

LA LENGUA DE LOS HUARPES DE SAN JUAN

POR SALVADOR CANALS FRAU

I

Llamamos lengua de los *Huarpes* de San Juan, al idioma *Allentiac* que el P. Luis de Valdivia redujera a Arte y Vocabulario a fines del siglo XVI, y que imprimiera en la ciudad de Lima, en el Perú, en el año de 1607. Junto con esta obra sobre el *Allentiac*, el mismo misionero jesuíta entregaba también a las prensas otra del mismo género sobre el *Millcayac*, la que empero ha llegado sólo en un fragmento ínfimo hasta nuestros días.

No creemos que pueda ser discutida la identificación que establecemos entre el *Allentiac* del P. Valdivia, y la lengua que hablaban los *Huarpes* de San Juan. Es cierto que nuestro misionero, en parte alguna de su obra se refiere o menciona a los *Huarpes*, y mucho menos dice que esta lengua fuera la suya. Lo único que establece en tres de las cuatro portadas que adornan las distintas partes de su libro, es que el *Allentiac* por él reducido a normas gramaticales, "corría" en la ciudad de San Juan de la Frontera, en la provincia de Cuyo.

El que esta lengua fuera la que "corría" en la ciudad de San Juan, significa que ella era la de los indios que, por ser naturales de la jurisdicción, estaban encomendados en esa ciudad y vivían y trabajaban en ella. Se ve esto corroborado por el Real Acuerdo, que concedía permiso para la impresión, y que establece, aunque de manera indirecta, que esta lengua *Allentiac* era la de San Juan de la Frontera. En consecuencia, la lengua que el P. Valdivia denomina *Allentiac* era la propia de los indios que en el siglo XVI, poblaban la jurisdicción de San Juan, y habían sido encomendados en ella.

Por otra parte, por la documentación histórica de la época sabemos que los indios que para la llegada de los españoles al país poblaban lo que después fuera jurisdicción de San Juan, eran llamados *Huarpes*. La misma acta de fundación de la ciudad, de 1562, expresa claramente que la nueva población se hacía en la "provincia de los Guarpes". De numerosos otros documentos resulta lo mismo, y la tradición histórica tampoco ignora que la jurisdicción de San Juan, y también la de Mendoza, eran habitadas por *Huarpes*. No puede pues ponerse en duda de que los indios de San Juan, los que habitaban esa jurisdicción en el siglo XVI, eran llamados *Huarpes*.

De estas dos sencillas comprobaciones resulta, que si por una parte sabemos por el P. Valdivia que la lengua *Allentiac* era el idioma de los indios de San Juan, y por otra vemos que de acuerdo con la documentación histórica esos mismos indios de San Juan eran llamados *Huarpes*, no puede haber duda alguna de que la lengua *Allentiac* era la que hablaban los *Huarpes* sanjuaninos. Y esto es válido, pese a que la demás documentación conocida no emplea nunca el nombre que a esta lengua da su codificador, limitándose a llamarla "lengua de los Huarpes" o, más generalmente, "lengua de la tierra".

Es sin duda curioso, que los elementos lingüísticos que en su obra trae el P. Valdivia, no permitan tampoco dar una explicación clara y cabal de los nombres que están en juego, o sea de *Allentiac* y *Huarpe*. Es cierto que el buen padre, en la portada a la cuarta parte de su obra, el Vocabulario, manifiesta traer solamente "los vocablos más comunes y necesarios para catequizar y confesar en esta lengua". Y que, por otra parte, no hay duda de que la estructura de aquellos dos nombres pertenece a la lengua *Allentiac*, aún cuando no podamos descomponer esos nombres en su integridad sirviéndonos de aquellos elementos.

Que el término *Allentiac* es de estructura huarpe, lo demuestra el sufijo *iac* que pertenece a este idioma, significa "de" de ablativo, y se pospone al nombre en la misma forma en que lo está en el vocablo que analizamos. Además es muy probable que tengamos que separar también la *t* que precede al *iac*, pues es común intercalar esa letra o una *k* ante

ciertos sufijos. Quedaría pues como raíz el nombre *Allen*, cuya significación ignoramos exactamente. Mas lo cierto es que *Allentiac* significa "de Allen", y que hace referencia a "lengua". *Allen* hubo de ser pues el nombre de alguna región, de algún punto cardinal, etc., que calificara la lengua de los *Huarpe* septentrionales. Confirma esta suposición el hecho de que el P. Valdivia no se refiera nunca al *Allentiac* a secas, sino siempre a la "lengua *Allentiac*", esto es: a la lengua de *Allen*.

En cuanto al otro nombre que servía para distinguir a estos indios, el nombre étnico *Huarpe*, ignoramos también de manera cierta su exacta significación. Notamos empero que su estructura pertenece también al *Allentiac*, y que su primera parte, la raíz *huar*, fonéticamente *war*, es el nombre propio de la divinidad *huarpe* que, según el mismo P. Valdivia, se llamaba *Hunuc Huar* y moraba en la cordillera. Posiblemente la partícula restante, *pe*, no sea sino la raíz de "pariente", pues la mayoría de términos de parentesco que denotan consanguinidad están formados con esa base, o su equivalente *pi*. De poder aceptarse esa inferencia, el término *Huarpe* debería descomponerse en *Huar-pe* y significaría: los parientes del *Huar*. Hace más probable esa suposición el hecho de que en *Allentiac* tanto el genitivo como el adjetivo se anteponen, de manera que la frase así formada es gramaticalmente correcta.

Como se observa, si bien no hemos podido dar una traducción total y exacta de los nombres *Allentiac* y *Huarpe* sirviéndonos de los pocos elementos lingüísticos conocidos del *Allentiac*, es indudable que la estructura de ambos términos pertenece a esa lengua, y que al menos parcialmente se pueden estos interpretar por ella.

II

La obra del P. Valdivia sobre el *Allentiac* fué redactada en los últimos años del siglo XVI. El célebre misionero jesuíta se hallaba a la sazón en Chile, dedicado a la catequización de los indios. Por aquella época, la región central y norte de Chile estaba poco menos que despoblada de indios del país, y es para subvenir a las necesidades de la incipiente

nueva economía, que se traían naturales del sur, y también de la región cisandina de Cuyo, que políticamente pertenecía a Chile.

Los indios de Cuyo, llamados *Huarpes*, eran de índole pacífica y habían estado ya sometidos a los Incas peruanos, razón por la cual estaban acostumbrados a "servir". Es por esto que eran muy solicitados desde allende la Cordillera, y ellos constituían un alto porcentaje de peones en aquel país, durante la segunda mitad del siglo XVI. La lengua de los indígenas chilenos era el araucano, y los misioneros se dedicaron pronto a aprender y reducir a normas este idioma para servirse de él en la cristianización de los indios naturales del país. El mismo P. Valdivia compuso también un "Arte y Gramática General de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile", que imprimió también en Lima un año antes que su obra sobre el *Allentiac* (1). Pero si con el araucano podían instruir a los aborígenes del Chile trasandino, para los de Cuyo que eran parte importante entre los que se hallaban en aquel país, no les servía esa lengua. Es por esto que los misioneros trataron de aprender también la "lengua de los guarpes", y que el P. Valdivia compuso su Arte y Vocabulario en lengua *Allentiac*.

No se ha pues de olvidar que el propósito principal de los afanes lingüísticos del P. Valdivia al componer su obra sobre el *Allentiac*, era el de catequizar a los indios de Cuyo. Es esto un aspecto del asunto al que pertenece el mayor interés, puesto que limita grandemente el vocabulario de esta lengua que se da a conocer, y porque además, gran parte de lo que se trae en léxico tiene un sentido abstracto y artificial dentro del conjunto de la mentalidad primitiva de los *Huarpes*.

Esta obra que el P. Valdivia dió a las prensas en la ciudad de Lima y en el año de 1607, es la que ha servido de base para la confección de nuestro trabajo (2). Consta ella de varias partes. La portada principal lo especifica claramente al titular al conjunto de "Doctrina Christiana y Cathecismo en la

(1) El conocido bibliófilo J. Platzmann, publicó una nueva edición facsimilar de esta obra, en Leipzig y 1887.

(2) VALDIVIA L. DE; *Doctrina Christiana y Cathecismo en la lengua Allentiac, que corre en la ciudad de S. Juan de la Frontera*. Lima 1607.

lengua Allentiac, que corre en la ciudad de S. Juan de la Frontera, con un Confesionario, Arte, y Bocabulario breves". Se trata pues de cuatro partes distintas independientes una de otra, aunque reunidas en un solo volumen: una *Doctrina* con su correspondiente *Catecismo*; un *Confesionario* "provechoso para confesar los indios de Cuyo y otras personas"; un *Arte y Gramática*; y un *Vocabulario* que contiene "los vocablos más comunes y necesarios para catequizar y confesar en esta lengua". Todo ello fué impreso conjuntamente, y forma parte de una sola obra.

Esta obra del P. Valdivia, valiosísima por representar el documento principal de las lenguas indígenas de Cuyo, dista mucho de ser una obra perfecta. El mismo autor lo reconoce al manifestar al final del Arte, que no pensaba imprimir la obra por haber más de ocho años que la había hecho, y otros tantos que no usaba esta lengua. Para tal hacer, esperaba Valdivia conocer mejor el idioma indio, y haberlo practicado más; pero en vista de las grandes necesidades espirituales de nuestros indios, obligados a abandonar su país para trabajar en regiones extrañas, se había decidido a dar a publicación su obra, a fin de que hubiese al menos un principio, esperando que otros lo continuaran y perfeccionaran. En consecuencia, el mismo autor considera su obra como un simple ensayo.

Resultado de ello es que la obra adolece de serias anomalías. Primeramente, hay una evidente falta de exacta coordinación entre sus distintas partes, y las reglas, verbigracia, que da el Arte para el uso de la lengua, no siempre son tenidas en cuenta en los demás textos. A esto se agrega, que el autor no siguió normas uniformes en el empleo de medios para reproducir la realidad fonética de esta lengua, y los cambios e intercambios de letras son muy frecuentes, sobre todo cuando se trata de reproducir un sonido difícil o distinto al español. Y finalmente, es de la mayor evidencia que Valdivia no prestó todo el cuidado necesario a la impresión de su obra, pues lo que puede considerarse como faltas de imprenta son numerosísimas. Tal vez pueda aducirse en disculpa del buen padre, que mientras se estaba imprimiendo su obra preparaba él su viaje a España, pues salió de Lima en el mismo año de 1607 en que se publicara su libro.

Las dificultades no terminan ahí. De esta obra famosa sobre el *Allentiac* se conoce un solo ejemplar que por hallarse en Madrid no hemos podido consultar ni obtener copias fotográficas. Verdad es que no sabemos si éstas hubieran servido a nuestros fines, dado el mal estado de conservación de aquel ejemplar que a fines del siglo XIX, según el testimonio de Medina, era ya deplorable. Es por esto que hubimos de servirnos de la reimpresión hecha a mano y renglón hace cerca de cincuenta años por el eminente polígrafo chileno José Toribio Medina (3), y que nosotros mismos reproducimos el año pasado (4). Y Medina tuvo también sus dificultades, las que son evidentes a través de toda su reimpresión, sobre todo por la inseguridad en la reproducción de ciertas letras, y la correcta separación de los vocablos. En este último aspecto, la reimpresión de Medina es de una anarquía sin límites.

Estas circunstancias hicieron extremadamente difícil el trabajo que nos propusimos, y que no era otro que el de ordenar y fijar dentro de lo posible el léxico del *Allentiac*, para que este pudiera servir tanto a ulteriores comparaciones lingüísticas con las demás lenguas americanas, como a ensayos de explicación de la toponimia regional de Cuyo y regiones aledañas. Por lo tanto, lo que se ha conseguido debe ser juzgado, no tanto dentro de los ideales que deben presidir todo trabajo considerado como definitivo, cuanto dentro de las posibilidades que un primer intento puede condicionar. Con este nuestro trabajo como base, no hay duda de que otro ensayo más exhaustivo ha de resultar más fácil y ha de llevar más lejos.

Pese a las dificultades mencionadas, no es este el primer intento que se ha hecho de fijar el léxico del idioma que

(3) *Doctrina Cristiana y Catecismo, con un Confesionario Arte y Vocabulario breves en lengua Allentiac, por el Padre Luis de Valdivia, de la Compañía de Jesús. Reimpreso todo a plana y renglón, con una reseña de la vida y obras del autor por JOSÉ TORIBIO MEDINA. Sevilla 1894.*

(4) VALDIVIA L. DE; *Doctrina Cristiana y Catecismo en la lengua Allentiac, que corre en la ciudad de San Juan de la Frontera, con un Confesionario, Arte y Vocabulario breves. Con Introducción y notas por Salvador Canals Frau. En Anales del Instituto de Etnografía Americana, I, Mendoza 1940.*

nos ocupa. Ya en 1894, B. Mitre se ocupó en una parecida tarea, al publicar en la Revista del Museo de La Plata (5) su notable estudio sobre el *Araucano* y el *Allentiac*. Mas no hemos podido servirnos de este trabajo del ilustre patricio por limitarse a ser, en el orden lexicográfico, único que aquí interesa, una simple reordenación allentiac-español, del Vocabulario español-allentiac del P. Valdivia. Además, Mitre, se basa, de acuerdo con el saber de su época, en una serie de premisas fonéticas que no se ajustan a los puntos de vista actuales en esa materia.

El trabajo que nosotros presentamos a los estudiosos americanistas, se basa fundamentalmente en el Vocabulario de Medina. Contiene pues todos los vocablos que el célebre misionero creyó necesarios a la catequización y confesión de los *Huarpes*. Dado que las distintas partes de la obra de Valdivia no están siempre de acuerdo una con otra, hemos tratado de ver confirmadas en los textos las grafías que da el Vocabulario para los distintos temas. A este efecto, consideramos como "textos" a la Doctrina y Catecismo y al Confesionario, en razón de ser ahí donde se aplican y emplean prácticamente las normas y los vocablos que, respectivamente, contienen el Arte y el Vocabulario.

A esta parte fundamental representada por el Vocabulario, hemos agregado los temas y frases contenidos en el Arte, y también los vocablos que hemos podido desprender y aislar de la densa maraña representada por los textos y que no figuraban, en forma aislada, en el Vocabulario. De esta manera hemos conseguido reunir 1069 vocablos o raíces distintas, en lugar de los 776 contenidos en el Vocabulario de Valdivia.

III

Aunque nuestro fin primordial haya sido el de fijar el

(5). MITRE B.; *Lenguas Americanas. Estudio bibliográfico-lingüístico de las obras del P. Luis de Valdivia sobre el Araucano y el Allentiac, con un vocabulario razonado del Allentiac*, en *Revista del Museo de La Plata*, VI, 45-99. La Plata 1894. Posteriormente fué reimpresso este trabajo en *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, LXI, 165 y sig. Buenos Aires 1906.

léxico del *Allentiac*, no estará demás que demos a continuación un pequeño resumen de las principales características gramaticales de esta lengua indígena de Cuyo. Las comparaciones lingüísticas se hacen tanto sobre la base de la estructura de las lenguas —la gramática—, cuanto por el contenido —el léxico. Sin embargo, no está en nuestros planes el comparar, de modo que nos limitamos a una exposición escueta.

Los nombres, pronombres, participios y adjetivos, tienen una sola terminación, vale decir, que carecen de género. Dice el Arte, que cuando se trata de dejar establecido el sexo de personas o animales, el único recurso es agregar al nombre la partícula *yam* "varón" para significar género masculino, y *axe* "mujer" para calificar al género femenino. El Arte mismo trae dos ejemplos: *cavallo-yam* y *cavallo-axe* por "caballo" y "yegua", respectivamente. Bueno será empero agregar, que en los textos no se emplean estas partículas, tal vez por falta de oportunidad. De todas maneras, no se hace en los textos ninguna división en el género de nombres, pronombres, participios o adjetivos.

Tampoco tienen terminación distinta, en los diversos casos, los nombres, pronombres y participios. Pero disponen de partículas que los señalan, y que se agregan al nombre. Así, la partícula del genitivo es *ech* o *ich*, y a veces *es* o *is*. Pero cuando el nombre termina en vocal, entonces se agrega solamente *ch*, es decir, se suprime la vocal de la partícula. En general vemos que el *Allentiac* rehuye en lo posible la acumulación de vocales.

La partícula del dativo es *ye*; la misma partícula sirve también a acusativo, pero sólo en los casos sin movimiento; mientras que para movimiento a lugar, y en el ablativo para movimiento de lugar y quietud en lugar, se emplea la partícula *ta*. Todas esas partículas se posponen al nombre, y lo mismo sucede con aquellas otras que sirven indistintamente para instrumento o compañía, y que son *yen* y *men*.

El Arte menciona dos distintas partículas de pluralidad, una para pronombres *cha*, y otra para los otros nombres, que es *wiam*. Ambas se posponen al nombre en singular, y se anteponen a las otras partículas. Pero bueno será advertir que sólo la partícula para pronombres se emplea en los

textos y en el Arte; y que sólo en contados casos se emplea la otra. Como regla general se puede decir, que en los textos no hay distinción ninguna en lo que respecta el número en los sustantivos, como tampoco la hay en lo que respecta al género.

Hay una serie numerosa de partículas que forman los tiempos y modos de los verbos. Al parecer, el *Allentiac* carecía del infinitivo abstracto, como bien lo viera ya Mitre. Es por eso que todos los verbos que figuran en nuestro léxico no son en realidad formas del infinitivo abstracto, sino que llevan todos la partícula *anen*, respectivamente *nen*, que es la que corresponde a la primera persona singular de indicativo. Para formar, en cambio, un infinitivo que según aclara el mismo P. Valdivia era a un tiempo nombre, se agregaba otra partícula que era *yam*. De la misma manera, para formas verbales correspondientes a las demás personas o tiempos, se separa el *anen* y se agrega la partícula correspondiente a la persona y al tiempo.

El adjetivo se antepone siempre al sustantivo, y cuando rige el caso no se interpone entre uno y otro preposición alguna. También se antepone el genitivo en las condiciones mismas.

Cuando en una frase la acción del verbo pasa a otra persona, la transición se hace por medio de una serie numerosa de partículas que, generalmente, se interponen. Y aún algunas de esas partículas no suenan siempre igual. Así la que hace transición de segunda persona plural a primera plural, lo mismo suena *xke* que *kex*.

El acento prosódico va casi siempre en la última sílaba. Sólo en los indicativos y en las formas verbales en *tichan* y *nista*, el acento va en la sílaba penúltima.

En los números, vemos que el sistema parece ser quinario-decimal, pues el *Allentiac* tiene nombres distintos hasta "cinco", o sea los dedos de una mano. En cambio, en los cardinales superiores a 6, e inferiores a 10, se dice "dos sobre", por siete; "tres sobre", por ocho; "cuatro sobre", por nueve. Y lo mismo se hace a partir de "diez". Es natural que en estos casos el número cinco se sobrentiende y, verbigracia, "tres sobre" equivale a: tres sobre cinco, es decir, ocho. Es cierto que el 6 parecería ser nombre aparte, pues es *zhillka*, pero también ahí notamos que este cardinal contiene en sí el nombre de

“uno” que es *lka*, y que por lo tanto ha de significar algo parecido a los otros cardinales mencionados, o sea “uno sobre cinco”.

En cuanto a adverbios, el *Allentiac* dispone de toda clase de ellos. Los hay negativos, comparativos, afirmativos, demostrativos, congregativos, temporales, dubitativos, interrogativos, locales, cualitativos, intensivos y similitudinarios. Y tampoco faltan las preposiciones, conjunciones e interjecciones, de cuyas primeras, unas se anteponen y otras se posponen.

Finalmente, hay una serie de partículas que interponiendo o anteponiéndose a los verbos, varían la significación de éstos.

IV

Respecto de la fonética del *Allentiac*, no es mucho lo que se puede establecer con seguridad. La obra del P. Valdivia fué escrita a fines del siglo XVI, en una época de transición, de intensa inseguridad fonética en el español. Es precisamente la época en que la *h* deja de ser aspirada, en que se pierde el antiguo valor de la *x* y en que la distinción de *s* sonora intervocálica desaparece, amén de otras modificaciones que hacen difícil precisar el valor fonético de muchas de las letras españolas que nuestro autor emplea para reproducir los distintos sonidos de esta lengua indígena americana. Además el mismo P. Valdivia en lugar alguno de sus obras que tratan de las lenguas de los indígenas de Cuyo, nos dice algo respecto a la fonología de aquellas. En estas circunstancias todo lo que se diga, habrá de entenderse que sólo tiene un valor de aproximación.

En vocales, vemos aparecer las mismas cinco del español, es decir, *a*, *e*, *i*, *o* y *u*. Respecto de la tercera, cabe decir que el P. Valdivia emplea indistintamente tanto la *i* como la *y*. Y que siguiendo la misma costumbre del español, pone la forma griega a principio y final de dicción, y también cuando sigue a una vocal. Fonéticamente poseen pues ambos signos parecido valor. En estas vocales será posible establecer que, aparentemente, no hay diferencia alguna entre el *Allentiac* y el español.

En cambio la lengua de los *Huarpes* septentrionales,

como podría llamarse al *Allentiac*, disponía de una sexta vocal muy reducida, con un valor fonético no muy alejado de la *ü* araucana. Puede inferirse ello de que en varias partes del texto aparece una *u* puesta con cursiva y con acento a veces grave, otras agudo, que la distingue de la *u* corriente. Mitre, fundándose en que el P. Valdivia en su obra sobre el araucano trae una *u* parecida y que dice representar en ese idioma un sonido medio entre la *e* y la *u*, admite la existencia de la *ü* araucana entre nuestros *Huarpes*. Es muy posible que fuera así. Lo cierto es que esta *ü* acentuada, está, por una parte, como variante de la *i* en la palabra *külletkanen* en lugar de *killetkanen*; y que por otra, la vemos figurar en el vocablo *kütek*, como variante de *ktek*. De manera que esta *ü* reemplaza tanto a la *i* después de *k*, como a la falta de vocal entre esa y otra consonante. Esto se ve corroborado por *klluway* en lugar de *killway*. Resulta pues que el *Allentiac* disponía de una semivocal no muy alejada de la *ü* araucana, que Valdivia trata de representar ya por una *u* cursiva y con acento, ya por una *i*, o simplemente dejando de poner vocal alguna (6). En este trabajo, nosotros nos limitaremos a reemplazar la *ü* acentuada que trae Valdivia por la *ü*. Digamos, empero, que se trata de unos pocos casos.

En las consonantes, resalta ante todo la carencia en el *Allentiac* de oclusivas sonoras. Ni la bilabial *b*, ni la dental *d*, aparecen en los textos. Es cierto que podría discutirse la presencia del sonido correspondiente a la *g*, sonora posterior, pues aparece en numerosas ocasiones esa letra, aunque creemos que no con este valor. Las razones que tenemos para suponer tal cosa serían las siguientes.

La *g* aparece a principios de dicción y precediendo siempre a dos vocales, la primera de las cuales suele siempre ser una *u*; o también como final de dicción, confundiéndose entonces, de manera continua, con la *m*. De esta última *g* que se confunde con *m*, trataremos luego. En cuanto a la primera *g*, el hecho de que siempre preceda a una *u*, y que ade-

(6) El Dr. J. Corominas, director del Instituto de Lingüística de la Universidad Nacional de Cuyo, ha querido bien informarme, a mi solicitud, que esta vocal reducida del *Allentiac* muy bien puede ser una equivalencia de la *yery* rusa.

más se emplee indistintamente en lugar de *h*, y ésta en lugar de aquella, parece demostrar que tanto la *g* como la *h* a principio de dicción y frente a una *u*, carecieran de valor fonético, y su sola misión fuera más bien de índole ortográfica, tratando de impedir que se tomara la *u* por una *v*, dado que la escritura antigua de estas dos letras era la misma. En cambio no aparece la *g* intervocálica precediendo a otra vocal que no sea la *u*. Sólo en un caso se presenta así la *g*, en la palabra *yuge*, y es muy posible que esa grafía esté por un simple error de imprenta, ya que la obra está plagada de ellos. En consecuencia, se puede admitir que tampoco el *Allentiac* tuviera la oclusiva sorda posterior.

De africadas, aparece sólo la sorda prepalatal, cuyo sonido se representa, de acuerdo con la ortografía española, por la *ch*. Notamos empero que, a veces, esta *ch* se confunde e intercambia con la *x*. En tal caso está, verbigracia, la palabra *kuxaya*, por *kuchaya*.

En cuanto a las fricativas anteriores, hay una cierta confusión. Notemos por de pronto que el *Allentiac* carecía de fricativas anteriores sordas. Ninguna de ellas aparece en los textos: ni la *f*, ni la *z* moderna. En cuanto a la fricativa sorda alveolar, su no existencia se infiere del hecho que Valdivia, siguiendo la ortografía antigua, la representa en el texto español, cuando está entre vocales, por la doble *ss* y que ésta falta por completo en los textos en *Allentiac*.

En cambio, sí tenía el *Allentiac* una fricativa sonora alveolar, que Valdivia reproduce a veces con una sola *s*, a veces con la *z*. Estas dos letras se confunden continuamente en los textos no españoles de la obra de Valdivia que estamos analizando.

Vemos figurar en los textos *allentiac*, muy frecuentemente, una *x*. Ciertos autores la convierten, sin más, en la moderna *j* española. Mas es esto sin duda un error. A fines del siglo XVI, la *x* tenía aún su antiguo valor fonético, el de una fricativa sorda prepalatal, que es el que hay que concedarle también en los textos *allentiac* del P. Valdivia. Se ve ello no sólo del valor que aún tenía en español, a fines del siglo XVI, sino que también del hecho que se confunda ya con la *s* o *z*, ya con la *ch*.

En cuanto a la *h*, que es bastante frecuente, hemos tratado de distinguir un diverso valor de acuerdo con una posición distinta. Que frente a una *u* seguida de otra vocal, la *h* hubo de carecer de valor fonético y era simple signo ortográfico, resulta de lo dicho arriba respecto de la *g*, con la que se intercambian en esta posición. Así el vocablo *hueche*, por ejemplo, aparece también escrito *gueche*, y *gua* se intercambia con *hua*. Por lo demás, Valdivia pone a menudo también *h* a los vocablos cuya letra primera es una *u* y la segunda una consonante. De esta manera vemos figurar tanto *ut* "casa", como *hut*; *huñum* "respeto", como *uñum*. Esto confirma claramente que en estos casos la *h* era muda, y su función es sólo ortográfica.

Pero en otros casos, la *h* precede a una vocal que no es *u*, y entonces su valor parecería ser otro. Es altamente probable que la *h*, en numerosos casos, ha de representar una aspiración más o menos leve; pero no disponemos de dato seguro alguno que nos haga afirmar o negar de manera concluyente esta probabilidad.

El *Allentiac* hubo también de poseer una fricativa velar que Valdivia representa por *u* precedida ya de *h* ya de *g*. Nosotros, para conseguir una cierta unificación al respecto, hemos convertido todas esas *hu* y *gu* ante otra vocal en *w*. En lo que respecta la sílaba *gua* o *hua* no había inconveniente alguno en que así se hiciera, pues ello es lo corriente en las lenguas americanas. Pero el asunto es ya distinto cuando se trata de las sílabas *gue*, *hue*; *gui* *hwi*. Sin embargo hemos hecho también la conversión fundándonos en que las mismas palabras que contienen aquellas sílabas aparecen indistintamente con *h* o con *g*; y que la *g*, al parecer, en ningún caso tiene el valor de oclusiva sonora.

Como vibrantes aparece sólo la *r*, y aún en forma muy limitada. Las laterales están representadas por la *l* y también por la *ll*, aunque ignoramos si esta última era o no palatalizada. Una forma bastante común es la *l* seguida de *t*, *lt*, que Valdivia intercambia a menudo con la *t* simple. Así, transcribe el término "año", tanto por *tautam*, como *ltaultam*.

Un sonido especial parece haber tenido la *m* a final de dicción. El autor intercambia continuamente esta letra con *g*. A primera vista, y considerando que, en general, Valdivia pu-

so muy poco esmero en la corrección de las pruebas de imprenta, tal vez por la razón apuntada arriba, podría uno creer que se trata en todos los casos de errores de imprenta. Pero esta suposición debe ser descartada si consideramos que en el Vocabulario se transcribe "manceba" por *terem* y por *tereg* simultáneamente y que lo mismo sucede con *xam* y *xag*, equivalencias de "palabra". En consecuencia, no se trata de errores de imprenta ni de otras anomalías de origen técnico, sino de que con ambas letras se trata de reproducir un sonido intermedio entre la *m* y la *g*, que ha de ser sin duda parecido al de la *ng* araucana, es decir, una nasal más o menos velarizada.

Que en su esencia íntima es una nasal, se ve por el hecho de que la *m* está en primer término cuando se dan simultáneamente versiones en *m* y en *g*; y que en el Vocabulario, que hemos de creer fuera hecho por Valdivia con esmero mayor que no los textos, aparezcan muchos vocablos, como *eltiam*, *matayam*, *tukum*, etc., con *m* final, mientras que en los textos los mismos vocablos convierten su letra final, a veces, en una *g*. De todo esto concluimos que en realidad este sonido era nasal, pero que estaba más o menos velarizado. Como el español carece de un signo ortográfico que represente este sonido, Valdivia lo representaría capitalmente por la *m*, variándola a veces por la *g*.

En consecuencia, parecería como si el *Allentiac* hubiese también manifestado la tendencia a velarizar las *m* finales, tal como sucede en el árabe vulgar, en el griego, etc. Por lo tanto, en nuestro léxico se ha de tener presente la alta probabilidad de que tanto la *g* final como la *m* puedan responder a idéntico sonido, y que éste no sea otro que el de una nasal velarizada, parecida al *ng* de la lengua araucana.

Otro sonido extraño al español moderno, hubo de ser el que Valdivia representa con *zh*. No nos da el buen padre indicación alguna de su fonetismo. Pero si tenemos en cuenta que entre los misioneros, y no sólo entre ellos, es costumbre representar con esa doble consonante el sonido fricativo prepalatal sonoro que corresponde al italiano *gi*, y que sonido y signo se encuentran en el quíchua del Ecuador (7), podemos admitir que con la doble consonante entiende el P. Valdivia representar un sonido parecido al del italiano *gi*, que también

hubo de ser propio de los *Huarpes*. Esto se ve, en cierta manera, corroborado por la ortografía actual de ciertos topónimos cuyanos que en lengua de *Huarpes* hubieron de tener este mismo sonido (8).

Resumiendo lo dicho sobre fonética *Allentiak*, resultaría que sus sonidos se podrían representar con las letras siguientes: A, CH, E, H, I ó Y, K, L, LL, M, N, Ñ, O, P, R, S ó Z, T, U, Ü, W, X y ZH. En esto se entiende que el valor fonético de estas letras es el que actualmente tienen en español, excepto en la H, que hubo de ser aspirada; la M final, que es velarizada; la S ó Z, que es fricativa sonora; la Ü que hubo de parecerse a la *yery* rusa; la W, que es fricativa; la X, fricativa prepalatal, y la ZH africada prepalatal sonora, con un sonido parecido al *gi* italiano.

V

Ya hemos dicho que la base del léxico que sigue es el Vocabulario de Valdivia. Mas dada las diferencias existentes entre las distintas partes de la obra sobre el *Allentiak*, especialmente entre lo que podríamos llamar partes normativas —el Vocabulario y el Arte— y las demás, hemos creído conveniente tratar de corroborar el dato contenido en el Vocabulario, por los demás textos. Así hacemos continua referencia a éstos, mencionando si el tema en cuestión está o no en ellos. A tal efecto nos servimos de una serie de abreviaturas que conviene aclarar. Ellas son las siguientes:

Textos. — Con este término nos referimos a la Doctrina y al Confesionario.

(7) Ver, por ejemplo, la reedición del "Arte" quíchua del R. P. GONZÁLEZ DE HOLGUÍN, realizada por los PP. Redentoristas, en Lima 1901, pág. XIV.

(8) En este caso está el topónimo del antiguo valle de Uco, en Mendoza. *Gualtayerí*, que en lengua de *Huarpes* hubo de sonar *Waltazhik* "cumbres de montes".

Doctr. — La Doctrina Cristiana y Catecismo, o sea la parte primera de la obra de Valdivia sobre el *Allentiac*.

Voc. — El Vocabulario, o sea la parte cuarta de la obra.

Persig. — La oración que en la Doctrina lleva el nombre de Persignar.

Padren. — El Padrenuestro, contenido en la Doctrina.

Avem. — El Avemaría, la oración contenida en la Doctrina.

Mand. — Los Mandamientos de la ley de Dios, que se hallan en la Doctrina. La cifra que sigue a esta abreviatura hace referencia al número de orden del mandamiento.

Mand. Igl. — Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia contenidos en la Doctrina. La cifra hace también referencia al número del mandamiento.

Sacram. — Los Sacramentos, en la Doctrina.

Obras. — Las Obras de Misericordia, en la Doctrina. Las cifras romanas I y II se refieren a la subdivisión entre Obras Corporales y Espirituales, respectivamente. Las cifras arábicas al número de orden de cada una de ellas.

Virtudes. — Las Virtudes Teologales, en la Doctrina.

Enemigos. — Los Enemigos del Alma, en la Doctrina.

Novísimos. — Los Cuatro Novísimos, en la Doctrina.

Pecad. — Los Pecados Capitales, en la Doctrina.

Conf. Gral. — La Confesión General, en la Doctrina.

Cat. — El Catecismo, la parte principal de la Doctrina. El número que acompaña a la cita hace referencia al número correspondiente de preguntas y respuestas del Catecismo.

Conf. — El Confesionario, la parte segunda de la obra de Valdivia. Las cifras romanas se refieren a las preguntas contenidas en cada una de las diez subdivisiones que corresponden a los diez Mandamientos de la ley de Dios, mientras que las cifras arábicas mencionan las preguntas mismas. Se entenderá que *Conf. O* hace referencia a la parte "Antes de la Confesión", y *Conf. exh.* a la "Exhortación" que va al final del Confesionario.

Arte. — El Arte y Gramática, o sea la parte tercera de la obra del P. Valdivia. Los números romanos se refieren a los distintos capítulos del Arte.

ALLENTIAK - ESPAÑOL

A.

aa, “de uno en uno” según el Voc. En los textos no aparece esta palabra.

ache, “y, copulativa” según el Voc. Confirma Cat. 13: *Dios elwana chis-tactao, tehe ache*, “Dios creó cielo, tierra y”. Se ve con esto que la conjunción se posponía. Esta y otras conjunciones copulativas tienen también el valor de “más”. Así, en Cat. 32 se dice: *Wacam ache elwante?* “Qué más hacía?”. En Cat. 57, igual.

aha, “ay, quejándose” según el Voc. No figura en los textos.

ay, “otra vez” según el Voc. No está en los textos.

ay-lpupinen, “emprestar”. El Voc. trae *ay-puepinen*, mas esta grafía ha de estar por *lpupinen* que, según el mismo Voc., es “pagar”. En consecuencia, este tema significaría liter.: otra vez pagar. No está en los textos.

ayak, raíz que no trae Valdivia en el Voc., pero que, a juzgar por los dos temas siguientes, equivale a “ayuda”.

ayak-yanen, “ayudar” según el Voc. No figura en los textos.

ayak-puxnen, “socorrer a otro”. El Voc. da *ayakpuy-nen*, sin duda por error. *Puxnen* es “dar”. Liter. sería pues: dar socorro. No está en los textos.

aycuñ, “menos” según el Voc. Confirma Arte IX.

aye, “más” según el Voc. Confirma Arte IX.

ayna, “enemigo” según el Voc. La Doctr. confirma: *Kuchach lterii... ayna ltun mana*, “Nuestra alma... enemigos, tres son”.

ayna-chanem, así transcribe Valdivia en Padren. el concepto de “deudor”. No figura en el Vocabulario.

aywaz, “costillas” según el Voc. No está en los textos.

- akas, raíz que no trae Valdivia en el Voc., pero que a juzgar por los temas derivados siguientes, tiene un cierto sentido sexual.
- akas-llawe, "hija" según el Voc. corroborado por los textos. En éstos, tiene también el sentido de "virgen". Así, en Cat. 27 está la pregunta: *Sancta Maria... chutekta akasllawe Itay-tante?*, "Santa María... siempre virgen fué?". Además, en el tema siguiente tiene también el valor de "doncella".
- akasllawe-puxnen, "corromper doncella" según el Voc. Liter. sería: dar cosas a una joven. Por corromper en sentido sexual, Conf. VI, 4 emplea otros términos.
- akas-tam-nen, Vocablo que no trae particularmente Valdivia, pero que en Conf. VIII, 4 y Conf. IX, 1 se emplea por "pecar con mujer".
- akkaya, "aunque" según el Voc. y también Arte X.
- aklte, terminación de prim. pers. de plur. del interrogativo. Si la raíz verbal acaba en *a*, se pone sólo *klte*. *Killetk-aklte?* "Nosotros queremos?". Arte V.
- aknen, terminación verbal de prim. pers. del plur. de todos los tiempos de indicativo. Si la raíz termina en *a*, se pone solamente *knen*. *Killetk-aknen* "nosotros queremos". Arte III.
- alta-nen, verbo que no trae aislado el Voc., pero que aparece componiendo otros. Ha de ser idéntico con *ltanen*.
- altichan, sufijo de infinitivo según Arte III. Aparece reiteradamente en los textos. No está en el Vocabulario. *Killetek-altichan*, "querer" y "el querer".
- alwa-yak, "de afuera" según el Voc. En Obras I, 4 se pone *alwa* por "cautivo".
- all-all, "oro" según el Voc. Probablemente sea más bien: metal o cosa brillante. En Arte VII está, pero no en los textos.
- allall-jarro, "jarro de oro" según Arte VII. Una de las frases que trae Valdivia como ejemplo

de construcción gramatical. No está en el Vocabulario.

allall-ño-onti, "pobre de oro" según Arte VII. Otro de los ejemplos de construcción gramatical que trae Valdivia.

all-kapia-nen, "alumbrar" según el Voc. Liter. ha de ser: lo que puede brillar.

amiet-nen, "mostrar" según el Voc. en Salve está *xke-anietma*, "muéstranos".

amna, terminación verbal de terc. pers. de plur. de todos los tiempos de indicativo. Si la raíz acaba en *a*, se pone solamente *mna*. *Killetk-amna*, "ellos quieren". Arte III.

amnekpen, terminación de seg. pers. plur. de indicativo. Si precede *a*, se agrega solamente *mnekpen*. *Killetk-amnekpen*, "vosotros queréis". Arte III.

amta, "amo" y "señor" según el Voc. En Credo se dice: *kuchach amta*, "Nuestro Señor". Por "amo" habrá de entenderse el encomendero, pues el concepto de "dueño" se expresa de otra manera en los textos.

ana, terminación verbal de terc. pers. sing. de indicativo. *Killetk-ana* "él quiere". Arte III. Si precede *a*, se pone solamente *na*.

anayma-nen, "sanar" según el Voc. En Mand. Igl. 3 está por "resucitar": *Jesucristo anayma-altichan*: resucitar de Jesucristo, es decir, Pascua de resurrección.

anchipurak, "rayo" según el Voc. En Cat. 13 está *anchepurak*.

anek, raíz que no trae particularmente Valdivia, pero que a juzgar por los derivados siguientes es el nombre del acto carnal. En los textos se pone indistintamente con la terminación *wanen* o *tamanen*.

anek-tamanen, "fornicar" según el Voc. En Conf. VI, 1 está *Axeñuchum pu-anek-taman?*, "Mujer fornicaste (la)?"

anek-wanen, "pecar con mujer" según los textos, Conf. VI, 10 pregunta: *Iglesia-ta... axe*

- pu-ane-k-wan?* "Iglesia-en mujer fornicaste (la)?" No está en el Vocabulario.
- anen**, terminación verbal de prim. pers. de sing. de indicativo. Los verbos todos vienen con esta terminación, en lugar del infinitivo, pues ella se toma como base para la conjugación. Si precede *a*, se pone solamente *nen*. *Killetk-anen*, "yo quiero". Arte III, y textos.
- anpen**, terminación verbal de seg. pers. sing. de indicativo. Si precede *a*, se agrega solamente *npen*. *Killetk-anpen*, "tú quieres". Arte y textos.
- antak**, "muslo" según el Voc. No figura en los textos.
- antatka-ltanen**, "asentarse" según el Voc. El Credo confirma: *Jesu Christo... Dios pia ech, xiwar-yekemak antatka-ltana*, "Jesucristo... Dios Padre de, a-la-derecha asentado-está".
- antatka-nen**, "asentarse" también, según el Voc. La raíz de este tema y la del anterior han de ser idénticas pese a que el Voc. trae *antit* y Cat. 45 confirma. Está sin duda en relación con *antak*, "muslo".
- antichan**, partícula que según Arte III hace participio activo; se pospone. *Killetk-antichan*, "el que quiere" y también "el que quiso".
- aña**, "rodilla" según el Voc. No figura en los textos.
- apo**, voz de origen peruano que no trae particularmente Valdivia, pero que emplea en Cat. 59. Ahí se llama al Papa *Iglesia-ta uncayam apo Paðre*, esto es: el Padre, jefe mayor de la Iglesia. Se le da pues el mismo valor de jefe-mayor que tiene en aymará o quíchua. Es importante el hecho de la presencia de voces peruanas en el *allentiac*.
- ara**, "vergüenza de varón", es decir: genitales masculinos, según el Voc. No figura en los textos. Dado que el Voc. contiene un término especial para "testículos", *ara* ha de significar "miembro viril".
- arista**, raíz verbal que no trae particularmente Valdivia, pero que forma parte de la frase *arista-man-*

tista, en Cat. 53, con la significación de "cuando levanta". Dado que *mantista* es sufijo de gerundio de ablativo de presente, *arista* ha de ser la raíz de un verbo con el valor de "levantar". Sin embargo, el Voc. trae otra voz para expresar esta última acción.

aspay, raíz que no trae particularmente Valdivia, pero cuyo valor ha de ser el de "matar". En Conf. V, y en otros pasajes de los textos, figura reiteradamente.

aspay-wanen, "matar". El Voc. trae, sin duda por error, *unen*. Que *wanen* es lo que corresponde, lo confirma, verbigracia, Conf. V, 1.

ati, "sí" según el Voc. Como adverbio de afirmación figura profusamente en los textos. Pero además, en Mand. Igl. 2, Valdivia emplea esta voz en un sentido de condicional: *tautat loyi confessa-ülta-etma xapia ati, comulgaya ati...* Es decir, "cada año confesar-has enfermo si, comulgar si...", o sea: confesarás una vez por año si estás enfermo, o si has de comulgar.

ati-manen, "consentir" según el Voc. Liter.: sí decir. No se emplea en los textos.

awar, "mar" según el Voc. Mitre hace notar, atinadamente, que dado que los *Huarpes* eran más bien indios mediterráneos, lo que con este vocablo designarían podría ser las lagunas. Por lo demás, no son pocos los pueblos que emplean una misma palabra para designar los lagos y el mar. Por ejemplo, el término alemán "See". No figura *awar* en los textos.

axe, según Arte I es partícula que significa "sexo femenino" y que se pospone a los nombres; vale esto tanto para la mujer como para los animales. Sola, indicaría "mujer". El Voc. no trae este término con la última acepción, pero en los textos aparece reiteradamente. Apli-

cada a animales, Valdivia trae un ejemplo en el Arte: *cavallo-axe*, "yegua".

axe-yag, "mujer" según el Voc. Liter. sería: lo que es mujer. No figura así en los textos.

axeyte-yam pu-ltanen, "adulterar" según el Voc. No aparece en los textos. El verbo expresa, naturalmente, la acción de "cometer adulterio".

axe-fiuchum, liter.: gente mujer. No está en el Voc., pero sí en Conf. VI, 1.

axe-xap-iag, "viudo" según el Voc. Liter. sería: el que tiene la mujer muerta.

axi-ta yag, "casado" según el Voc. Liter. sería: el que es de mujer.

axi, variante de *axe* con el significado de "mujer". Figura en el Voc. y en los textos reiteradamente.

CH

Esta letra ha de haber tenido el mismo valor que en español. Sustituye a la *x* en segunda persona, cuando aquella precede en primera a la terminación *nen*.

ch, variante de la partícula *ech* del posesivo y del genitivo. Su valor es igualmente "de". Reemplaza al *ech* cuando el nombre termina en vocal. *Pia-ch*, "del Padre". Por lo demás, está repetidamente en los textos en ambas acepciones.

cha, "otra vez" según el Voc. Se halla también en los textos.

cha, sufijo de plural para los pronombres según Arte II: *ku-cha*, *ka-cha*, *ep-cha*. Esta función está pues de acuerdo con el significado del tema anterior.

chak-manen, "mascar" de acuerdo con el Voc. No figura en los textos. Posiblemente sea voz onomatopéyica.

chag, "de, posesivo" según el Voc. En los textos figura, aunque más se emplean las otras partículas. En Conf. I, 3: *Dios chag xag*, "Dios de cosas", esto es: las cosas de Dios. En Padren. figura *cham*, confundiendo la *g* final con la *m*: *Chutekta cham kuchach kupi*, "Todos-días de nuestro pan", o sea: nuestro pan de ca-

- da día... La confusión de la *g* y *m* finales se encuentra en todos los textos.
- chalay**, voz que no trae el Voc., pero que se encuentra en la Salve y en Mand. Igl. 2. Su valor parece ser el de "de nuevo", "nuevamente". En su composición figura la partícula de repetición *cha*.
- chalü**, "flecha" según el Voc. No aparece este tema en los textos.
- challu**, "suegro" según el Voc. Tampoco figura en los textos.
- cha-manen**, verbo que Valdivia trae en el Arte como ejemplo, pero sin dar su significación. No figura en los textos. Dado empero que la raíz está compuesta por la partícula de reiteración *cha*, es muy probable que el valor de este verbo sea "reiterar". No está en el Vocabulario.
- cha-nen**, terminación verbal que compone numerosos verbos. No la trae particularmente Valdivia.
- chaps-nen**, "quemar" según el Voc. En Cat. 16 la respuesta a la pregunta: "Las ánimas de los malos adonde van?" se traduce por: *Torom ech ut tá, chutekta chaps-tayag*, "diablo del casa en, siempre quemar para", o lo que es lo mismo: al infierno para quemar eternamente. En otros dos pasajes de los textos, en Cat. 50 y en Novísimos, se pone *chapték*. Parece ser voz onomatopéyica, que imita el ruido de leña que arde.
- chaze**, "nido" según el Voc. No figura en los textos.
- che**, partícula que en los textos está frecuentemente por *ech*, "de". Así, verbigracia, en Conf. exh.: *Hana che hut*, "demonio del casa", esto es: infierno. No la trae el Vocabulario.
- che**, partícula que a menudo parece tener el valor de pron. pers. de tercera pers. sing., "él". No figura en el Voc. ni en el Arte; pero su valor se infiere de varios pasajes en los demás textos.
- cheg**, "adonde" según el Voc. La pregunta Cat. 3 es: *Cheg hente Dios?*, "Dónde está Dios?".

- cheche**, "adonde" según el Voc. y Arte IX. No aparece con este sentido en los textos.
- chey-nen**, "dar dones" según el Voc. Se ha de entender que significa "dar" cosas materiales. Aparece en varios verbos compuestos.
- chenen**, "codo" según el Voc. No aparece en los textos.
- cher**, "luna" y "mes" según el Voc. Como es muy corriente en pueblos primitivos, entre los *Huarpes* el período lunar servía para medir el tiempo. La pregunta Cat. 13 pone *chert* sin duda por error de imprenta.
- cherawechat-nen**, "recibir" según el Voc. No lo hemos hallado en los textos, ni podido descomponerlo, fuera de la terminación verbal *nen*.
- che-tiatanen**, verbo que no está en el Voc. ni en el Arte, pero sí en los textos. En Cat. 21, 22, 23, 24 y 25 se emplea en una misma combinación: *Dios... ñuchum ychakat chetiata-nte?* "Dios... hombre mismo hízose?". En Credo, igual: *Espíritu Santo xam ye ñuchum chetiata-na*, "Espíritu Santo obra por, hombre hízose". Su valor es pues claro: "hacerse", "convertirse".
- chiam**, partícula que en Cat. 3 y 49 está por "qué", *Chiam poyup ta?*, "Qué pecado en?". No está en el Voc. ni en el Arte. A veces, figura *chiag*, lo que no debe extrañar, ya que continuamente se confunden la *m* y la *g* finales. Posiblemente no sea sino una contracción de *chi-yamag*.
- chik-chik**, vocablo que en Cat. 36 parece estar por "espinas". No figura en el Vocabulario.
- chiyamag**, "cuál?" según el Voc. En Cat. 22 se dice *Chiyamag Dios ech persona, ñuchum ychakat chetiata-nte?*, "Cuál Dios de personas, hombre mismo hízose?", es decir: Cuál de las tres personas divinas hízose hombre?
- chiketa**, "dulzura" según el Voc. En la Salve se emplea también como adjetivo: "dulce". *Ha chiketa muñcha María*, "Oh dulce virgen María".

chis, "cielo" según el Voc. En Padren., en un pasaje, está así.

En Credo figura una vez como *chich*, sin duda por error de imprenta.

chis-taktao, también "cielo" según el mismo Voc.

Es esta la forma más generalmente empleada en los textos. Así, en Padren. se dice: *Cuchach pia, chis taktao ta anpen*, "Nuestro padre, cielo en estás". En Cat. 13 se pone: *Dios elwana chis taktao tehe ache*, "Dios creó cielo tierra y". E igual en Cat. 52, la respuesta a la pregunta "dónde está Jesucristo?", es: *Chis-taktao ta*, "Cielo en-el". *Taktao*, según el Voc. tendría el valor de "patria", aunque en los textos no aparece con esta acepción. Es pues probable que *chis-taktao* sea puesto por "reino de los cielos".

chok-manen, "lavar" según el Voc. No figura en los textos.

Para "lavar la cara", Valdivia emplea otras palabras.

chosnum, voz que no trae particularmente Valdivia, pero que forma parte del tema siguiente. Ha de tener un valor aproximado a "capital", "principal".

chosnum poyup, "pecado mortal" según el Voc. En la Doctr. se emplea la misma combinación para "pecados capitales".

choto, "bien" y "bueno" según el Voc. En los textos aparece reiteradamente en los dos sentidos. Además, con esta raíz Valdivia forma una infinidad de palabras compuestas que representan conceptos abstractos.

choto-eltamanen, "hacer bien" según el Voc. En los textos, como en Cat. 60, aparece con el agregado de la partícula correspondiente a "le", y tiene entonces un significado distinto.

choto-elteunen, "hacer bien" y "consolar" según el Voc. En Obras II, 6, por "consolar", se emplea otra combinación.

choto-yag, "lindo" según el Voc., y "varón bueno"

- de acuerdo con Arte I. Esto último ha de estar equivocado, por confusión de letra final. Para tener el sentido señalado por el Arte, habría de ser *choto-yam*. La *g* final es a menudo confundida con la *m*. De todas maneras, se ve que en este idioma "lindo" es sinónimo de "bueno". En el Cat. figura reiteradamente con el sentido de "los buenos".
- choto-manen**, "ser bueno" y "tener salud", es decir: estar bueno, según el Voc. Aparece reiteradas veces en los textos.
- choto-pu-eltamanen**, combinación que no está en el Voc., pero sí en los textos, con el sentido de "servir o aprovechar al prójimo". Así, verbigracia, en Cat. 60: *ñuchum ye choto-pu-eltamana*, "gente a, aprovecha". Y en Mand. se sustantiviza agregándole el sufijo *yam*. para formar "provecho del prójimo".
- choto-kayta**, combinación que emplea Valdivia para traducir el concepto abstracto "clemente". Así, en la Salve, está *Ha choto kayta*, "Oh clemente". No figura en el Vocabulario.
- choto-elwanen**, "aprovechar" según el Voc. Hase de entender que se trata de servir o aprovechar a otro.
- choto-xag-manen**, "aconsejar" según el Voc. Liter. sería: buenas palabras decir. En Obras II, 2 se pone otra combinación para expresar esta buena acción.
- choto-zaha**, combinación empleada en Obras II, 5 para significar "paciencia". Liter. sería: buen corazón. No está en el Voc. ni en el Arte.
- choto-zaha-pu-elt-anen**, combinación empleada en Obras II, 6 para expresar la acción de "consolar a otros". Liter. sería: hacerles corazón bien.
- choto-zaha-meyenen**, "gozarse" según el Voc. No aparece en los textos esta combinación. Liter. tener corazón bien.
- chu**, "todo" según el Voc. y numerosos pasajes en los textos.

Entra también en la formación de muchas palabras compuestas.

- chu-eltamana**, combinación que se emplea en Conf. Gral. por "todopoderoso". No está en el Voc. Liter. sería: todo lo hace. En Credo se emplea otra combinación para expresar lo mismo.
- chu-lop-manichan**, combinación que emplea Valdivia en el Credo para traducir "todopoderoso". No está en el Vocabulario.
- chu-ñuchum**, combinación que se emplea en Mand. por "prójimo". Liter. sería: todo hombre. No figura en el Vocabulario.
- çhu-teh**, "todo el mundo" según el Voc. La traducción literal es más bien: toda la tierra.
- chu-tekta**, "siempre" según el Voc. Liter.: todos los días. En los textos se emplea también para expresar el concepto abstracto de "eterno". Así, en Cat. 15 en que a la pregunta "los buenos adonde irán?" se pone: *Dios ech ut ta, chu-tekta elleu-tayag*, "Dios de casa en, eternamente gozar para". Es decir: al cielo para gozar eternamente.
- chutekta-chag**, "cosa ordinaria" según el Voc. Liter. es: de todos los días. Por lo tanto, la calidad de ordinario ha de entenderse como referida más a la frecuencia que a la calidad intrínseca.
- chutekta-lopi**, "cada día" según el Voc. No figura esta frase en los textos.
- chutekta-taynemta**, "vida eterna" según el Voc. El último componente tiene el valor de "vida".
- chulu**, "fuente" según el Voc. No aparece en los textos.
- chupchak**, "ombligo" según el Voc. Tampoco está en los textos.

E

- ech**, "él" según el Voc. En el capítulo que trata de los pronombres, el I., el Arte no trae esta raíz con este valor. En cambio en Cat. 50 aparece rei-

- teradamente como equivalente de "este" en lugar de *echag*.
- ech**, "de, posesivo" según el Voc. y Arte I. De acuerdo con este mismo capítulo del Arte, es también partícula del genitivo. Esta partícula tiene distintas variantes. Cuando el nombre termina en vocal se pone solamente *ch*.
- echag**, "esto" según el Voc. y el Arte. De acuerdo con Arte VIII, con esta partícula se forman los relativos; entonces su valor es igual a "lo que". En este último sentido se emplea reiteradamente en los textos. Así, en Conf. 0,7 se dice *Padre... echag xama*, "Padre... lo-que dijo". E igualmente en Conf. I, 3 *Padre kiñe-pes-tamana echag, netke-mataman?*, "Padre contó lo-que, creístelo?". Es decir: creíste lo que el Padre contó?.
- echag-che**, según Arte II pronombre posesivo de terc. pers. singular, "suyo", variante de *yagche*. No está en el Vocabulario. Liter. sería: esto de.
- echag-keste-ak-manen**, "ser digno de que le den" según el Voc. No figura en los textos. La primera partícula es "esto", la segunda "dame" y la última "ser".
- echag-tamari**, combinación empleada por Valdivia para expresar, en Conf. exh., "por eso". El Voc. da *echag-tati*.
- echag-tati**, "por esto" según el Voc. En Cat. 50 está la conocida variación *echam-tati*; es común la confusión entre *g* y *m* finales. En Conf. V, 6, sin duda por error, sólo *echag-ta*.
- echag-wiam-che**, según Arte II, pron. poses. de terc. pers. plur. "suyo, de estos". No está en el Voc. ni en los textos.
- echam-ye**, "entonces" según el Voc. No aparece en los textos.
- echken**, "así" según el Voc., y "así como" de acuerdo a Arte IX. Aparece con frecuencia en los textos. En el Voc. está posiblemente por error, *echkem*.

- echken-ia**, "las veces que" según el Voc. En el Conf. aparece reiteradamente, verbigracia en 0,3.
- echken-matia**, "diciendo así" según el Voc. En Conf. exh. figura la frase con el mismo sentido.
- eche, etche**, terminación verbal que hace negativo en el imperativo, en seg. pers. sing. y plural. Aparece, en esta forma, reiteradamente en la Doctrina. En Arte V, se pone *uche*. No está en el Vocabulario.
- ech-eltati**, "alguna vez" según el Voc. Ahí figura, es cierto, *altati*, pero creemos que por error. En los textos, cuando aparece solo, está siempre *eltati*. No se encuentra en los textos esta combinación.
- ey**, partícula que se agrega a nombres extraños o vocablos que no son verbos para formarlos. Ejemplo: *Confesa-ey-anpen*, "confesaste". No está en el Vocabulario.
- eye**, "madera" y "palo" según el Voc. No figura en los textos.
- eltati**, raíz que no trae particularmente el Voc., pero que figura en *ech-eltati* y en los textos con el sentido de "cualquiera". Así, en Cat. 13, en combinación con *wak-wak* significa "cualquier cosa". En Cat. 3 tiene el mismo sentido.
- elt**, raíz que informa numerosas combinaciones y que tiene siempre el sentido de "hacer". No la trae particularmente Valdivia, pero su valor se infiere de los temas siguientes y de muchas otras combinaciones más.
- elt-amanen**, "hacer" según el Voc. En los textos figura frecuentemente unido a adjetivos como terminación verbal.
- elt-eunen**, "hacer" según el Voc. Es terminación de verbo que aparece en numerosas combinaciones.
- elt-iam**, "cosa hecha" según el Voc.; en Cat. 46 empero figura *eltiag*. Ya sabemos que la confusión entre *m* y *g* finales, domina toda la obra.

- Más que cosa hecha, significa el vocablo, "hecho" o "lo hecho". Así en Conf. Gral.
- eltiam-ltaten**, combinación que aparece en el Padren. con el valor de "hágase". La terminación es de Imperativo. No está en el Vocabulario.
- elt-ichan**, según Arte III, partícula que pospuesta a verbo hace participio pasivo de presente *Killetek-eltichan*, "lo que es querido". Además, con este participio y el verbo *manen* se forma la voz pasiva. *Killetek eltichan manen*, "yo soy querido". Valdivia pone, en el mismo capítulo del Arte, indistintamente esta partícula con *a* y con *e* inicial.
- elwa**, raíz de "hacer", crear". No figura particularmente en el Voc., pero sí en los textos. Así, en Conf. 32 se dice *wakam ache elwante?* "Qué más hacía?".
- elwa-ltichan**, combinación que se emplea en Cat. 50 como equivalente de "criatura". El texto pone *ntichan*, pero sin duda por error. En realidad habría de ser *elwa-altichan*, pero el allentiac rehuye poner más de una vocal juntas. No está en el Vocabulario.
- elwa-nen**, "crear" según el Voc. Figura en los textos con el sentido de "hacer".
- elwa-nichan**, vocablo que está en el Credo con el sentido de "creador". *Netkemanen Dios pia ta, chulopmanichan, chis ye, te ye, pe-elwanichan*. "Creo Dios padre eñ, todopoderoso, cielo a, tierra a, creó". En Cat. 17 se da por "hacer, seguir, guardar". *Dios ech xag elwanichan*: los que siguen la ley de Dios. En Cat. 55 reaparece la misma combinación con el mismo sentido. No figura en el Vocabulario.
- elleu**, raíz de "gozo, deleite, alegría". No figura aisladamente en el Voc. ni en el Arte, pero sí en los demás textos. En Cat. 15 por "gozos" se pone *elleu-tayag*, es decir, "para gozar". Es de notar que a veces aparece esta raíz con *h* in-

tervocálica, posiblemente para significar claramente el valor fonético de la *u*.

elleu-yanen, en Arte IV figura este vocablo, pero sin que el autor dé su equivalencia en español. Por su composición empero ha de significar "alegrarse". Confirma esta inferencia, el que el Voc. traiga con este sentido la grafía *hellehu-yanen*.

elleu-tamanen, "deleitarse" según el Voc. En Conf. IX, 2 se emplea con este mismo sentido.

en, al parecer raíz de "ir", de acuerdo con varios pasajes en los textos. Así, en Conf. exh. está *hana-che-hut en tayag*, por: para ir al infierno. Y en Cat. 51, por dos veces, *en-petiamamna* por "irán". No está en el Vocabulario.

en-tamanen, grafía por "ir" que figura en Conf. VII, 2. Esto confirma plenamente que la raíz es *en*. No está en el Vocabulario.

en-iam-anen, "ir" según el Voc. En Obras I, 6 está así.

ep, "el" según el Voc. y Arte II. De este pronombre primitivo de tercera pers. sing., derivan muchos otros vocablos y partículas.

ep-cha, "ellos" según el Voc. y Arte II. Se compone del primitivo *ep* y de la partícula de plural en pronombres *cha*.

epcha-ch, "suyo" según el Voc. De acuerdo con Arte II, ha de entenderse como "de ellos", es decir, que es pronombre genitivo de plural.

epchu, variante de *epcha* según el Voc. Confirma Arte III.

ep-ech, genitivo de sing. de terc. pers., "de él" según Arte II. En Credo está, lo que es lo mismo, *epche*.

ep-ya, terminación de terc. pers. sing. del subjuntivo, según Arte III. En los textos empero, generalmente se pone sólo la partícula *ya*. No está en el Vocabulario.

ep-ie-pa-ye, frase que de acuerdo con el valor que en Conf. VII, 3 se le concede, tiene un signifi-

- cado de: "el a quien...". Su composición señala lo mismo. No está en el Vocabulario.
- epakaxeptek-nen**, "pasar" según el Voc. No está en los textos ni hemos podido descomponer el verbo, fuera de separar la terminación *en*.
- epamex-ten**, terminación de verbo correspondiente a terc. pers. plur. de imperativo en el negativo. *Killetek-epamexten*, "no quieran ellos". Arte V. No está en el Vocabulario.
- epey-nen**, verbo que en el Voc. figura como *peynen*. Parecen ser variantes uno de otro. En los textos, y en el mismo Voc. en muchas palabras compuestas, está como lo damos aquí. Su valor es "hacer".
- epken**, "de esta manera" según Arte IX. No está en el Vocabulario.
- eplt**, infijo de futuro mixto y de optativo, según Arte III. A él se agregan las terminaciones particulares de persona: *killet-eplt-anen*, "yo había de querer". En Cat. 50 se dice que debido al pecado cometido por Adán, *chu ñuchum torom-ech-ut ta chapték-eplt-aknen*, o lo que es lo mismo, "todos los-hombres infierno en, habíamos de quemar".
- eplta-altichan**, partícula que pospuesta a verbo forma participio pasivo e infinitivo de segundo futuro mixto *killetek-epltaaltichan*, "lo que había de ser querido", y "haber de haber querido". No está en el Vocabulario.
- eplta-antichan**, partícula que agregada a raíz forma participio activo de futuro mixto. *Killetek-epltaantichan*, "el que había de querer". Arte III. No está en el Vocabulario.
- eplta-yag**, partícula que forma participio activo de futuro mixto. *Killetek-epltayag*, "el que había de querer". Arte III. No figura en el Vocabulario.
- eplta-ltamnista**, partícula que agregada a verbo forma gerundio de ablativo. Sirve a las tres personas. *Killetek-eplta-ltamnista*, "querien-

- do" en futuro mixto. Arte III. No está en el Vocabulario.
- eplta-ltista**, partícula que agregada a verbo forma gerundio de ablativo. Corresponde al futuro mixto, y sirve a las tres pers. de singular. *Killet-epltaltista*, "cuando yo había de querer". Arte III. No está en el Vocabulario.
- epma**, infijo de futuró para todas las personas; se agrega la terminación especial de cada una de ellas: *Killet-epma-nen*, "yo querré". Arte III. No está en el Vocabulario.
- epma-altichan**, partícula que agregada a verbo forma participio pasivo de futuro, e infinitivo de futuro. *Killetek-epma-altichan*, "lo que será querido" y "haber de querer". Arte III. No está en el Vocabulario.
- epma-antichan**, partícula que agregada a raíz forma participio de activo de futuro. *Killetek-epma-antichan*, "el que querrá". Arte III. No está en el Vocabulario.
- epma-yag**, partícula que agregada a raíz forma participio activo de futuro. *Killetek-epma-yag*, "el que querrá". Arte III. No está en el Vocabulario.
- epma-mnista**, partícula que agregada a verbo forma gerundio de ablativo. Corresponde al futuro imperfecto, y sirve a las tres personas. *Killet-epma-mnista*, "cuando nosotros querramos". Arte III. No está en el Vocabulario.
- epma-ntista**, partícula que junto a verbo forma gerundio de ablativo en sing. Corresponde al futuro y sirve a las tres personas. *Killet-epma-ntista*, "cuando yo querré". Arte III. No está en el Vocabulario.
- eppetialt**, según Arte III. infijo de segundo futuro mixto. Hase de agregar la terminación propia de la persona correspondiente: *Killetek-eppetialt-anen* "yo había de haber querido". No está en el Vocabulario.

- epta**, "entonces" y "en el tiempo" según el Voc. En Conf. II, 2: *Jura-ey-anpen epta* por "cuando jurabas". Igual en Conf. VII, 5.
- eptak**, variante del tema anterior según el Voc. No aparece en los textos.
- epti**, en Cat. 58 al parecer por "porque". Confirma Cat. 13. No figura en el Voc. ni en el Arte.
- epxaya**, según Arte III terminación de terc. pers. plur. del subjuntivo. *Killetek-epxaya*, "cuando quieras". Aquí, como en los demás casos de subjuntivo plural, la *x* está en lugar de *ch*, pues el tema de esta referencia no es sino el pronombre plural *epcha*, modificado por el cambio de la *ch* por *x*, y la partícula *ya* del subjuntivo. Esta conversión de una prepalatal en otra, nos señala el valor que Valdivia asignaba a la antigua *x*.
- es**, variante de *ech*, según Arte I. No la trae el Vocabulario.
- eslek**, "aunque" según el Voc., y Arte X.
- eta**, partícula que agregada a verbo forma gerundio de acusativo: *killetek eta*, "para querer". Arte III. No está en el Vocabulario.
- etam**, "y, copulativa" y "también" según el Voc. En Credo está así. Otras conjunciones copulativas tienen también el mismo doble valor.
- etichan**, partícula que no trae particularmente Valdivia, pero que unida a los cardinales hace ordinativos. *Ltun-etichan*, "tercero".
- etma**, partícula que pospuesta a verbo hace, en algunos pasajes de los textos como en Mand. I y Mand. final, negativo en imperativo. En Arte V está, sin duda por error, *epma*. No figura en el Vocabulario.
- exeltey-nen**, "levantarse" según el Voc. No figura este verbo en los textos.
- exta**, tema que aparece reiteradamente en los textos, y cuyo valor parece ser el de "cuando". Tal vez no sea sino una variante de *epta* que tiene este valor. No está en el Vocabulario.

H

No es seguro el valor fonético de la *h* en la obra de Valdivia sobre el *Alentiac*. Pero es muy probable que en los temas que siguen y que llevan esta letra inicial, representara ella una cierta aspiración.

- ha*, partícula del vocativo según Arte I. Equivale a "Oh". En *Salve* aparece varias veces con este sentido. Otras, como en *Obras II 5*, su sentido parece ser el de "con". No figura en el Vocabulario.
- hay*, "todavía" según el Voc. En el Conf. se emplea así. Pero según Arte XI, es también partícula que agregada a verbo da a éste un valor de actualidad en la acción. En este último sentido no se emplea en los textos. Mas el Voc. le otorga también el valor de "mientras que".
- hay*, "de aquí adelante" según el Voc. En Conf. exh. está:
Hay poyup na elpanen. "De-aquí-adelante pecados no haré".
- halha-pu-weznen*, "cautivar" según el Voc. El último componente es "tomar" por lo que liter. sería "cautivarle". No figura en los textos.
- hall-hall-niag*, "pardo" según el Voc. Todos los nombres de colores que trae Valdivia están formados por la duplicación de una raíz y el sufijo *niag*.
- hamnista*, partícula que agregada a verbo y con los pronombres de segunda y tercera pers. de plur., forma el subjuntivo. Arte III.
- hana*, "demonio" según el Voc. En los textos y en distintos pasajes figura así, alternando con *torom*. En *Enem.*: *xenek hana*, "mal demonio". Tal vez sea esto una indicación de que originariamente esta voz fuera el nombre propio de un espíritu aborigen, posiblemente un espíritu del mal, cuyo concepto fuera posteriormente adaptado a la manera de ver cristiana.
- hana-ech-ut*, combinación que aparece en distintos pa-

sajes de los textos y cuya significación es "infierno". Liter.: casa del demonio. No está en el Vocabulario.

ha-nen, "haber" según el Voc. No figura en los textos.

hanian, "señal" según el Voc. En Persig. está *haniam*.

hanista, partícula que agregada a verbo y con los pronombres de terc. y segunda pers. de sing. forma subjuntivo. *Killetek-hanista*, cuando yo quisiera". Arte III.

hecha, pronombre de terc. pers. plural, "estos" según Arte II. No figura en el Vocabulario.

heche-eya, conjunción ilativa que equivale a "por eso", según Arte X. En el Voc. está con este mismo valor: *checceya*, lo cual ha de ser error de imprenta.

hehe, "sí" según el Voc. y Arte IX. El otro adverbio de afirmación, que no menciona el Arte, pero sí el Voc. y los textos, es *ati*.

heyag, pronombre de terc. pers. sing. "este". Lo trae el Arte y lo mencionan los demás textos, pero no el Voc. En Conf. exh. está sin *h*: *eyag*, y también sólo *he*.

heyag-hut-tamanen, "ser dueño de casa". El Voc., sin duda equivocadamente, pone *huyag hutamanen*. No hemos visto este verbo en los textos. Liter. sería: esta casa de, ser.

heyag-tati, "por eso" según el Voc. En Arte X está sin *h* y con *m* final: *eyam tati*. En Conf. 0,3 está bien.

hekelu, "hasta aquí" según el Voc., confirmado por Arte X.

hekelu-wankelu, "hasta aquí desde allí" según Arte IX. No está en el Vocabulario.

heken, "tanto" según el Voc. La voz figura también en *wanantati heken*. No está, aislada, en los textos.

heken-yag, frase contenida en Conf. III, 2, pero que no figura en el Voc. *Heken-yag tecta ta*, "estos días en". Equivale pues a "estos".

heken-malta-eltamanen, "padecer" según el Voc. Sin

- duda por error figura ahí *atemanen*. No está en los textos.
- hemel**, interjección de espanto y temor. La trae Arte X. No está en el Vocabulario.
- hene**, "nombre" según el Voc. Aparece frecuentemente en los textos. En Persig. *hen-ta* por: en el nombre.
- he-nen**, "estar" según el Voc. En Salve y otros pasajes *hena* por *he-ana*, "está".
- henem**, "por aquí" según el Voc. Confirma Arte IX.
- henta-yag**, "bautizado" y "cristiano" según se desprende de numerosos pasajes en los textos. En Cat. 47 *henta-yag ñuchum* por "los cristianos". No trae este sustantivo el Vocabulario.
- hentam-nen**, "bautizarse" y "tomar nombre" según el Voc. En Cat. 47 está *hentam-yag*, por "el que se bautiza".
- hent-iag**, variante del tema anterior "bautizado" y "cristiano" que figura en los textos. Se descompone en la raíz de "nombre" y el sufijo *yag*. Como el sufijo sigue a una consonante, va con *i* latina. Liter. sería: el que tiene nombre. No está en el Vocabulario.
- heñez**, "poco" según el Voc. En Arte IX está *hoñez*.
- hepma-nen**, forma verbal que en el Arte VIII está por *he-epma-nen*. El *allentiac* se resiste, al parecer, a poner dos vocales juntas. Equivale a "estaré". No figura en el Vocabulario.
- heta**, "acá" y "aquí" según el Voc. Confirmado por Arte IX y Cat. 30.
- heta-ti**, "de aquí" según el Voc. No está en los textos.
- hetati-wanken**, "de aquí allí" según el Voc. Confirma Arte IX.
- hetetey**, interjección para dolerse según Arte X. No lo hemos visto en los textos.
- hewewe**, interjección que trae Arte X, y que sirve para expresar admiración "Válgame Dios". No está en el Vocabulario.
- hiernen**, "fuerzas" según el Voc. No lo hemos visto en los textos.

- hoho**, "sangre" según el Voc. En Conf. VI, 4: *hoho pupokchan?*, "sangre le hiciste?".
- holwi-pupianen**, "reñir" según el Voc. No hemos visto este tema en los textos. *Pupianen* es "pegar".
- hom-hom-niag**, "negro" según el Voc. No figura en los textos. Es notable que todos los colores tienen la misma composición: una raíz duplicada y el sufijo *niag*.
- homtek**, "aire" según el Voc. No está en los textos.
- horok**, "cinco" según Arte VIII y los textos. No lo hemos visto en el Vocabulario.
- horok-etichan**, "quinto" según el Voc. y textos.
- horok-iag**, "quinto" según el Voc. En Mand. 5 se pone *horok-iam*.
- howe**, "boca" según el Voc. No está en los textos.
- hul**, "dentro" según el Voc. Confirma Arte IX y los textos.
- hulu**, variante del mismo tema anterior según el Voc. y Arte X. No lo hemos visto así en los textos.
- hul-iak**, "abajo" y "debajo" según el Voc., Arte X y los textos. El sufijo *iak* es de ablativo.
- hul-teta**, según Cat. 41 "debajo de tierra", que es su traducción exacta. No está en el Vocabulario.
- hul-wanen**, "entrar" según el Voc. Es muy posible sea por error que ahí figura *hultuenen* por *hul-wanen*. La partícula *wanen* señala acción.
- hunuk-war**, según Conf. I "falso numen a quien adoran y que ellos aprehenden está en la Cordillera nevada, al cual respetan, llaman y temen". La segunda partícula *war* está sin duda relacionada con el nombre étnico de este pueblo.
- huñum**, raíz de "respetar, honrar" según el empleo que de ella se hace en los textos. No figura en el Vocabulario.
- huñum-itanen**, "respetar" según el Voc. Confirma Conf. IV, 1. A veces, como en Mand. 3 y Mand. Igl. 1, va sin *h*: *wñum*. En Mand. 4 está por "honrar".
- huru**, "puerta" según el Voc. No lo hemos visto en los textos.
- huru-paylem-nen**, "encerrar" según el Voc. Es proba-

ble haya de ser *huru-pallma-nen*. *Pallmanen* es "encerrarse".

hussu, "avestruz" según el Voc. No está en los textos.

hut, variante de "casa". Aparece así, a veces, en los textos. Por ejemplo, en Obras I, 6: *hut ta pux-mien-wa*. "Casa en-la dales".

hut-chanen, "comenzar" según el Voc. No lo hemos visto en los textos.

hut-ta-puxnen, "hospedar" según el Voc. Liter. sería: casa en-la, dar. No hemos visto en los textos esta combinación.

I, Y

Confunde Valdivia ambas letras en el texto español, ubicándolas bajo un mismo rubro. En el texto *allentiac* sucede lo mismo. Hay sin embargo cierta regularidad en el hecho de que después de consonante va generalmente *i* latina, mientras que después de vocal o a principios de dicción lo común es *y* griega.

ya, ia, partícula que agregada a verbo forma el subjuntivo. En Arte III, a esta partícula se anteponen los pronombres para constituir las nuevas partículas. Sin embargo, en los textos se aplica solamente la partícula *ya*, que se escribe con *i*, si sigue a consonante, y con *y* en el caso contrario. No está esta partícula en el Vocabulario.

yaam, "hombre" según el Voc. En los textos no ocurre esta grafía con dos *a*, pero sí con una sola: *yam*. El mismo Voc. trae la forma con una sola *a* como equivalente de "varón". En los textos, por "hombre" Valdivia suele emplear el término *ñuchum* que, de acuerdo con el Voc., es "gente".

ya-amta, partícula que pospuesta, según Arte III, es causal: *Ku-killetek ya-amta*, "porque quiero, o quise"; sirve a las distintas personas. No está en el Vocabulario.

yak, "de, de ablativo" según el Voc. Aparece aisladamente en

los textos y también en los nombres que da Valdivia a las dos lenguas indígenas de Cuyo, el *Allent-iac* y el *Millca-yac*. Por lo demás, estos dos nombres ofrecen un buen ejemplo de cómo cambia la *y* en *i* cuando la partícula sigue a una consonante.

- yag**, según Arte I es partícula que pospuesta significa "de sexo masculino" tanto en el hombre como en los animales. Así, *caballo-yag* sería "caballo". En cambio, empleada sola significaría "varón". El Voc. no trae esta partícula con la primera acepción ni con la segunda. Por lo demás, la partícula correspondiente a la acepción segunda sería *yam*. La *g* y la *m* finales se confunden a menudo.
- yag**, "este" según el Voc. En el Cat. se emplea con este sentido. Por ejemplo, en Cat. 4: *yag ltun persona lkaa mazkeg Dios mana* "estas tres personas un solo Dios son".
- yag**, partícula que pospuesta a raíz forma participio activo. *Killetek-yag* "el que quiere". Así en Arte III. Por lo demás figura profusamente en los textos.
- yag-che**, según Arte II es pronombre posesivo de terc. pers. sing. y equivale a "suyo". Liter. sería: de este. No figura en el Vocabulario.
- yag-ta**, según Conf. Gral., "por eso" y "por tanto". Literalmente tendría el mismo aproximado valor. No está en el Vocabulario.
- yag-tekta**, "hoy" según el Voc. No lo hemos hallado en los textos. Liter. sería: este día.
- yag-zotom**, "después de esto" según el Voc. Como Valdivia intercambia continuamente la *g* y la *m* finales, no extrañará ver en Arte X *yam zotog*. En este caso particular, el cambio ha sido doble, pues interesa una y otra partícula intercambiando a las dos sus letras finales.
- yalt**, infijo verbal de imperfecto. A él se agrega la terminación particular de cada persona. No está en el Vocabulario.

- yalt-aknen**, terminación de prim. pers. de plur. del imperfecto: *Killetek-yaltaknen*, “nosotros queríamos”. Arte III.
- yalt-amna**, terminación de terc. pers. de plur. del imperfecto: *Killetek-yaltamna*, “ellos querían”. Arte III.
- yalt-amnekpen**, terminación de seg. pers. de plural del imperfecto: *Killetek-yaltamnekpen*, “vosotros queríais”. Arte III.
- yalt-ana**, terminación de terc. pers. de imperfecto de singular: *Killetek-yaltana*, “él quería”. Arte III.
- yalt-anen**, terminación de prim. pers. de sing. de Imperfecto: *Killetek-yaltanen*, “yo quería”. Arte III.
- yalt-anpen**, terminación de seg. pers. de sing. de imperfecto: *Killetek-yaltanpen*, “tú querías”. Arte III.
- yaltag**, partícula que pospuesta a raíz hace participio de activa de pasado. *Killetek-yaltag*, “el que quería”. Arte III. No está en el Vocabulario.
- yaltaltichan**, partícula que pospuesta a verbo forma participio de pasiva de pasado e infinitivo de pretérito. *Killetek-yaltaltichan*, “lo que era querido”. Arte III. No está en el Vocabulario.
- yaltaltamnista**, partícula que pospuesta a verbo hace gerundio ablativo en singular. Corresponde al pretérito perfecto, y sirve a las tres personas. *Killetek-yaltaltamnista*, “cuando nosotros quisimos”. Arte III. No está en el Vocabulario.
- yaltaltista**, partícula que pospuesta a verbo hace gerundio de ablativo en singular. Corresponde al pretérito perfecto, y sirve a las tres personas. *Killetek-yaltaltista*, “cuando yo quise”. Arte III. No está en el Vocabulario.
- yaltamnista**, partícula que pospuesta a verbo hace gerundio de ablativo en plural de imperfecto. Sirve a las tres personas. *Killetek-yaltamnista*,

- “cuando nosotros queríamos”. Arte III. No está en el Vocabulario.
- yaltantichan**, partícula que pospuesta a raíz hace participio de activa del imperfecto. *Killetek-yaltantichan*, “el que quería”. Arte III. No está en el Vocabulario.
- yaltista**, partícula que pospuesta a verbo hace gerundio de ablativo de singular. Corresponde al pretérito imperfecto, y sirve a las tres personas. *Killetek-yaltista*, “cuando yo quería”. Arte III. No está en el Vocabulario.
- yalu**, “sal” según el Voc. No aparece este tema en los textos.
- yam**, “varón” según el Voc. Aparece reiteradamente en los textos. Debido a la confusión entre *m* y *g* finales, se encuentra a veces *yag* en lugar de *yam*.
- yam-cha**, al parecer forma plural de “hombre”. El Arte, en su capítulo II, dice que *cha* es partícula de plural de pronombres, pues para los nombres el Arte da otra partícula de plural. Sin embargo, esta última, que es *wian*, no se emplea en los textos. A juzgar por varios pasajes, *yamcha* estaría por “hombres”. No está en el Vocabulario.
- yamcha-ch**, forma del genitivo del tema anterior. No está en el Voc., pero aparece reiteradamente en los textos, como en Cat. 28.
- yamchach axe**, “mujer casada” según el Voc. Liter. sería: mujer de los hombres.
- yamt-iag**, “mujer casada” según el Voc. Liter. sería: la que es de hombre.
- yam-ta-yag**, otra variante para “mujer casada” que se encuentra en Conf. VI, 2. No está en el Voc. Liter. sería: la que es de hombre.
- yam-xap-iag**, “viuda” según el Voc. Liter. sería: la que tiene hombre muerto.
- yam**, sufijo de Infinitivo de presente según Arte III. *Killetek-yam*, “querer” y “el querer”. En Avem. aparece como partícula de plural. *Chu axe-yam*, “todas las mujeres”.

- ya-nen**, terminación verbal que ostentan muchos verbos. Significa hacer o tener lo que expresa el verbo. No se ocupa de ella particularmente Valdivia.
- yapetk-anen**, "correr" según el Voc. No hemos visto este verbo en los textos.
- yata-nen**, verbo que no figura en el Voc., pero que a juzgar por numerosos pasajes en los textos equivale a "hacer, convertir". Así, en Cat. 26 se pregunta si Dios *ñuchum ychakat yatante?*, "hombre sí-mismo hízose?".
- ich**, variante de la partícula de genitivo *ech*. Equivale a "de". Arte I. Si precede vocal se pone solamente *ch*. Esta es la razón de que esta partícula aparezca con *i*: porque sólo se agrega a consonante.
- ychakat**, "mismo" según el Voc. De acuerdo con Arte VI, es también partícula de transición. En los textos figura profusamente.
- ychken**, "también" según el Voc. En Avem. está así.
- ye**, partícula que pospuesta a nombre sirve a dativo y acusativo sin movimiento. Equivale pues a "para", "al", "a la" y "a los". *Pia-ye*, "al padre". Unida a los pronombres *ku*, *ka* hace transición de una a otra persona. *Ku ka ye kille-teth-anen*, "yo te quiero". No está en el Vocabulario. Arte VI.
- yeg**, partícula que se emplea en los textos para significar "cuántos?". En Cat. 29 se pregunta: *Jesu Cristo yeg tautat tayetkante teh ta?*, "Jesucristo cuántos años estuvo tierra en?". Posiblemente no sea sino una abreviatura de *yemneg*. No está en el Vocabulario.
- yekemak**, "hacia mí" según el Voc. Confirma Arte IX.
- yeken**, partícula que en Conf. II, se emplea con el sentido de "como si". No está en el Vocabulario.
- yelap**, "bestia" y "carnero" según el Voc. En Conf. VI, 14 está: *yalap*. Por carnero se habrá de entender, posiblemente, al "de la tierra" es decir, la llama.

- yele**, "presto" según el Voc., confirmado por Arte IX. No está en los textos.
- yeletke**, "brevemente" según el Voc. No lo hemos visto en los textos.
- yele-emepeke**, interjección que trae Arte X. "Ea, pues, acaba". No está en el Voc. ni en los textos.
- yelpia**, "ayer" según el Voc. En Arte IX se pone *yolpia*.
- yem**, interjección para efecto de regalo, según Arte X. Se postpone. *Dios-yem*, "Dios mío". No está en el Vocabulario.
- yeme**, "cómo?" según el Voc. Confirma Conf. VIII, 1. En Cat. 54 está *yemem*.
- yemeg**, grafía que para expresar "cuántos?" se emplea en Cat. 2, 8 y 12. Posiblemente esté por error en lugar de *yemneg*.
- yemen**, "cuánto" y "otros" según el Voc. En ciertos pasajes de los textos tiene también el valor de "dos". En estos casos, su traducción literal es: otro (después de "uno").
- yemen-etichan**, "segundo" según el Voc. En Arte VIII está: *wer-etichan*. Mas el sentido literal de ambas grafías es el mismo.
- yemen-kleu**, en Obras y Pead. está por "siete". El Voc. da este cardinal como *zak-yag*, olvidándose del *yemen*.
- yemenikleu-yag**, "séptimo" según el Voc. Debido a la confusión entre la *g* y la *m* finales, en Mand. 7 y en Pead. 7, está *yemni-kleu-yam*.
- yemenkleu-etichan**, "séptimo" según el Voc. *Kleu* es "sobre". En consecuencia, la traducción literal de este ordinal es: lo que es dos por encima (de cinco).
- yemen-nayam**, "segundo" según el Voc. En Mand. 2 y Mand. Igl. 2, está así. En Mand. 10 y Sacram. 2 se suprime la sílaba *en*, *yemnayam*.
- yemen-tukum**, "veinte" según Arte VIII. No está en el Vocabulario.
- yemen-zak-yag**, combinación que equivale también a "siete". El Voc. da *zak-yag*, lo que es error manifiesto. *Zak* es también "sobre". Confir-

- ma esto el que en Mand. se diga: *yemen-zak-yam*.
- yemen*, según el Voc. es también conjunción copulativa "y". Se encuentra con este valor en los textos.
- yem-yemata*, "cómo" según el Voc. En Arte IX: "de qué manera".
- yemneg*, partícula que no trae particularmente Valdivia, pero que en los textos tiene el sentido de "cuántos?". Aparece en combinación con otras palabras.
- yemneg-mita*, "cuántas veces?" según el Voc. En el Conf. aparece profusamente.
- yem-niag*, "otro" según el Voc. La mayor parte de adjetivos que trae Valdivia terminan con el sufijo *niag*. A veces, como en Conf. V, 6, se dice solamente *yemni*.
- yemniag-wak-tati*, combinación de Conf. I por "otra cosa alguna". No la trae el Vocabulario.
- yemney*, vocablo que no trae particularmente Valdivia, pero que en Conf. V, 3 tiene el claro valor de "alguno". En Conf. V, 6 está en combinación con *wak* y tiene entonces el sentido de "otra cosa".
- yemta*, "cuántos", "cuánto ha" y "cuándo" según el Voc. En Conf. 0,2: *yemta confesa-eyanpen?*, "cuánto ha que-te-confesaste?".
- yen*, preposición que según Arte X, tiene el valor de "con" y también el de "sin". El Voc. lo da como significando sólo "con, (para instrumento)". Según el mismo Arte X es también conjunción copulativa. Se pospone.
- yeskey-chanen*, "trocar" según el Voc. En Conf. VII, 5 está así.
- yewezmet-ia*, vocablo que no está, así, en el Vocabulario, pero que en Pecad. 7 equivale a "pereza". Confirman los temas siguientes.
- yewesmet-ianen*, "tener pereza" según el Vocabulario. No lo hemos visto en los textos.
- yewesmet-iag*, "perezoso" según el Voc. No aparece en los textos.
- yewe*, "hueso" según el Voc. No lo hallamos en los textos.

- ymen**, “y, copulativa” y “también” según el Voc. Figura a menudo en los textos.
- ymen**, “con, de compañía” según el Voc. En Conf. VI, 1 se trata de saber con cuantas mujeres ha pecado el penitente y se pregunta: *papa axe ymen?*, “cuántas mujeres con?”.
- yñaca**, “princesa” según el Voc. En la Salve, por “reina” se invoca así a la Virgen María.
- yomi**, raíz que no trae el Voc., pero que se halla en varios otros vocablos. Tiene un sentido de privación, y parece ha de equivaler a “carente de”.
- yomi-teki**, “destierro” según el Voc. En Salve está así.
- yomi-llawe**, “huérfano” según el Voc. Liter. sería: hijo que carece, sobreentendiéndose que se refiere a “padres”.
- yomi-tichan**, “desterrado” según el Voc. En Salve se dice *yomi-tek-yag*, es decir: el que está en el destierro.
- yomi-ti-nen**, “desterrar” según el Voc. No está en los textos.
- ykey-nen**, “venir” según el Voc. No lo hemos visto en los textos.
- yoto**, “cabeza” según el Voc. En Cat. 36: *Jesu Cristo... petawante yoto ta chik chik?*, “Jesucristo... pusieronle cabeza en, espinas,”.
- yoto-xap**, “dolor de cabeza” según el Voc. No lo hemos visto en los textos.
- is**, variante de *ech*, según Arte I. No la trae el Vocabulario.
- ista ati**, “desde allí” según el Voc. En Credo está así.
- yta**, conjunción copulativa “y”, según Arte X. No la trae especialmente Valdivia, pero está empleada en los textos, verbigracia, en Conf. Gral.
- yuge**, según Arte XI, partícula que junto a un verbo significa actualidad en la acción, de la misma manera que la otra partícula *hay*. No está en el Vocabulario, e ignoramos el valor fonético de la *g* intervocálica; es la única vez que la vemos. Posiblemente por error.
- yutuk**, raíz de “trabajo”. No figura en el Voc. de manera ais-

- lada, pero entra en la composición de otros vocablos.
- yutk-anen**, “trabajar” según el Voc. No aparece en los textos.
- yutuk-kamañ**, “oficial” según el Voc. Se ha de entender, naturalmente, el trabajador. No está en los textos.
- yutuk-ta**, según Mand. 10 “bienes”, es decir: lo trabajado, lo realizado. No figura en el Vocabulario.
- yutuk-tamanen**, “trabajar” según el Voc. Ahí figura, sin duda por error, *tanmanen*. Confirma esta manera de ver, el que Conf. III, 2 exprese: *Heken-yag tekta ta, yutuk-taman*, “estos días en, trabajaste?”.
- yuüta**, “flaco” según el Voc. No figura en los textos.
- yu-nen**, terminación verbal que aparece en algunos verbos en lugar de *yanen*.

K

Reunimos bajo esta letra a todos los vocablos que, de acuerdo con la ortografía española, llevan *c* o *qu* como letra primera en los textos de Valdivia.

- ka**, partícula de transición a segunda persona de singular. Se interpone. Arte XI. No está en el Vocabulario.
- ka**, pronombre primitivo de prim. pers. sing., “tú” según Arte II. No lo trae particularmente el Voc., pero figura en los textos. Además entra en la formación de numerosas combinaciones.
- ka-ch**, “tuyo” según el Voc. y Arte II. También en los textos.
- ka-cha**, pron. personal de seg. pers. plur. “vosotros”, según Arte II. Se compone del primitivo *ka* y del sufijo de plural *cha*. No está en el Vocabulario.
- kacha-ch**, pron. posesivo de seg. pers. plur., “vuestro”. También genitivo de plur. de seg. pers., “de

- vosotros". Arte I y II. No está en el Vocabulario.
- ka-chu**, variante de "vosotros" según Arte III. No está en el Vocabulario.
- ka-ychakat**, "tú mismo" según Arte II y su propio sentido. No está en el Vocabulario.
- ka-ya**, partícula del subjuntivo correspondiente a seg. pers. del singular. Se agrega a la raíz verbal. No está en el Vocabulario.
- kaye**, partícula de transición. Equivale a "te". Arte VI. No está en el Vocabulario.
- kavallo-axe**, "yegua" según Arte I. Es este un ejemplo que trae Valdivia sobre el valor de *axe*. No está en el Vocabulario.
- kaha**, "agua" según el Voc. No está en los textos.
- kaya**, raíz verbal que no figura en el Voc., pero que ha de tener un valor aproximado al de: expresar dolor. Se deriva ello del tema siguiente y también de que en Conf. 0,5 aparece junto con *xo* para expresar el concepto de "sentir pesar".
- kaya-nohak-nen**, en el Voc. falta la *k* (c) intercalada, posiblemente por error de imprenta, pues en los textos como Salve, está *kayanohaknen* y *kayañohaknen*. Equivale a "suspirar".
- kaye**, "asadura" según el Voc. Parece significar "entrañas" en su doble sentido anatómico y moral. En Novísimos, Valdivia traduce el concepto abstracto de "gloria" en el sentido de "cielo", con la frase *choto kaye tiamanen*, y en Conf. 0,5 trae a *kaye* como sinónimo de "corazón".
- kaye-ymeta-nen**, "enojarse" y "rabiar" según el Voc. No figura en los textos.
- kaytek-wanen**, según el Voc. sería *kaytenwanen*, con cambio de la *k* infija por una *n*. Pero los textos traen varios ejemplos que señalan ser *kaytek-wanen*. Su valor es "pensar" y "acordarse".
- kalta**, **kallta**, raíz de "deshonestidad", seguramente en un sentido concreto. En Mand. 6 está por "fornicar". No la trae particularmente Valdivia.
- kalta extaharke wich-ey-nen**, "levantar las faldas" se-

- gún el Voc. No podemos explicar la frase, ni por el sentido *allentiac* ni por el de la traducción española que nos da Valdivia. En la larga frase figura la raíz de "deshonestidad" y también *wich* que es algo así como enseñar o mostrar. No está en los textos.
- kallta-ya**, en Pecad. 3 está por "lujuria". No la trae particularmente Valdivia.
- kallta-yag**, "deshonesto" según el Voc. No lo hemos visto en los textos. Liter. sería: el que es deshonesto.
- kallta-yanen**, "ser deshonesto" según el Voc. Se habrá de entender la acción de ser deshonesto. No figura en los textos.
- kaltek**, "y, copulativa" según el Voc. En los textos, especialmente en Conf. I, 4, está al parecer por "o, disyuntiva". *Ka-xapia-ey-anpen, axe kaltek, llawe kaltek...*, "Estando-tú-enfermo, mujer o, hijo o...".
- kallu-zak**, vocablo que no está en el Voc., pero sí en los textos. De estos se infiere que es raíz de "milagros", lo que dentro de la concepción del mundo de los primitivos equivale a "magia".
- kalluzak-yanen**, "hacer milagros" según los textos. En Cat. 32, la respuesta a la pregunta "qué más hizo?", es: *Jesu Cristo uña kalluzak-yana*, "Jesucristo muchos milagros hizo". Y en la pregunta siguiente, Cat. 33, se expresa: *Wakam kalluzak-yante?*, "qué milagros hizo?".
- kamañ, kamañe**, vocablo que no trae el Voc., pero sí los textos. La Conf. Gral. comienza así: *Ku uña poyup kamañe*, "yo mucho pecado-he...". Además, aparece junto con *yutuk* "trabajo" para formar el concepto de "oficial", o sea el que trabaja. Por lo tanto, este tema ha de tener el valor de "hacer", "cometer", etc.
- kanana-chanen**, "tocar" según el Voc. No hemos visto este tema en los textos, ni podemos descomponerlo.
- kapia**, vocablo que no trae particularmente Valdivia, pero que

se halla en *all-capra-nen* y en el tema siguiente. Su valor parece ser el de "hacer" como potencialidad o posibilidad.

kapia-manen, en Conf. I, 5 al parecer por "decir que haga". No está en el Vocabulario.

kapta, "cuello" según el Voc. No está en los textos, pero sí en *muelkeztek-tanen kapta*, que es "cruel".

karachi-wanen, "tocar" según el Voc. No figura en los textos.

kar-kar-niag, "blanco" según el Voc. Los distintos nombres de colores que trae Valdivia están todos compuestos por la duplicación de una raíz y el sufijo *niag*. No figura en los textos.

karkarniag-allall, "plata" según el Voc. Liter. sería: metal u oro blanco.

katen-wanen, "enviar" según el Voc. Aparece reiteradamente en los textos, verbigracia en Conf. VI, 12.

katepukpemukmey-nen, "convidar a pecar" según el Voc. No figura este verbo en los textos ni lo hemos podido descomponer en sus elementos, excepto la terminación verbal.

katetka-nen, "acostarse" según el Voc. En Cat. 28 y Conf. VI, 3 se halla este verbo. En el último de los pasajes mencionados, se dice: *Tereg-axe katetka ymen?*, "Manceba acostaste con?".

kati, "mismo" según el Voc. En Mand. final, está así.

kaustak-wanen, "tomar cuenta" según el Voc. No está en los textos.

kawa, interjección que trae el Voc. "ea, pues". No figura en Arte X, pero sí en los textos. Así, en la Salve está: *Kawa, xamkex-ttetamanichan*, "ea pues, intercesora nuestra".

kax, partícula de transición, variante de *xka*. Arte VI. No está en el Vocabulario.

kaxaya, partícula final de seg. pers. plur. del subjuntivo, según Arte III. En los textos, generalmente se pone solamente la partícula *ya* para formar el subjuntivo. La composición de este tema se basa en el pronombre plural *kacha*, puesto aquí *kaxa*, y la partícula *ya*. Es común el intercambio entre la *x* y la *ch*. Posi-

- blemente sea ello señal de que la *x* tiene en Valdivia aún el valor de fricativa prepalatal.
- ke**, partícula que antepuesta o intercalada hace transición de seg. a prim. persona, según Arte VI. El verbo lleva siempre la terminación correspondiente a tiempo y persona. Equivale a "me". En Conf. 0,7: *Ke-lemtek-etché*, "No me tengas miedo".
- ke**, terminación de seg. pers. de sing. y plur. del imperativo: *killetek-ke*, "quered vosotros" y "quiere tú". Arte III. No está en el Vocabulario.
- ke-exte**, "dame" según el Voc. En los textos, y también en otras palabras compuestas, suele ir con una sola *e*: *kexte*. Así en Conf. exh.: *kach gracia kexte*, "tu gracia dame".
- kelu**, partícula que, a juzgar por el mismo Voc. que no la trae aislada, y también por los textos, tiene un sentido equivalente a "hasta". Así *he-kele*, "hasta aquí", y *wan-kele*, "hasta allí". Confirma Arte X.
- kell, kll**, raíz de "hurto" que no trae especialmente Valdivia. Su valor se infiere de los temas siguientes. Dado que esta raíz aparece a veces con *e* o *i* interconsonántica, otras sin ellas, habremos de suponer que la vocal era muy reducida.
- kellway-anen**, "hurtar" según el Voc. En Conf. VII, 1 se dice: *Wakwak kellway-taman?*, "cosas hurtaste?".
- killway**, por "hurtar" en Mand. VII. Falta la terminación.
- klluway**, "ladrón" según el Voc. No hemos visto esta grafía en los textos.
- keme**, "en la ocasión que" (pospuesto), según el Voc. En el Avem. se traduce la oración: "en la hora de nuestra muerte", con *Xapia-kex-ltanen keme*.
- keme**, "y, copulativa" y "también" según el Voc. En los textos se emplea a menudo. Tanto en uno como en otro caso se pospone.
- kemmek**, partícula que antepuesta al verbo forma la voz pasi-

- va. *Kemmek-killetkanen*, "yo soy querido".
Arte III.
- ken**, voz que no trae el Voc., pero que a juzgar por el texto de Cat. 59 tiene el valor de "en lugar de".
- keniag**, "alguno" según el Voc. Confirma Cat. VI, 14.
- ker**, "medio" y "mitad" según el Voc. No lo hemos visto en los textos.
- kete**, partícula de transición de seg. a primera pers. singular. Se pospone y equivale a "me". Arte VI.
- kex**, partícula de transición de segunda pers. a primera de plural. Equivale pues a "nos". En Conf. exh. está *kach llarwe kex-temwanpen*, "tu hijo nos-mandaste". Se antepone al verbo. Arte VI.
- kez**, partícula de transición, variante de *kex*. Equivale a "nos". Arte VI.
- killka**, raíz que no trae el Voc., pero que a juzgar por el tema siguiente ha de tener el valor aproximado a "signos".
- killka-taunen**, "escribir" según el Voc. Como *taunen* es poner o parir, la traducción aproximada del tema ha de ser: poner signos.
- killetk-anen**, "amar", "querer" y "haber menester" según el Voc. A esto se agrega el valor que le da Arte III, que es "desear". En los textos aparece frecuentemente, y Valdivia tomó este verbo como modelo de conjugación.
- killetek-iam**, "voluntad" según el Voc. En el Arte se da a este tema así formado como infinitivo y como sustantivo del verbo "querer", es decir, por: el querer. Con el sentido que le da el Voc. aparece en los textos. Así, en *Padren* se dice *kach killetek-iam*, "tu voluntad". Y en Cat. 28 aparece: *Dios killetek-pia*, "Dios voluntad-por".
- killet-tamanen**, "codiciar" según el Voc. Este trae solamente *killet-tama*, lo que es error manifiesto. Conf. IX, 1 pregunta si *Pa-axe put-tamanpen exta pu-killet-taman?* "Alguna mujer viendo, la codiciaste?".

- killetek-tamanen**, en Conf. X, 1 está así por "desear". Corrobora pues Arte III. No está en el Vocabulario.
- kiñe**, raíz que no figura en el Voc. pero que a juzgar por los temas siguientes y por su equivalencia en los textos, ha de tener el valor de "saber" o "conocimiento" en su sentido concreto, no abstracto.
- kiñe-pestamanen**, "contar (narrando)" dice el Voc. Quiere ello decir, "relatar", "transmitir a otro algún conocimiento". Confirma Conf. I, 3 aunque ahí está *x* en lugar de la *s*. Y en Conf. VIII, 2 al referirse a los pecados secretos de otro, termina la pregunta: *ñuchum-ye kiñe-pestaman?*, "gente-a has contado?", es decir: lo has contado a alguno?
- kiñe-westamanen**, al parecer por "recibir conocimientos". En Obras II, se dice *na kiñe westamana* por "no saber", es decir, por: no haber recibido instrucción o conocimiento. En Conf. VIII, 2 está igualmente por "no sabido". No figura en el Vocabulario.
- kiñe-wich**, combinación que figura en Conf. VIII, 4 con el sentido de "saberlo". No está en el Vocabulario.
- kleu**, "sobre" según el Voc. Aparece en numerosas combinaciones en los textos y se emplea en la formación de varios numerales superiores a cinco.
- kleu-pzeki-nen**, "hollar" según el Voc. No lo hemos visto en los textos.
- kliam**, "entero" según el Voc. En Conf. III, 1 la pregunta se refiere a si el penitente ha cumplido con la obligación del Mand. Igl. 1, y expresa: *Chu domingo, chu fiesta ta, kliam misa zakat-taman?*, "Todo domingo, toda fiesta en, entera misa oiste?".
- koy-koy**, "pecho" según el Voc. Mas dada la duplicación de la raíz, que generalmente suele señalar plural, se habrá de entender "pechos de mujer". No está en los textos.

- kolk-wanen**, "sobrar" según el Voc. No figura en los textos.
- kolog**, "mañana" según el Voc. Confirma Arte IX.
- koltuk**, "viuda" según el Voc. No está en los textos. Posiblemente sea derivado de *kolk-wanen*, "sobrar".
- kolum**, "semilla de hombre" dice el Voc., seguramente por "líquido seminal". Al mencionar Conf. VI, 13 la práctica del onanismo emplea este término.
- kontenwa**, "saliva" según el Voc. No está en los textos.
- kontenwa-nen**, "escupir" según el Voc. Tampoco aparece en los textos.
- koñi-wanen**, "alcanzar" según el Voc. No lo hemos hallado en los textos.
- koñotka-nen**, "tener lástima" según el Voc. Valdivia traduce "Obras de Misericordia" con *Koñotka-tayag ñuchum ye xag*, esto es: Obras (respecto de) tener lástima a la gente.
- kot**, **kotü**, "estrellas" según el Voc. En Cat. 13 se menciona este término.
- ku**, pron. personal de prim. pers. de singular, "yo", según Arte I y numerosas referencias en los textos. No lo trae el Vocabulario.
- ku-ch**, pron. posesivo de prim. pers. sing. y genitivo: "mío", según el Voc. y los textos. Significa también "mía" y "de mí". Arte II.
- ku-cha**, "nosotros" según el Voc. y los textos. Se compone del pronombre pers. *ku* y la partícula de pluralidad en pronombres *cha*.
- kucha-ch**, "nuestro" según el Voc. y los textos. Erróneamente el Voc. da también la acepción de "mío".
- kuchag**, variante de "mío" según el Voc. Pero ha de serlo de "nuestro". No está en los textos.
- kuchanen**, partícula de transición, según Arte VI. Equivale a "nosotros". No está en el Vocabulario.
- kuch mekena**, "hacienda mía" según el Voc. No está en los textos.
- kuchu**, "para mí" y "nosotros" según el Voc. Confirma la segunda acepción, Arte III.

- ku-ychakat**, "yo mismo" según Arte II. Aparece reiteradamente en los textos.
- ku-ya**, partícula que agregada a verbo hace subjuntivo, según Arte III. Corresponde a prim. pers. singular. El mencionado capítulo del Arte trae, sin duda por error, *kiya*. Que hay aquí equivocación se ve también por el texto mismo y por el hecho de que en las demás formas figura el pronombre respectivo.
- ku-xaya**, partícula del subjuntivo, perteneciente a prim. pers. plural, Arte III. No figura en el Voc. La *x* está en lugar de *ch*.
- kuak xenek**, "muy malo" según el Voc. En los textos no figura, ni tampoco la partícula primera aislada.
- külle**, raíz que ha de tener un valor aproximado a "dolor". No está, aislada, en el Voc., pero sí en *lpwü külle-piana*.
- külletk-anen**, variante de "amar" según el Voc. En los textos sólo se emplea la forma en *i* en la sílaba primera.
- kumchok-yag**, "menor" según el Voc. Este, sin duda por error de imprenta, trae *kunchok-yag*. En Arte IX, correcto.
- kumchok-chiag-akasllawe**, "niña" según el Voc. Liter. sería: joven menor.
- kumchok-chiag-llawe**, "niño" según el Voc. Confirma Cat. 48 Liter. sería: hijo menor.
- kumek-mayana**, "díceme". El Voc. da el valor de "dícenme", sin duda por error de imprenta. Con el sentido que a la frase da el Voc. habría de ser *kumek mayamna*.
- kumtek-nen**, "cansarse" según el Voc. No está en los textos.
- kuneg-manen**, "estar solo" según el Voc. No lo hemos visto en los textos.
- kunem**, variante de "nosotros" según el Voc. No aparece en los textos.
- kunuk**, "chicha" según el Voc. En Conf. I, 2 está este término. Se ha de referir sin duda a chicha de maíz.
- kupi**, "pan" según el Voc. En Credo, sin duda por error de imprenta, *eupl*, es decir, que confunde la pri-

mera y la última letra. Este nombre ha de ser el que los *Huarpes* daban a un producto suyo, posiblemente el que menciona Techo de los laguneros de Guanacache, recordado por Mitre, y que Valdivia emplea como equivalente de nuestro pan.

kurechelwi hahaha, exclamación de jactancia y gozo que trae Arte X. "Yo sí que soy bueno!". No está en el Vocabulario.

kütek, ktek, "fuego" según el Voc. No lo hemos visto en los textos. El hecho de que, al igual que en otros casos, se dé una forma con *ü* en la sílaba primera, y otra sin ella, señala que esta vocal era muy corta, por lo que no siempre se percibía.

kzatkel, raíz, al parecer, de "enemigo", de acuerdo con distintos pasajes en los textos. No lo trae aisladamente Valdivia.

kzatkel-wana, "enemigo" según el Voc. No lo hemos hallado en los textos. En la Doctr. se emplea el sinónimo *ayna*.

kzatkel-wanen, "ser enemigo" según el Voc. No está en los textos.

kzatkel-tamanen, otra forma de "ser enemigo" según el Voc. Ahí, sin duda por error de imprenta, está *pzatkl*.

L

lakas-nen, "perder" según el Voc. No aparece en los textos.

laktek-iam-anen, "huir" según el Voc. No figura en los textos.

lakiñ, "avariento" según el Voc. En Pecad. está el mismo término por "avaricia".

lakiñ-manen, "ser avariento" según el Voc. y su traducción literal. No figura en los textos.

lapta, sufijo invariable del subjuntivo según Arte III. Al verbo se antepone el pronombre. *Ku külletek lapta*, "si yo quisiera". No está en el Vocabulario.

lau, "otra vez" según el Voc. De acuerdo con Arte XI es partícula que junto a verbo indica iteración

en la acción del mismo, y tiene por lo tanto el sentido de "tornar", "volver", etc. En Conf. 0,3 está por "otra vez" y "de nuevo". Entra en la formación de numerosos otros verbos.

lau-katetka-tamanen, "estar boca arriba" según el Voc. Liter. sería: estar echado dado vuelta. Por lo demás, el Voc. erróneamente da: *lau-katektamanen*.

lau-mayeknen, "tornar" según el Voc. No lo hemos hallado en los textos. Liter. sería: venir de nuevo.

lau-puxnen, "restituir" según el Voc. Liter. sería: devolver los dones. En Conf. VII, 3, y refiriéndose a la segunda persona, se pone, gramaticalmente correcto, *laupecha*, "volver a dar".

lau-tayetka-ltanen, "resucitar" según el Voc. Así está en Credo. En Cat. 43 está, posiblemente por error, sólo *tayetka*. Liter. sería: volver a estar.

lau-taytek-iam, "resurrección" según el Voc. En Credo está así.

lau-xamanen, "torno a hablar" según Arte XI. No está en el Vocabulario.

lchay, vocablo que no trae el Voc., pero que a juzgar por el tema siguiente equivale a "izquierdo".

lchay-lpuü, "a la mano izquierda" y "mano izquierda" según el Voc. No figura en los textos.

lchuak-yanen, "comprar" según el Voc. En Conf. VII está así.

lela-xag, "palabras deshonestas" según el Voc. En Conf. VI, 11 se pregunta si el penitente ha pronunciado palabras deshonestas, *lela xag taman?*. En Conf. IX, 2, probablemente por error, *lelak xag*.

lemtek, raíz de "miedo". No la trae particularmente Valdivia. En Cat. 59 está con el sentido de "respetar".

lemtek-anen, "temer" según el Voc. Ahí figura *lmetkanen*, pero es sin duda un error, como demuestran los textos. Así en Conf. 0,7 se

dice: *ke-lemtek-etc̄he*, "no-me-tengas-miedo".
Y en Conf. exh.: *Kuch poyup tamari, uña
lemtek-anen hanache-hut en tayag*, "mis pe-
cados por, mucho temo infierno ir".

lemetk-anen, "espantarse" según el Voc. Este tema
ha de ser idéntico con el anterior; sólo que
hay trasmutación de letras. No figura en
los textos.

lepchap, "luz" según el Voc. No se encuentra en los textos.

lepchap-tek-iam-anen, "lucir" según el Voc. No figura
en los textos.

lepe, "mucho ha" según Arte IX. No trae este adverbio el Vo-
cabulario.

lepekolcha-nen, "quitar" según el Voc. Confirma Conf. V, 4.

lepu, lpu, partícula que no trae el Voc. pero que, de acuerdo
con lo que establece Arte XI, significa ya
estar hecha la acción que expresa el verbo.
En Arte III se dice que anteponiendo esta
partícula a los tiempos presente e imperfec-
to, convierte a éstos en perfecto y pluscuam-
perfecto, respectivamente. Sin embargo, en
los textos no se aplica esta regla. Sólo en
Cat. 33 se dice *lepu xapia ñuchum* por "los
muertos" y en Cat. 50 se expresa que *Adam
lepu poyup xetuana* por "Adán había caído
en pecado".

lepu, partícula que antepuesta al verbo y agregando a éste la
otra partícula *tag*, hace posteridad. *Lepu
killetek tag*, "después de querer", todo según
Arte III. En Cat. 28 se emplea esta combi-
nación: *lepu llarve tag* por "después del par-
to". En Cat. 44 está confundida la *g* final
por *m*, como de costumbre: *lepu xapi tam*,
"después de morir".

lka, lkaa, "uno" según el Voc., Arte VIII y los textos.

lkaa, "de uno en uno" según el Voc. No figura en los
textos con este sentido.

lkaa mazkeg, "único, no más" según el Voc. En Cat. 2
se pregunta cuántos dioses hay, y la respues-
ta es: *Lkaa mazkeg Dios* "uno solo Dios".

- lkay-lkay**, "cada uno" según el Voc. No figura en los textos.
- lka-moyuna**, "uno falta" según Arte VIII. *Moyunen* es "faltar" No está en el Vocabulario.
- lkanem**, "uno solo" según el Voc. No hemos visto esta frase en los textos.
- lkanem-mita**, "otra vez" según el Voc., pero a juzgar por sus componentes ha de ser más bien "una vez". No figura en los textos con este sentido.
- lka tertekta**, "once" según Arte VIII. Ni el Voc. ni los textos traen esta combinación.
- lker-lker-niag**, "redondo" según el Voc. No figura en los textos. La mayor parte de adjetivos están formados con una duplicación de raíz y el sufijo *niag*.
- lkop-kau-chanen**, "abrazar" según el Voc. Confirma Conf. VI, 8.
- lkop-teta-manen**, "estar boca abajo" según el Voc. Es muy probable que su traducción literal sea: abrazar la tierra.
- lop**, "más" según el Voc. y Arte IX. Los otros comparativos son *aye* y *ltap*. Con esta raíz se componen muchas otras palabras.
- lop-choto**, "más bueno" según el Voc. y los textos.
- lopchoto-mantichan**, en Salve figura esta combinación para expresar el concepto de "bendita". Liter. sería: la que es más buena. No la trae el Vocabulario.
- lop-lop**, "igualmente" según el Voc. No está en el Arte ni en los textos.
- loplop-pu-tamanen**, "igualar" según el Voc. No aparece en los textos. Liter. sería: hacerlo igual.
- lopi**, partícula que no trae el Voc., pero que tiene el valor de "cada". Figura en *tantam lopi* y *tekta lopi*.
- lpu**, "ya" según el Voc. Es tema idéntico o parecido a *lepu*. Confirma Arte III.
- lpu-axe-wicha-manen**, "casarse el varón" según el Voc. Liter. sería: ya mujer conocido haber. No está en los textos.
- lpu-yam-wicha-manen**. "casarse la mujer" según el

Voc. Liter. sería: ya varón conocido haber. No está en los textos.

lpu-kaxetam-nen, vocablo que en el Padren. emplea Valdivia para traducir "santificado", y que en la Salve está como equivalente de "salve". No está en el Vocabulario.

lpu-pi-nen, "pagar" según el Voc. No lo hemos visto en los textos.

lpu-pu-teuy-nen, "hallar" según el Voc. No aparece en los textos.

lpu-pxetam-nen, "reverenciar" y "adorar" según el Voc. En Conf. Gral. está así. En Conf. I, 1 *lpupexetam*. Valdivia empleó esta combinación para traducir una serie de conceptos abstractos. Así, despojada de su terminación verbal, se emplea en las distintas oraciones.

lpu-xam-nen, "concertarse" según el Voc. No figura en los textos. Liter. sería: ya palabra (darse).

lpu-xap-nen, "morir" según el Voc. Pero aquí el autor ha de estar equivocado. La partícula *lpu*, como ya se ha dicho, señala ya estar hecha la acción. Así los textos para expresar el concepto de "morir" ponen solamente *xapnen*, que es lo correcto. Por lo que significa la combinación de este tema, su valor ha de ser más bien el de: estar muerto.

lpuü, "dedo" y "mano" según el Voc. y los textos. Es curioso que esta lengua no diferenciara entre ambas partes del cuerpo.

lpuü küllepiana, "doler la mano" dice el Voc. No está en los textos. Liter. sería: duele mano ella.

ltayek-nen, "levantar" según el Voc. Posiblemente idéntico con *tayesnen* que es "sanar". En Mand. 8 se dice *ltayet*.

ltayta, voz que no trae especialmente Valdivia, pero que figura en los textos donde tiene el valor de "ser" y tal vez de "estar" en pretérito. Tampoco figura con la partícula de primera persona, sino siempre con la interrogativa *n-te* o la de tercera persona de singular, *ana*. A veces,

- como en Cat. 28 y 35, está *ltailta*. Parece derivar de *ltanen*.
- ltam-iam-anen**, “sospechar aina” según el Voc. No figura en los textos.
- lta-nen**, “ser” según el Voc. Figura en muchos otros verbos, y también aisladamente en los textos. En Credo *pe-terwa-ltana*, “fué enterrado”.
- ltap**, “sobre” y “más” según el Voc. Otros comparativos son *aye* y *lop*. Idéntica preposición con el mismo sentido de *ltap*, es *kleu*.
- ltap-choto**, “más bueno” según el Voc. No figura en los textos.
- ltapchoto-manen**, combinación empleada en Avem. para expresar “bendito”. En Salve está otra frase. No figura en el Vocabulario.
- ltap-manen**, “ser más” según el Voc. No figura en los textos.
- ltatawiste**, “trueno” según el Voc. No aparece en los textos. ni lo hemos podido descomponer.
- ltaultam**, “año” según el Voc. No está en los textos. La otra grafía es *tautam*.
- ltautam lopi**, “cada año” según el Voc. En Mand. Igl. 2, aparece sin la *l* inicial.
- ltau-manen**, “abrir” según el Voc. No figura en los textos.
- ltau-nen**, verbo que no trae el Voc., pero sí los textos. Ha de ser una simple variante de *taunen* que es “poner” y “parir”.
- lte**, partícula de prim. pers. sing. del interrogativo. Se pone en lugar del *nen* de prim. pers. de indicativo. *Killetka-lte?* “Yo quiero?”. Arte V.
- lteltam-nen**, “soñar” según el Voc. En Conf. I, 6 se encuentra este término. Es posible que esté en relación con *lterü* que Valdivia da como “anima”.
- ltermz**, “nariz”. El Voc. trae *ltermz*, sin *e* en la segunda sílaba. Como el tema siguiente la contiene, hemos de suponer que le corresponde.
- ltermz-xap**, “romadizos” según el Voc. No está en los textos. Liter. sería: nariz enferma.
- ltertek**, vocablo que no trae particularmente Valdivia, pero que figura en los textos. En Conf. Gral. está

ltertek-ia, sin duda por “pensamiento”. En Novísimos se dice que las cuatro postri-
merías del Hombre son *chu cristiano ñu-
chum ltertek tayag*, es decir: para que todo
cristiano piense en ellas. En cambio, en
Conf. exh. tiene el sentido contrario por ir
precedido de la negación *na*. En consecuen-
cia, el valor del tema ha de ser el de “pen-
samiento”.

lterü, “alma” según el Voc. En Obras se emplea este término
con el mismo sentido. Probablemente signi-
ficara “espíritu” en boca de los *Huarpes*.

lteutem-nen, “quebrar” según el Voc. No aparece en los textos.

ltun, “tres” según el Voc., Arte VIII y los textos. En Arte, sin
duda por error de imprenta, está *ltan*. En
Cat. 4 se expresa: *Dios pía, Dios llawe,
Dios espíritu santo, yag ltun persona lkaa
mazkeg mana*, o lo que es lo mismo que “Dios
padre, Dios hijo, Dios Espíritu Santo, estas
tres personas un solo Dios son”.

ltun-iag, “el tercero”. En la Doctr. está, como no era
menos de esperar, *ltuniam*. En Credo se dice
ltuni por “tercer”.

ltun-kleu, “ocho” según el Voc. Liter.: tres sobre,
entendiéndose que es sobre cinco, número de
dedos de una mano.

ltunkleu-etichan, “octavo” según el Voc. No está en
los textos, aunque su formación es correcta.

ltunkleu-yag, variante del tema anterior que figura
aunque equivocadamente con *m* final, en
Mand. 8. No está en el Vocabulario.

ltun-kleu-tukum, “trece” según el Voc. Literalmen-
te es: tres sobre diez. En Arte VIII figura
tukum ta ltun kleu.

ltun pataka, “tres cientos” según el Voc. No lo traen
los textos. *Pataka* es término de origen
peruano.

ltun-neg-iam, “los tres primeros” según el Voc. En
Mand. se dice *ltun-ncu-yam*.

- Itun-nem-tukum-pataka**, "tres mil" según el Voc. No figura en los textos.
- Itun-tukum**, "treinta" según el Voc. Literalmente: tres diez.
- Itur-Itur-niag**, "verde" según el Voc. Todos los nombres de colores se forman de la misma manera: duplicación de una raíz y el sufijo *niag*.
- Iturum**, "hierbas" según el Voc. Confirma Conf. V, 5. Es altamente probable que esté en relación con "verde", con el tema anterior.
- lupu-zounen**, "cumplir" según el Voc. Ahí está *lupuzounen*, lo que ha de ser error de imprenta. Liter. sería: ya acabar. En Conf. 0,7 está *lepezouan* en interrogativo.

LL

Ignoramos exactamente el valor fonético de la *ll* entre nuestros *Huarpes*. Que no era fricativa y no se confundía con la *y* actual, es casi seguro, pues en los textos, en ningún caso aparecen intercambiadas ambas letras. En cambio, a veces la vemos en lugar de la *l*, y el mismo Valdivia pone a la lateral común y a la palatalizada bajo un mismo rubro en la parte española del Vocabulario. Es pues seguro que en la fonética *allentiac* la *ll* representaba un sonido lateral; pero ignoramos si era o no palatalizado.

llawe, "hijo" y "sobrino" en el Voc. La primera acepción está ampliamente corroborada por los textos. La segunda no aparece en ellos. En Salve está también por "fruto" en sentido biológico.

llawe-ta, según Cat. 28 tiene el valor de "parto". Ahí se dice que la virgen fué doncella *na llaweta mati*, *llaweta mati*, *lepu llaweta tag*, es decir: antes del parto, en el parto, y después del parto. No está en el Vocabulario.

llarap-nem-iam-anen, "tener cámaras" según el Voc. La se-

gunda partícula es raíz de "comer". No figura en los textos.

M

maan, "ahora" según el Voc., y también Arte IX. En los textos aparece repetidamente, aunque a veces, como en Conf. exh., se ponga una *h* entre ambas vocales. Quiere ello decir sin duda que, fonéticamente, deben separarse las dos letras.

maan-ma, "poco ha" según Arte IX. Se compone de *maan* "ahora" y *ma* raíz de ser. No trae este adverbio el Vocabulario.

may, may-wanen, raíz y verbo que no trae particularmente Valdivia, pero que figura reiteradamente en los textos. Su valor es "tener, poseer". En Conf. VI, 3 verbigracia, al referirse a una hipotética manceba que el penitente hubiese tenido, se pregunta: *Yemneg tekta pu-may-wan?*, "cuántos días la tuviste?".

mayek-nen, "venir" según el Voc. Ahí está *maueknén*. No figura, aisladamente, en el Voc., pero sí en palabras compuestas.

mameye-nen, "llevar" según el Voc. En los textos figura *mien*, como en Conf. II, 4. *Torom-pu-mienten*, "Diablo lo lleve".

mamyek-nen, "traer" según el Voc. No figura en los textos.

mamnista, partícula que agregada a verbo hace gerundio de ablativo de presente de plural. *Killetek-mamnista*, "cuando queremos". Corresponde al presente, y sirve a las tres personas. Arte III. No está en el Vocabulario.

ma-nen, "ser" y "decir" según el Voc. y numerosos pasajes de los textos. Con este verbo como final, se componen muchos otros. Se emplea también junto con el participio de pasiva *eltichan*, en la construcción de la voz pasiva *killetek-eltichan manen*, "yo soy querido". Arte III.

- ma-ke-anpen**, frase que en el Conf. está puesta repetidamente *maki-anpen*. Su valor es "me dijiste". No está en el Vocabulario. Se compone de la raíz *ma* de "decir", la partícula *ke* de transición, y la terminación de segunda persona.
- ma-ya-met**, combinación que no figura en el Voc., pero sí en los textos, como en Conf. II, 3. Su valor es el de "si sería...".
- ma-nichan**, "el que dice" según el Voc., mas débese advertir que es este un sufijo de valor más amplio que el mencionado. Pues estando formado por la raíz del verbo *manen* y el sufijo *antichan*, agregado a verbo otorga a éste el valor de participio de activa. Equivale a: el que dice o es lo que señala el verbo. En realidad, habría de ser *ma-antichan* o, teniendo en cuenta la tendencia de este idioma a simplificar el número de vocales unidas, *mantichan*. Así aparece en la Salve, en la combinación *lop-choto-mantichan* y con el sentido de "bendito".
- map-amna**, forma verbal que aparece en Mand., en Mand. Igl. y reiteradamente en el Catecismo con el valor de "son". Ejemplo: *Dios ech xam tukum mapamna* "Dios de mandamientos diez son". No lo trae el Vocabulario.
- ma-peynen**, "contradecir" según el Voc. Liter. sería: hacer decir. No figura en los textos.
- maneu-yag**, "nuevo" según el Voc. No figura en los textos.
- man-tekta**, "hoy" según el Voc. En los textos, como en Padren., se pone solamente *tekta*. Liter. sería: ahora hoy.
- mantista**, partícula que agregada a verbo hace gerundio de ablativo de presente de singular: *Killetek mantista* "queriendo" o "cuando quiero". Sirve a las tres personas. Arte III.
- mañ**, raíz de "beber". No está en el Voc., pero se infiere de los temas siguientes.

- mañ-anen**, "beber" según el Voc. Confirmado por los textos, verbigracia, Conf. 0,3.
- mañ-ta**, "bebida" según Conf. V, 3: *Yemney ñuchum wespas-tayag mañta pu-extama-n?*, "A alguno emborrachar-para bebida has-dádo-le?". Corrobora Obras: *mañ-ana*, "bebido". No figura en el Vocabulario.
- mari**, variante de *mati*, según Arte III.
- mata**, raíz de "verbo", "palabra", según los textos. No la trae especialmente Valdivia. Está sin duda en relación con el verbo *manen*, "decir".
- mata-yag**, "cosa dicha". En Sacramentos, está así, pero en otros pasajes y en el mismo Voc. como era de esperar, está *mata-yam*.
- mata-manen**, "llamarse" según el Voc. En Cat. 35 se habla de "un jefe que se llamaba Poncio Pilato", y se traduce *amta Poncio Pilato mata-ltailtana*. Figura reiteradamente en los textos.
- matia**, voz que ha de equivaler al gerundio de este verbo. Equivale pues a "diciendo". No figura, aislada, en el Voc., pero sí en la palabra compuesta *echken-matia*. En Conf. IX, 1, seguramente por error de imprenta, está *matag* por "diciendo".
- mati**, sufijo verbal que indica anterioridad, al igual que *mari*, y en conjunción con *na*. *Na killetek mati*, "antes de querer". En cambio, aislada, sin el *na*, no parece indicar anterioridad, sino más bien lo contrario, actualidad. Tal es el caso de Cat. 28.
- mazkeg**, "no más" según el Voc. y Arte IX. En los textos está también por "sólo" y "solamente".
- me**, partícula que junto a verbo significa actuación de la acción del mismo. Arte XI.
- meye-nen**, "tener" según el Voc. Este verbo se encuentra en los textos y también en la frase *choto zaha meyenen*.
- mek**, partícula que pospuesta significa "hacia". *Ku-mek*, "a mí", según Arte X.

- mekena**, “hacienda, bienes” a juzgar por la frase *kuch mekena*. No está en los textos ni en el Vocabulario.
- melek**, “lo demás” según el Voc. No figura en los textos.
- melkez**, raíz que a juzgar por los temas siguientes, tiene el valor de “ira” o “enojo”. No está, aislada, en el Vocabulario.
- melkez-esket-anen**, “enojarse” según el Voc. Confirma Conf. II, 4.
- melkez-tek-ia**, en Pecad. 4 está por “ira”. No figura en el Vocabulario.
- melkez-nen**, “a menudo” dice el Voc. No figura entre los adverbios del Arte, ni en los textos. Parecería que hubiese de ser “reñir a menudo”.
- melkez-wanen**, forma verbal que en Conf. exh. está por “ofender”. Liter. sería: hacer enojar. No está en el Vocabulario.
- melkez-wextamanen**, “reñir” según el Voc. Liter. es: enojo recibir. No está en los textos.
- meltekta**, raíz que a juzgar por el tema siguiente tiene el valor de “despierto”. No está en el Vocabulario.
- meltekta-tiatanen**, “estar despierto” según el Voc. En Conf. VI, 13 está así.
- mem**, “quien” según el Voc. No figura en los textos.
- men**, partícula que de acuerdo con el Arte es copulativa de palabras. Es también preposición y sirve al ablativo; significa en este caso “con” y es para compañía. No está en el Vocabulario. Se pospone.
- met**, “por ventura” según el Voc. Se halla en la combinación *maya-met*.
- mien**, raíz de verbo que no trae el Vocabulario ni el Arte. En Conf. II, 4 por “el diablo te lleve” está: *torom-ke-mien-ten*; la última partícula es de imperativo. En Obras, I, 6 por “llevátelo” se dice: *pu-mien-wa*. *Wa* es también de imperativo. En consecuencia, *mien* es raíz de “llevar”. Sin embargo, el Voc. da *maneyenen* como equivalente de este verbo.
- mlak**, raíz de valor aproximado a “parte”, a juzgar por los te-

- mas siguientes. No la trae particularmente Valdivia.
- mlak-kati**, "parte una" según el Voc. No aparece en los textos.
- mlak-wisnen**, "participar" según el Voc. Liter. sería: ganar parte. No figura en los textos.
- mne**, partícula de seg. pers. plur. del interrogativo. Arte V.
- moy, moyu**, raíz de "faltar". No figura en el Voc., pero su valor se infiere de los temas siguientes.
- moyu-hen**, vocablo formado con la raíz anterior y la de *hen-tammen*, "bautizar", y que se emplea en los textos con el valor de "falta-bautismo" para significar "infiel", "no cristiano". Así, verbigracia, en Cat. 51 y 54. No está en el Vocabulario.
- moyu-nen**, "faltar" según el Voc. Corroboran los textos.
- moy-xag**, combinación que en Obras II, está por "desconsolado", es decir: falta de consuelo. No la trae el Vocabulario.
- mot**, al parecer, raíz de "noche" a juzgar por el tema siguiente. No está, aislada, en el Vocabulario ni en los textos.
- mot-ta**, "anoche" y "a la noche" según el Voc. y Arte IX. *Ta* es sufijo de ablativo.
- mte**, partícula del interrogativo en la terc. pers. plural. Arte V.
- muchapia-nen**, "besar" según el Voc. Confirma Conf. VI, 8.
- muelkezch**, "mucho" según el Voc. y Arte IX. El Voc. invierte las dos últimas letras.
- muelkez-tekta-nen kapta**, "cruel" según el Voc. No está en los textos. Ignoramos su traducción exacta, aunque vemos que figuran varias palabras conocidas.
- multut**, raíz de valor desconocido que se encuentra en los temas siguientes.
- multut-ayak-manen**, "valer" según el Voc. En Cat. 59, sin duda por error, *multet-ayag*.
- multut-wanen**, "obedecer" y "contar, numerando" según el Voc. No figura en los textos.
- mulx-kolum-nen**, "dejar" según el Voc. En Padren. está así.

muñcha, "virgen" según el Voc. y los textos. En *Avem.*: *Santa Maria muñcha, Dios ech pekne*, "Santa María virgen, Dios de madre".

murú, "testículos" según el Voc. No figura en los textos.

mute, "semilla" según el Voc. No figura en los textos.

N

n, terminación de seg. pers. sing. de interrogativo cuando la raíz verbal termina en *a*. En caso contrario es *an*. En los textos se aplica ampliamente.

na, raíz de **naha**, "no". Sirve a negación si se antepone a verbos. No figura en el Vocabulario, pero sí en Arte XI.

na-altati, "nunca" según el Voc. Confirma Arte IX.

na ka-ymen, "sin tí" según el Voc. Liter. sería: no contigo.

na ku-ymen, "sin mí" según el Voc. Confirma Arte X. Liter. sería: no conmigo.

nah, naha, "no" según el Voc. y Arte V y IX. Se antepone al verbo para hacer el verbo negativo. *Na killetek-epma* "no quieras". En *Cat.* 9: *Pia llawe ma-nte?* "Padre, hijo es?" *Naha*, "no".

naha wak-ltati, "nada" según el Voc. Literalmente: no cosa alguna.

naha-manen, "decir que no" según el Voc. *Manen* es "decir".

naha ño-onti, "rico" según el Voc. Literalmente: no pobre.

naha pa-ltati, "ninguno" según el Voc. Literalmente: no cualquiera.

na-hentam, en el *Cat.* se emplea con el sentido de "infiel". Literalmente: no bautizado.

na-yam, en los textos se emplea en el sentido de "soltera". No lo trae particularmente Valdivia. Su valor literal es: no varón, sobrentendiéndose el verbo tener.

nayam-chanen pxota, "virgen" según el Voc. y los textos. En *Cat.* 28: *Santa Maria na-yam-*

chanen pxota, "Santa Maria virgen". El otro término es *muñcha*.

na . . . mati, en combinación ambas partículas y encuadrando la raíz verbal, significa "antes de . . ." *Na killetek mati* "antes de querer". Arte III. No está en el Vocabulario.

na-neu, "ciego" según el Voc. Así en Cat. 33: *na-neu ñuchum ye, put zaylteyta*, "ciego hombre a, vista devolvía". Literalmente: No ojos.

naneu-tek-nen, "cegar" según el Voc. aunque ahí está *taknen*. Deriva del anterior. No aparece en los textos.

nak-nak, "juntamente" según el Voc. No aparece en los textos. Sinónimo es *zak-zak*.

nak-nak, "corta" según el Voc. No sabemos si se refiere, por error, al adjetivo "corto" o al resultado de la acción de cortar.

nak-pu-chanen, "juntar" según el Voc. Liter. sería: ponerlo junto. No figura en los textos.

nay-wanen, "engañar" según el Voc. En Conf. VII, 5 está así.

nam-altemanen, "dudar" según el Voc. No aparece en los textos.

nam-ianen, "cantar" según el Voc. Así en Conf. VI, 11.

nam-zata, "culebra" según el Voc. No figura en los textos.

nana-chanen, "oler" según el Voc. Dado que *nanat* es "lengua", es muy probable que este verbo haya de ser *nanat-chanen*, y su valor "gustar", antes que "oler". No aparece en los textos.

nanat, "lengua" según el Voc. No figura en los textos.

nat, "quizá" y "o, disyuntiva" según el Voc. y Arte IX. Ambas acepciones figuran en los textos. En Cat. 13 en el sentido primero: *Tekta, cher, kot, paintekta-kot, anchepurak, nat Dios mante?* "Sol, luna, estrellas, lucero, rayo, por-ventura dioses son?" En el otro sentido en Conf. VI, 2.

nat-pa, "alguno" según el Voc. Confirma Arte VIII.

naurag, "mezquino" según el Voc. En Conf. X, 3 está así.

nekia, partícula que intercalada en verbos significa venir de hacer la acción que señala el verbo. Así *ma-nekia-ñanen*, es "vengo de beber"; *nem-nekia-mayeknen* "vengo de comer".

- nem**, raíz de "comer". No la trae particularmente Valdivia.
- nem-anen**, "comer" según el Voc. No aparece así en los textos.
- nem-tamanen**, "comer" según el Voc. Tampoco figura esta grafía en los textos.
- nem-ta**, forma en que aparece diversamente en los textos todo lo que se refiere a "comer". Liter. sería: de comer, o comida.
- nem-ukta**, "comida" según el Voc. No figura en los textos.
- nem-ey-anen**, "sustentar" según el Voc. En Obras I, 2 está *na nemta pex-ey-anen*, por "sin tomar comida".
- nempelek**, según Arte III partícula que pospuesta a verbo hace gerundio de acusativo. *Killetek-nempelek*, "para querer".
- nen**, partícula de prim. pers. sing. de presente de indicativo, que cuando la raíz verbal no termina en *a*, es *anen*. Partiendo de la forma verbal constituida con la raíz de verbo y esta partícula a manera de sufijo, es que se hace la conjugación de todos los demás tiempos y personas. Separando de las formas verbales esta terminación, lo que queda es la raíz verbal. Y es a ella que se debe agregar la partícula correspondiente, de acuerdo con lo que dice el Arte.
- neñe**, "camino" según el Voc. No figura en los textos.
- netke**, raíz de "verdad". No figura en el Voc., pero sí en los textos. A veces, en éstos, toma el sentido de "verdadero", como en Cat. 18, en que la respuesta a la pregunta "quién es Jesucristo?", es: *Netke Dios, netke ñuchum ache*. Es decir, "verdadero Dios, verdadero hombre también".
- netke-manen**, "decir verdad" y también "creer" según el Voc. El Credo comienza así: *Netke-manen Dios pía ta*, "Creo Dios padre en...".
- netke-matamanen**, así está por "creer" en Conf. I, 3.
- netke-mat-iag**, "fiel, que cree" según el Voc. En Cat.

- 17: *netke-manichan*, que gramaticalmente es lo mismo.
- netke-xam**, "verdad" según el Voc. No está en los textos.
- neu**, "ojo" y "antes" según el Voc. En el primer sentido no aparece en los textos. Es casi seguro que también significaba "cara" como se ve por el tema siguiente. Su valor sería pues el de: la parte que está delante.
- neu-nus-tamanen**, "lavar la cara" según el Voc. No figura en los textos.
- neu-xich**, "frontero" según el Voc. No está en los textos.
- neu-neg**, según su equivalencia en los textos, tiene el valor de "primer" o "primeramente". En Cat. 50 se dice de Adán que es *Dios ech neu-neg elwantichan*, "Dios su primer criatura". En cambio, en Cat. 57 está con la segunda acepción.
- neuneg-etichan**, "primero" según el Voc. y Arte VIII.
- neu-yag**, en la Doctr. está por "el primero". No figura en el Vocabulario. A veces, *newyam*.
- nex**, raíz que no trae especialmente Valdivia, pero que a juzgar por los temas siguientes, ha de tener el valor de "mal" en sentido corporal.
- nex-epeynen**, "maltratar" según el Voc. Liter. sería: mal hacer. No está en los textos.
- nex-pu-tamanen**, "aporrear" según el Voc. En Conf. IV, 3 está así.
- niag**, sufijo que entra en la formación de adjetivos, especialmente de los colores. No está en el Vocabulario.
- nisten**, **nixten**, terminación verbal de terc. pers. plural de imperativo. *Killetek-nisten*, "quieran ellos". En Arte III se pone, sin duda por error, *msten* y *mxten*.
- nte**, terminación verbal de terc. pers. singular de interrogativo *Killetek-nte.*, "él quiere?". Arte V. No está en el Vocabulario.
- nurum**, "hechicero" según el Voc. No está en los textos.

Ñ

- ña**, según Arte III, partícula del imperativo en seg. pers. singular, igual a *xek* y *ke*. Se pospone. No está en el Vocabulario.
- ñerka**, “vieja” según el Voc. Dado que Valdivia trae también otro vocablo para designar a “viejo”, habremos de entender que de lo que aquí se trata es de “anciana”.
- ño-onti**, “pobre” según el Voc. Confirma Obras I, 2 que se refiere a *ño onti ñuchum*, “gente pobre”. Igual Conf. X, 3.
- ñu-chakat-kanen**, verbo que no trae particularmente Valdivia, pero que a juzgar por su equivalencia en Cat. 57, es otra forma de “pensar”. Confirma Conf. 0,4, en que se dice *ñu-chakatkan?* por “pensaste?”.
- ñuchum**, “hombre” y “gente” según el Voc. En la Doctr. hay numerosos pasajes en que se emplea en estos dos sentidos. A menudo aparece una *o* en lugar de la *u* en la sílaba primera.
- ñuñetek-wanen**, “tener misericordia” según el Voc. Está así en Obras, II, 5 y en Conf. exh.

O

En los textos, se confunden a menudo la *o* y la *u*. Es este un carácter que esta lengua tiene de común con el aymará y otras lenguas vecinas.

- onti**, raíz que se halla en *ño onti*, y cuyo significado no es claro. No la trae especialmente Valdivia.
- owokxe-manen**, “estar preñada” según el Voc. En Cat. 28 está: *oiiokxe-yatana* por “concebíó”.
- ovuxu-pu-lteunen**, “engendrar” según el Voc. Este concepto está sin duda mal escrito en su parte primera. Es casi seguro que ha de ser idéntico al tema anterior, y el todo *owokxe-pu-lteunen*.
- oze-yanen**, “descansar” según el Voc. No figura en los textos.

P

- paa**, "quién" según el Voc. En los textos hay numerosas referencias. Generalmente, empero, figura con una sola *a*: *pa*. Otras veces, como en Cat. 4 y 53, está *pag*, no sabemos si por error.
- pa-ch**, tema que no figura en el Voc., pero sí en los textos, como en Cat. 26. Su valor es de "de quién" y "de qué".
- pach tati**, combinación que se encuentra en Conf. VIII, 2. Equivale a "de alguno". No está en el Vocabulario.
- pa-ye tati**, al parecer por "a alguno". Está en Conf. VII, 5. No la trae el Vocabulario.
- pa-ymen**, "con quién?" según el Voc. Confirma Arte IX.
- pa-mante**, combinación que aparece frecuentemente en los textos. Su valor es "quién es?" o "qué dice?". No la trae particularmente Valdivia.
- pa-ltati**, "cualquiera" según el Voc. Se compone de dos partículas cada una de las cuales tiene, aislada, un parecido valor al del conjunto.
- pa-ñuchum**, "qué gente?" según Cat. 35: *Pa-ñuchum wentek-petam-mante?*, "Qué gente lo prendió?". Aparece también en otros pasajes de los textos. No figura en el Vocabulario.
- pa-tati**, "porqué" de acuerdo con varios pasajes en los textos, como en Cat. 25. No está en el Vocabulario.
- pa-pa**, duplicación de la raíz *pa*, que señala plural. Equivale pues a "quiénes" y "cuántos". Aparece reiteradamente en los textos. Así en Conf. VI, 1, se pregunta: *pa-pa axe ymen?*, "cuántas mujeres con?". Y en Conf. V, 3: *Pa-pa-ye?*, "cuántos a?".
- papa-ñante**, "quiénes son?" según el Voc. Aparece en los textos.
- papa-ñuchum**, "otras personas" según los textos, como Conf. VIII, 3.
- paintek**, vocablo que ha de equivaler a "mañana", esto es, la primera parte del día. No lo trae especial-

- mente Valdivia, pero se halla en los temas siguientes.
- paintek-ta**, “a la mañana” y “de mañana” según el Voc. Confirma Arte IX. No está en los textos.
- paintek-ta-kot**, “lucero”. El Voc. trae *payutek tokot*, lo cual es manifiesto error de imprenta como tantos otros. Confirma Cat. 13.
- pakach-anpen**, “tú sacabas”. Ejemplo de conversión de la *x* que en prim. pers. sing. precede al *nen*, en *ch*, al pasar a seg. pers. sing. Arte III.
- paka-wisnen**, “romper” según el Voc. No figura en los textos, ni conocemos el valor de la raíz.
- pakalnem-nen**, “limpiar” según el Voc. No está en los textos.
- pakat**, “frente” según el Voc. No figura en los textos.
- pakax-nen**, “sacar” según el Voc. Como a veces hay confusión entre la *x* y la *s*, en Cat. 47 aparece *pacas*. Confirma Arte III.
- palem**, “hombro” según el Voc. No figura en los textos.
- pall-esta**, “llave” según el Voc. No figura en los textos.
- pal-manen**, “encerrarse” según el Voc. Valdivia confunde en esta obra a la *l* y la *ll*; en la parte española del Voc. las trae entremezcladas. No hemos visto esta combinación en los textos.
- paltak-yanen**, “guardar” según el Voc. No figura en los textos.
- pan**, raíz de “llamar” de acuerdo con los temas siguientes. No aparece en el Voc. aisladamente. En Conf. I, *pan-anpen*.
- pan-ekep-eltati-eltichan**, “mujer lujuriosa” y “mujer deshonesto” según el Voc. Ignoramos el valor de la partícula segunda; pero vemos la raíz de “llamar”, la palabra “cualquiera” y el sufijo de infinitivo. Su traducción ha de ser pues, aproximadamente, “la que cualquiera puede llamar”.
- pan-tamanen**, “llamar” según el Voc. Confirma Conf. I, 4.
- pan-wanen**, “llamar” también según el Voc. No figura así en los textos.
- pataka**, “cien” según Arte VIII. No está en el Vocabulario, pero es sabido que es término peruano.

patek, en Pecad. es raíz de "gula". No la trae particularmente Valdivia.

patek-ia, "goloso" según el Voc. Este trae, es cierto, *pztekia*, pero no hay duda de que la segunda letra está en lugar de una *a*, muy probablemente por error de imprenta. Confirma el que Pecad. ponga *patekia* por "gula".

pcha-nen, "dar dones" según reza el Voc. Sin embargo los textos no traen así a este verbo, sino que agregan una *e* a la *p*: *pecha*. Así en Obras I, 3 y Obras II, 1.

pe, partícula que en los textos reemplaza a menudo a *pu*, y que entonces tiene el sentido de "le". No está en el Vocabulario.

pecha, ha de ser la auténtica grafía de la raíz de "dar". El Voc. da *pcha*, posiblemente por error de imprenta. En los textos, tiene a veces también el sentido de "ofrecer". Así, en Cont. I, 2 se expresa: *Kunug, telag, wak-wak echag, Hunuk War-ta pechan?*, "Chicha, maíz, cualquier-cosa-de-estas, *Hunuk War* al, ofreciste?".

peche, terminación verbal del Imperativo. Corresponde a prim. pers. sing. *Killetek-peche*, "quiera yo". Arte III.

pechewe, adverbio de negación según Arte IX. No está en el Vocabulario.

pey-nen, "hacer" según el Voc. Aparece en algunos compuestos, y generalmente como *epeynen*.

pek, raíz de "pariente". No la trae el Voc., pero se infiere de los temas siguientes.

pek-lte, "tío" según el Voc. No figura en los textos.

pekne, "madre". En los textos, numerosas citas correctas. En cambio el Voc. trae *peine*, lo que es evidente error de imprenta.

pek-ñakze, "nieta" según el Voc. No figura en los textos.

peke, partícula del imperativo. Corresponde a prim. pers. de plural. *Killetek-peke*, "queramos nosotros".

pek-este-kex-nen, "contar, narrando" según el Voc. Es proba-

- ble que la frase esté incompleta, y que deba preceder la raíz *kiñe*. No está en los textos.
- pelek**, partícula que agregada a verbo hace gerundio de acusativo. *Killetek pelek*, "para querer". Arte III.
- peltek**, **pltek**, vocablo que no trae el Voc., pero que se encuentra en los textos generalmente en directo enlace con el sustantivo *poypup*, "pecado". Parece pues que tenga el valor de "cometido". Así en Cat. 56 y 57.
- pente**, "pariente" según el Voc. En Conf. VI, 7 está *kach pente* por "tu pariente".
- pera**, "hermano mayor" según el Voc. No está en los textos.
- per-xotom-nen**, "perdonar" según el Voc. En Padren. está así.
- per-xka-xotom-iam**, "perdón", según el Voc. En Credo está así por "remisión".
- pestama-nen**, verbo que no figura en el Voc., pero que forma parte de *kiñe pestamanen*, "contar, narrando", y que además figura reiteradamente en los textos. Así, en Conf. VI, 6 y Conf. V, 5 está con el mismo sentido de "darle". Se ha de descomponer en *pe-esta-manen*.
- pe-terek-wanen**, verbo que figura reiteradamente en los textos. Su valor es el de "enterrar" en su aspecto concreto. El Voc. trae *terwanen*, pero en los textos precede siempre la partícula *pe*. Así, en Cat. 40 está *peterwa* por "enterrado"; en Obras I, 7 *ñuchum xapia peterek-wa* por "entierra a los muertos"; en Conf. exh. igual.
- petia**, partícula que interpuesta a verbos significa poder hacer la acción que estos señalan. Arte XI.
- pex-ita-wanen**, "ser arrogante" según el Voc. En Pecad. se emplea este verbo para representar el concepto abstracto de "soberbia".
- pia**, "padre" según el Voc., el Arte y numerosos pasajes en los textos.
- pia**, **piam**, partícula que no trae el Voc., pero a juzgar por los textos, donde generalmente sólo aparece la grafía primera, tiene el valor de "para".

- Confirma Arte III, al expresar ser gerundio de acusativo. *Killetek-pia*, "para querer".
- pinkanta**, "hermano" según el Voc. No está en los textos. En Conf. exh. por "hermano" está *puru*.
- piña**, "hermano menor" según el Voc. No figura en los textos.
- pioka-yam-anen**, "esperar" según el Voc. En Cat. está *piyokoyta*.
- plamex-nen**, "encubrir" según el Voc. En los textos se pone otra palabra.
- pok**, raíz que no trae, aislada, el Voc., pero que se halla en los temas siguientes. Por ellos puede uno inferir su valor aproximado; éste ha de ser "sacar, salir, quitar".
- pok-chanen**, verbo que no figura en el Voc., pero sí en los textos. Su valor es, aproximadamente, "hacer salir, sacar, quitar". Así, por ejemplo, en Conf. exh. está *küch poyup pokcha*, "mis pecados quita", y en Conf. VI, 4 se pregunta si *hoho pu-pokchan*, "sangre le sacaste?". Este último término por desflorear. Es posible sea idéntico con *poschunen*.
- pok-kolum-tamanen**, "tener poluciones" según el Voc. Liter. sería: hacer salir simiente. No está en los textos.
- pok-ltam-yanen**, "desear" según el Voc. No está en los textos.
- pok-ltam-nen**, "remediar" según el Voc. No figura en los textos.
- pok-tek-nen**, "salir" según el Voc. No está así en los textos.
- poyllt-iunen**, "retozar" según el Voc. No hemos podido descomponer esta combinación. No está en los textos.
- poyotek-nen**, "dejar" según el Voc. No aparece en los textos.
- poyuz**, "pecado" según el Voc. Ha de ser este un antiguo término *allentiac* con un valor determinado, pero que Valdivia adaptara al concepto cristiano de "pecado". Así, en Conf. Gral. está por "culpa"; en Obras por "injurias", y en Cat. 47 por "enemigo".

- poyup-elteunen**, "hacer pecado" según el Voc. En Obras II, 4 está por "errar contra uno".
- poyup-xetu-nen**, "pecar" según el Voc. Liter. sería: caer en pecado.
- polkariche-manen**, "vestir a otro" según el Voc. En Obras está: *polkariche-wa* por "viste (imperativo)".
- polkat-epmanen**, "acusar" según el Voc. La segunda palabra es la forma verbal de futuro. No está en los textos.
- polok**, "fuerte" y "fuerza" según el Voc. Confirma Conf. VI, 5.
- polok-puxnen**, "esforzar". El Voc. da *puexnen*, sin duda por error. En el primer caso, sería: dar fuerzas; mientras que en el segundo, diría todo lo contrario.
- poru**, "vergüenza de mujer" según el Voc. Se habrá de entender: genitales externos de la mujer. No figura en los textos.
- poschu-nen**, "quitar" según el Voc. Hay numerosos pasajes en los textos en los que se emplea esta palabra, verbigracia Conf. exh. En Conf. I, 4 está, tal vez por error de imprenta, *pocho*.
- potu**, "río" según el Voc. No figura en los textos.
- ptaytay-exnen**, "negar" y "porfiar" según el Voc. En éste, por "porfiar" se pone *ptaytayelnen*, lo cual es sin duda error de imprenta; la *l* final de la raíz reemplaza la *x*. No está en los textos.
- ptata-manen**, "quejarse de alguien" según reza el Voc. No está en los textos.
- pteneu-nen**, "mandar" según el Voc. No se encuentra en los textos.
- ptereu-nen**, "perdonar" según el Voc. No figura en los textos.
- pü**, partícula que sirve a transición de prim., segunda y terc. persona. Se antepone o interpone. Equivale a "le". En plural, se cambia en *püx* o *xpü*.
- puex-nen**, "quitar" según el Voc. Sin embargo, y de acuerdo con los textos, habría de ser *wexnen*.
- pu-lemta-yunen**, "espantar a otro" según dice el Voc. Como *lemtek* es la raíz de "espantar", es muy probable que sea *pu-lemtek-yanen*, lo que liter. sería: espantarle.

- puln**, "pies" según el Voc. No figura en los textos.
- pu-melkech-iunen**, "enojar a otro", según el Voc. No lo hemos visto en los textos.
- punak**, "espaldas" según el Voc. No aparece en los textos.
- pupaknek-tamanen**, "levantar testimonio" dice el Voc. Mas la frase está incompleta tanto en el texto español como en el *allentiac*. Se trata sin duda de "levantar falso testimonio", y entonces se ha de agregar *xenek mata-xam*, siendo la frase entera: *xenek mata-xam pupaknektamanen*. Es esta una de las dos variantes que trae el Voc., mientras que en Mand. 8 se da otra combinación.
- puparax-nen**, "tener sed" según el Voc. No figura en los textos.
- pupia-nen**, "castigar" según el Voc. En los textos se emplea también con este mismo sentido y el de "azotar", etc. A veces, como en Obras II, 3, para dar a este término el valor de "castigar" se agrega el adjetivo *xenek*, "malo".
- puri-nen**, "pudrir" según el Voc. No está en los textos.
- puru**, en Conf. 0,7 está este término con el sentido de "hermano". No figura en el Vocabulario. Tal vez exista una relación directa entre este término y *poru*.
- put**, raíz de "vista". Resulta ello de distintos pasajes en los textos, y también de los temas siguientes. Así, en Conf. IX, 1, por "viendo alguna mujer" se pone: *Pa axe put-tam-anpen*; la última partícula es de seg. pers. sing. En Cat. 33, que trata de los milagros que Jesús hacía, se dice que *na-neu-nuchum ye, puz zaylteyta*, o sea que "ciegos a, vista les-devolvía". Ahí, sin duda por error de imprenta, los que pululan en los textos, se pone *puz* por *put*. No está en el Vocabulario.
- put-wanen**, "ver" y "mirar" según el Voc. *Wanen* tiene el valor de: hacer lo que la raíz verbal señala. No está en los textos.
- put-iam-anen**, "visitar al enfermo" según el Voc. Mas esta frase está indudablemente incompleta.

- Liter. es: ver. Falta pues el objeto de la acción que expresa el verbo. Probablemente habría de ser: *xapia put-iam-amen*. En Obras I, 1 está en imperativo, así: *xapia mana put-wa*.
- pu-tayesnen**, "resucitar" según el Voc. En Cat. 33 aparece con *x* en lugar de la *s*, lo que no extraña: *pu-tayex*. Liter. sería pues: sanarlo.
- pu-talak-wanen**, "confesar" según varios pasajes en los textos. No lo trae particularmente Valdivia. En Cat. 56 se pregunta lo que debe hacer el cristiano cuando ha pecado; la respuesta es: al Padre, confesar sus pecados: *Padre ye, ptalakaupia epech poyup*. La palabra principal adolece de dos errores: primeramente falta la *u* de la sílaba primera, y luego la partícula *ua (wa)* está con las letras invertidas. Por lo demás, aparece correctamente en otros pasajes. No está en el Vocabulario.
- pu-taunen**, "ponerle" según varios pasajes y la significación gramatical. No está en el Vocabulario.
- putia**, sufijo de optativo según Arte III. Se antepone el pronombre personal y la raíz del verbo. Es invariable. *Ku killetek putia*, "Oh, si yo quisiese". No está en el Vocabulario.
- putkul-chanen**, "estar colgado" según el Voc. En Credo: *Cruz ta clavos yen putkulchana*, "Cruz en clavos con, estuvo colgado".
- putuk-chanen**, "hincar" según el Voc. No figura en los textos.
- pu-turuz-pa-yunen**, "avergonzar a otro" según el Voc. En los textos se emplea otra combinación. *Turuz* es raíz de "vergüenza". Liter. sería: avergonzarle a alguien.
- pux**, partícula que según el Arte hace transición de primera, segunda y tercera pers. de sing., a tercera de plural. *Ku pux-killetek-amen*, "yo les quiero"; *Pedro pux-killetek-ana*, "Pedro les quiere". Sinónimo es: *xpu*.
- puxa**, partícula que pospuesta a verbo hace negativo en el imperativo. Corresponde a primera pers. de

- singular. *Killetek-puxa*, "no quiera yo". Arte V.
- pu-xam-iunen**, "interceder" según el Voc. No está en los textos.
- pux-kaitek-anen**, "arrepentirse" según reza el Voc. Liter. sería: acordarse de ellos, con referencia sobrentendida a pecados.
- pux-kaitek-iam-anen**, "tener dolor" según el Voc. El dolor ha de entenderse en sentido inmaterial. En Conf. 0,5: *pux-kaitek-iaman kach poyup kaltekte?* Sería más bien "pesar".
- puxku**, "hermana" según el Voc. Confirma Conf. VI, 7.
- puxelek-esnen**, "desatar" y "deshacer" según el Voc. No figura en los textos.
- puxwen**, "diferentemente" según el Voc. Corrobora Arte IX.
- pux-yamchach**, "de otro" según el Voc. En realidad sería: de otros hombres. En Mand. se emplea con el sentido de "el prójimo". Así, el noveno mandamiento reza: *pux-yamchach axe ta killetek-etché*, "prójimo mujer de, no desearás".
- pux-nen**, "dar dones" según el Voc. Sinónimos son *pchanen* y *cheynen*. Se halla en otras palabras compuestas.
- pu-zame-yunen**, "hacer llover" según el Voc. No figura en los textos. Es posible que esta frase se refiera a alguna ceremonia realizada por la comunidad o el hechicero para propiciar la lluvia. *Zame* es raíz de "lluvia".
- puzka-nen**, verbo que ha de señalar la acción de "bajar". No trae el Voc. pero figura en Cat. 41. Posiblemente no sea sino error de imprenta, en que la *p* inicial está por una *h*.
- pux-ñotekta**, "piadoso". El Voc. trae *puzñotekta*, pero como en la Salve está por dos veces con una *x*, creemos ha de ser así. Además, *pux* puede ser la raíz de *puxnen*, "dar". Se emplea también con el sentido de "misericordioso", lo que refuerza el argumento.
- pxewetix-nen**, "menear" según el Voc. No aparece en los textos.
- pxey-tuk-chanen**, "envidiar" según el Voc. Confirma Conf. X, 2.

pxey-tuk-ia, combinación que en Pecad. está por “en-vidia”.

pxota, “muchacha o moza” según el Voc. Figura en otras palabras compuestas y en los textos.

pzeki-nen, verbo que se halla contenido en *kleu-pzekinen*, “hollar”, y también en el tema siguiente. No figura en el Vocabulario.

pzeke-llex-nen, “estorbar” según el Voc. No figura en los textos.

R

rak-chanen, “palpar” según el Voc. No figura en los textos.

rat-chanen, “anudar” y “atar” según el Voc. No está en los textos.

reutekta-muk-ey-nen, “alteración de carne tener el varón”. No está en los textos, ni hemos podido descomponer la frase.

T

ta, “en”, “al” y “a la” según el Voc. De acuerdo con Arte I es partícula que pospuesta sirve a “acusativo para movimiento a lugar y a ablativo para movimiento de lugar, y también para quietud en lugar”. Tiene pues también el valor de “de”, “a los”. Figura frecuentemente en los textos.

tayag, partícula que pospuesta a verbo hace gerundio de acusativo. *Killetek-tayag*, “para querer”. Arte III. Según uno de los ejemplos puestos en Arte VIII, sería también participio. Figura frecuentemente en los textos.

taextenexa, partícula que agregada a verbo hace negativo en el interrogativo de terc. pers. de singular. *Killetek-taextenexa*, “no quiera aquél”. Arte V.

tag, partícula de posterioridad, junto con *lepu*. Se pospone. *Lepu killetek tag*, “después de querer”. A veces, como en Cat. 44 está *tam*.

tahuzak-nen, "caer" según el Voc. No figura en los textos.

tay, raíz de "vida". No la trae particularmente Valdivia.

tay-chaktek-nen, "nacer" según el Voc. Figura reiteradamente en los textos. Así, en Cat. 48 se trata de los niños nacidos en pecado: *tay-chaktek-iag poyup tamanen*. Y en Cat. 49 se da a Adán como *neu taychaktek-iam*, es decir, como al primer nacido.

taynemta, "vida" según el Voc. Así está en Salve.

tay-nem-nen, "librar a otro" según el Voc. Así en Persig. y en Padrenuestro.

tay-esnen, "librar a otro" y "sanar" según el Voc. No figura en los textos ni con uno ni con otro sentido, pero sí en otras palabras compuestas.

tay-tayesnen, "vencer" según el Voc. No figura en los textos.

taytek-anen, según los textos sería "permanecer" y "estar". Así en Cat. 29 se pregunta *Jesu cristo yeg tautat taytekante teh-to?*, "Jesucristo cuántos años permaneció en-la-tierra?". No está en el Vocabulario.

taytek-iam-anen, "vivir" y "durar" según el Voc. Parecerían pues sinónimos ambos conceptos. En Obras II, 7 se habla de *taytek-yamana ñuchum*, de hombres vivos, en oposición a *xapiam ñuchum*, hombres muertos.

taytek-iag-ñuchum, "hombre vivo" según el Voc. En Credo está *taytek-yam ñuchum*, lo que no ha de extrañar dada la confusión entre *g* y *m* finales.

taytek-nen, "defender" y "librarse" según el Voc. No figura en los textos.

taknenche, partícula que sirve al negativo en imperativo. Corresponde a prim. pers. de singular. *Killetek-taknenche*, "no quiera yo". Sinónimo es *puxa*

taktao, "patria" según reza el Voc. Término sinónimo sería *teta*, que también es "tierra". Aparece este vocablo en *chis-taktao* que es "cielo". Pero

- a veces, como en Cat. 3, se emplea *taktao* solo, con la significación última. En el sentido abstracto que le da el Voc., no aparece en los textos.
- takter-empta**, “esperanza” según el Voc. En Salve está así. Pero en Virtudes y en Obras II, 7 se pone *takter-ia*, lo cual demuestra que la raíz es *takter*.
- talak**, raíz de “confesar” según los textos. Posiblemente signifique algo así como “contar”, pues en los textos, por confesar se emplea la palabra española. No está en el Vocabulario.
- tal-wanen**, “señalar” según el Voc. No figura en los textos. “Señal” es *hanian*.
- tam**, infijo que aparece en la combinación de muchos verbos. No está en el Voc. Su valor es “hacer”.
- tam-anen**, terminación de verbo. Significa, al parecer, “hacer o tener lo que señala la raíz”. No la trae particularmente Valdivia.
- tamari**, partícula que pospuesta indica “por causa o por amor”. Arte X. *Ku-tamari* “por mi causa”. No está en el Voc., pero figura reiteradamente en los textos.
- tar, taru**, “vientre” y “barriga” según el Voc. Está repetidamente en los textos, en Salve y Cat. 26.
- tati**, partícula que pospuesta significa “de entre” según el Voc. En Conf. VI, 9 se pregunta si la mujer con la cual ha pecado el penitente era *moyhene tati*, “de entre los infieles”. Y en Credo está: *xapiam ñuchum tati*, “de entre los muertos”. A veces, como en Cat. 25, tiene el sentido de “por”, *kuchach poyup tati*, “nuestras culpas por”, y en este último sentido se emplea en *echag tati*. Por último, y según Arte X, es también equivalente de “de”.
- tau-nen**, “poner” y “parir” según el Voc. En los textos se pone a veces una *h* entre las dos vocales de la raíz, ya sea para señalar una clara distinción fonética o para significar que la segunda es *u* y no *v*.
- tautam**, “año” según el Voc. Ahí, sin duda por error de im-

- prenta, está *tautat*. Que es equivocación se ve por la frase *ltautam-lopi*. Por lo demás, *ltautam* y *tautam* son equivalentes.
- tawe**, "tierra" según el Voc. No figura en los textos.
- tawerpta-ya**, "lazo" según el Voc. No lo hemos visto en los textos.
- te**, partícula que pospuesta hace transición de imperativo en singular. *Killetek-te*, "quíereme tú". Arte VI.
- te, teta**, "tierra" según el Voc. Figura repetidamente en los textos. En Credo *te*; en Cat. 29 *teh*, y en Cat. 13 *tehe*.
- te-hul**, "debajo de tierra" según el Voc. Se trata de la unión de dos raíces conocidas: *te* y *hul*. En Credo figura más correctamente, *tehulyac*.
- tekche**, partícula que hace negativo en imperativo. Corresponde a primera pers. de plural. *Killetek-tekche* "no queramos". Arte V.
- teke**, partícula de transición de imperativo. Corresponde a la transición de segunda pers. plural a primera singular. *Killetek-teke* "queredme vosotros". Arte VI.
- tek-ey-nen**, "sobrar" según el Voc. No lo hemos visto en los textos.
- teketka-nen**, "asomarse" según el Voc. No figura en los textos.
- tekta**, "sol" y "día" según el Voc. Aparece reiteradamente en los textos, en ambas acepciones. Sinónimos serían *xelu* y *xumec*.
- tekta-moxkop**, "a medio día" según el Voc. No figura en los textos.
- telag**, "maíz" según el Voc. Confirma Conf. I, 2.
- temet**, "carne" según el Voc. Figura repetidamente en los textos. Sinónimo: *tuyut*. Ambos términos van referidos al sentido sensual y eclesiástico de la palabra.
- temet-nem-etawe**, "carne de comer" según el Voc. No figura en los textos.
- temma**, "mancebo, en mala parte" según el Voc. Entiéndese que la aclaración señala que no se refiere al hombre joven, sino al equivalente masculino de manceba. No figura en los textos.

- ten**, terminación de terc. pers. singular de imperativo. *Killetek-ten* "quiera él". Arte III. No está en el Vocabulario.
- ten-wanen**, "arrojar", "enviar" y también "preguntar" según el Voc. En este último sentido no figura en los textos.
- tereg**, "manceba" según el Voc. En Conf. VI, 3 está *tereg ave* "manceba mujer".
- terem**, "manceba" según el Voc., variante de *tereg*. A juzgar por esta copresencia de la *g* final y de la *m* en una misma palabra, las frecuentes confusiones de ambas letras finales no podrán ser consideradas como errores de imprenta, sino como imprecisión auditiva en Valdivia de un difícil sonido final, o defecto fonético del *allentiac*.
- terem-tamanen**, "estar amancebado" según el Voc. No está en los textos.
- ter-wanen**, "enterrar" según el Voc. En los textos no aparece este término así, sino siempre precedido de la partícula *pe* que equivale a *pu*.
- teta**, "tierra", "valle" y "patria" según el Voc. Con la acepción primera aparece repetidamente en los textos, y con la segunda está en *teutayag-teta* "valle de lágrimas". No figura en cambio con la acepción tercera en los textos.
- teu**, raíz de "lágrimas". No la trae particularmente Valdivia.
- teu-yanen**, "llorar" según el Voc. En Conf. exh. *teu-xek* "llora". *Xek* es partícula del imperativo.
- teu-tet**, vocablo que aparece en Cat. 53, al parecer con el sentido de "sacrificio": *teutet misa-ta*.
- teu-tayag teta**, "valle de lágrimas" según el Voc. En Salve está *teutayam teta*. Liter.: tierra para llorar.
- ti**, partícula que señala frecuencia de la acción del verbo. Arte XI.
- tia-manen**, "dormir" según el Voc. Se halla así en los textos, por ejemplo en Conf. VI, 2.
- tiata-nen**, verbo que no trae el Vocabulario, pero que se encuen-

tra a menudo en los textos, como en Conf. X. Su valor es el de "tener" y "ser" en pasado. Confirma la frase *waktiatante?*, "qué era eso"?

- tina**, final de verbo que se encuentra reiteradamente en los textos. Parece dar actualidad a la acción. Así, en Cat. 14 se dice *xap-tina* por "muere", y en Cat. 47 *pakastina* por "saca". No la trae particularmente Valdivia.
- toko**, "barro" y "piedra" según el Voc. No figura en los textos.
- tolop-tolop**, "doblez" según el Voc. No figura en los textos.
- tolop-tolop-nen**, "doblar" dice el Voc. No figura en los textos.
- toltom-ltanen**, "pagar" según el Voc. En Mand. Igl. 5 está así.
- tomal**, "viejo" según el Voc. Dado que Valdivia trae a continuación de este tema la voz correspondiente a "vieja", habremos de dar a *tomal* el valor de "anciano". No figura en los textos.
- topat-anen**, "estar lleno" según el Voc. En Ave María se dice: *Maria Dios ech gracia ta topat anpen*, "María, Dios de gracia de, estás-llena".
- topat-este-nen**, "llenar" según el Voc. No figura en los textos.
- topteke**, "flores" según el Voc. No figura en los textos.
- torom**, "demonio" según el Voc. Figura reiteradamente en los textos.
- torom ech utu**, "infierno" según el Voc. Liter. es: casa del demonio. Figura repetidamente en los textos.
- tos-puk-olcha-manen**, "hacer salir" según el Voc. En Conf. VI, 13, sin duda por error de imprenta, está *pos-pu*.
- tos-puk-anen**, y **tos-puk-chanen**, "derramar" según el Voc. En éste, la última voz está, sin duda por error, *tospukohanen*.
- totom**, "brazo" según el Voc. No está en los textos.
- towi-anen**, "tener hambre". El Voc. trae *ıowiynen*, pero es grandemente probable sea como lo ponemos. Desgraciadamente no figura este tema en los textos, pues cuando, como en Obras I, 2,

había que poner “dar de comer al que ha hambre”, el autor pone *na nemta pexeyana* “no tomado comida”. Parecería que la raíz de “hambre” fuera *towi*.

tuyut, “carne” según el Voc. Se trata del concepto eclesiástico de carne. Sinónimo es *temet*. En Doctr. está reiteradamente.

tuk, raíz que figura en distintas palabras y cuyo valor parece ser el de “conocimiento, saber”. No está aislada en el Vocabulario.

tuk-iam-anen, “enseñar” según el Voc. No está en los textos.

tuk-pu-wich-iam-anen, “enseñar” también según el Voc. En Cat. 30 y 31 está *tukpuwichiwana* por “enseñó”.

tuk-wicha-manen, “aprender” según el Voc. No figura en los textos.

tuk-wicha-nen, “saber” según el Voc. No se emplea en los textos.

tuk-wiche-yag yekem, “como el que lo sabe”. Tanto el Voc. como Conf. II, 3, ponen *tag* en lugar de *yag* que ha de ser lo correcto.

tukum, “diez” según el Voc. Figura repetidamente en los textos.

tukum-iaq, “décimo” según el Voc. y los textos. En Mand. 10, como siempre, *tukum-iam*.

tukum-pataka, “mil” según Arte VIII. No está en el Vocabulario.

tukum-ta-yemen, “doce” según Arte X. No está en el Vocabulario.

tukum-ta-ltun-kleu, “trece” según Arte X. Liter. sería: al diez, tres sobre. No está en el Vocabulario.

tukum-tut-kleu, “catorce” según Obras I. No está en el Vocabulario.

tumta, “monte” según el Voc. No figura en los textos.

turuk-chanen, “encubrir” según el Voc. En Conf. 0,3 está así.

turuz, raíz de “vergüenza”. No la trae Valdivia especialmente en el Vocabulario.

turuz-iam-anen, “tener vergüenza” según el Voc. En

- Conf. 0,7 (corregido): *ke-turuz-etché* por “no tengas vergüenza de mí”.
- turuz-wanen**, “avergonzar” según el Voc. Ahí está, es cierto, *tuzay-wanen*, pero es casi seguro que ha de ser como lo ponemos. Liter. sería: hacer vergüenza.
- tuf**, “cuatro” según el Voc., el Arte VIII y los textos.
- tut-etichan**, “cuarto” según el Voc. y Arte VIII.
- tut-iag**, “cuarto” según el Voc. y Arte VIII. En los textos está generalmente *tut-iag* “el cuarto”.
- tut-kleu**, “nueve” según el Voc. y Arte VIII. Literalmente es: cuatro sobre, entendiéndose que es sobre cinco, el número de dedos de una mano.
- tut-kleu-yag**, “novenos” según el Voc. En Mand. 9, *tutkleuyag* “el noveno”.
- tut-tukum**, “cuarenta” según el Voc. No figura en los textos.
- tütü**, “estiércol de hombre” según el Voc. Se ha de entender, claro está, “excrementos”. No figura en los textos.
- tuxe**, “dientes” según el Voc. No figura en los textos.

U

- uchak**, “alto” según el Voc. No figura en los textos.
- uche**, partícula que pospuesta a verbo hace negativo en el imperativo. Corresponde a segunda pers. de sing. y de plural. *Killetek-uche* “no quieras tú” y “no queráis”. Arte V. En Mand. aparece reiteradamente *etché* y *eche*.
- ultuk-wicha-nen**, “entender” según el Voc. No figura en los textos.
- ullu-yanen**, “apartar” según el Voc. No está en los textos.
- ullu-tek-yam-anen**, “allegarse” según el Voc. En Conf. VI, 8 está *ullu-tamanen* con el mismo sentido.
- unca-yag**, “gordo” y “mayor” según el Voc. Está sin duda en relación con *uña* “mucho”. En Cat. 59 aparece con *h*: *Hunkayam*. En Conf. Gral.: *uñka-yag*.

- uña**, "mucho" según el Voc. Confirman los textos.
- urtukia**, "adrede" según el Voc. En Mand. 2, está *urtukia jura-etché* "no jurarás en vano". En Conf. II, aparece con *h*.
- ut, utu**, "casa" según el Voc. y numerosos pasajes en los textos. En Conf. exh. está con *h*, posiblemente porque la voz que precede termina con una vocal.
- uteg-manen**, "ser dueño" según el Voc. No figura en los textos.
- utum**, vocablo que aparece repetidamente en el Catecismo, y que no trae particularmente Valdivia. Está por "cuerpo". Así en Cat. 14 se pregunta si todos los hombres son mortales; la respuesta es: *Ati. Utum mazkeg xaptina, anima naha xaptina*, "Sí. Cuerpo sólo muere, alma no muere". Este concepto ha de estar en relación con *utu* "casa" y se ha de referir a la "casa del alma", o sea el cuerpo.
- uxiu**, "enfermo" según el Voc. En los textos no se emplea este vocablo. En su lugar está siempre el otro: *xapia*.

W

Agrupamos bajo esta letra a todas las palabras y frases cuya sílaba inicial, en el texto de Valdivia sean *hua, gua, ua, hue, gue, ue, hui, gui, ui, e uy*. Entendemos que fonéticamente y de acuerdo con las modernas tendencias, es esto lo que corresponde; las razones las damos en la Introducción.

- wa**, terminación de segunda pers. singular de imperativo: *killetek-wa*, "quiere tú", Arte III. Valdivia escribe esta partícula indistintamente con *g* o *h*: En Conf. 0,3: *cach poyup maan ma-wa*, "tus pecados ahora dime".
- wayamata**, "por ninguna cosa" según el Voc. En Conf. IV, 3 está por "sin que ni para qué". En Mand. 2 *wayamata*, por "en vano".
- wa-yanen**, "nadar" según el Voc. No figura en los textos.
- wak**, "cosa" según el Voc. Figura reiteradamente en los textos, en sus distintas grafías.

- wak choto Dios**, exclamación que trae Arte X. "Oh qué buen Dios!".
- wak xenek poyup**, exclamación que trae Arte X. "Oh qué gran pecado".
- wakaya**, "por qué" según el Voc. Figura reiteradamente en los textos, en sus distintas grafías. En Cat. 58 está con *m* final.
- wakaye**, "que" según el Voc. No hemos encontrado este vocablo en los textos, pero está en Arte IX como equivalente de "qué" o "qué cosa".
- wakam**, "qué" según Cat. 30, 31, 32, 33 y 59. *Wakam tuk xpu-wichì wa ante?* "Qué les enseñaba?".
- wakam-pia**, en Cat. 30, por "para qué?". No está en el Vocabulario.
- waka-tayag**, "para qué" según el Voc. Figura reiteradamente en los textos, en sus distintas grafías.
- wak-ien**, "con que" según el Voc. Confirma Arte IX. Literalmente: cosa con.
- wak-ta**, "en que" según el Voc. Literalmente: cosa en, o cosa de.
- wak-tiata-nte**, "qué era eso?" según el Voc. En Conf. VII, 4 se emplea la misma frase con idéntico sentido.
- wak-wak**, "hacienda", es decir, bienes materiales, según el Voc. Figura reiteradamente en los textos, en sus distintas grafías.
- wak-wak-echag**, "otra cualquier cosa de estas" según el Voc. En Conf. I, 2 se dice: *kunuk, telag, wak-wak-echag Hunuk War ta, pechan?* o sea: "Chicha, maíz, cualquier-cosa-de-estas Hunuk Huar al, ofreciste?".
- wak-wak pach tati**, "lo ajeno" según el Voc. En Conf. X, 1 se emplea esta frase en la misma forma y con idéntico sentido.
- walkar-tek-iam-anen**, "vestirse" según el Voc. No figura en los textos en esta forma. En Obras I, 5 está por "vestir" *tek-manen*. *Walkar* posiblemente sea el nombre de la "camiseta", o sea la prenda de vestir que usaban los *Huarpes*.
- walpami-anen**, "gemir" según el Voc. En Salve falta la terminación.

- wal-tamanen**, "quejarse de dolor" según el Voc. No figura en esta forma en los textos.
- walta**, según Conf. I, 1, "cerros". No figura esta raíz en el Voc. ni en el Arte en forma aislada.
- walta-zhik**, "cumbre de monte" según el Voc. *Zhik* es "cumbre". No aparece en los textos.
- wan**, raíz de "allí", "allá", etc. No figura, aislada, en el Voc., pero sí en numerosas combinaciones.
- wanak-ye**, "pasado mañana" según el Voc. confirmado por Arte IX.
- wanami-pu-zekliam-anen**, "perseguir" según el Voc. No está en los textos.
- wanan-ta**, "allí" según el Voc. confirmado por Arte IX.
- wanan-tati**, "de allí" según el Voc. Confirma Arte X. Se pospone.
- wanan-tati heken**, "de allí aquí" según el Voc. El Arte, cap. IX trae este adv. así: *Wananti hekem*, sin duda por error.
- wane**, "acullá" según el Voc., confirmado por Arte IX.
- wan-kelu**, "hasta allí" según el Voc. No figura en el Arte ni en los otros textos.
- wan-mana**, "helo allí" según el Voc. confirmado por Arte IX. Literalmente: allí es.
- wanen**, terminación de muchos verbos en primera pers. de sing. que generalmente sirve de infinitivo.
- wanken-yanen**, "parecerse" según el Voc. No hemos encontrado este término en los textos.
- waza**, "perro" según el Voc. En Conf. VI, 14 está este vocablo así.
- wegcha**, "aquellos" según Arte II. No aparece en los textos, ni en el Vocabulario.
- wel**, "pelos interiores" según el Voc. Se habrá de entender los pelos del cuerpo fuera de los de la cabeza.
- weng-yag**, pron. primitivo de tercera pers. sing. "aquél", según Arte II. No está en el Vocabulario.
- wennem**, "por allí" según el Voc. No figura en los textos. Posiblemente haya de ser *wan-nen*.
- wentek**, raíz de "encarcelar". Su valor es, al parecer, algo así como "encerratorio". No figura, aislada, en el Vocabulario.

- wentek-petam-nen**, "encarcelar" según el Voc. En Cat. 34 se dice: *Jesu Cristo wentek-petam-mante?* "Jesucristo encarcelado fué?".
- wentek-tam-ta ut**, combinación que aparece en Cat. 34. Significa al parecer, "cárcel". Liter. sería: casa para encarcelar. No está en el Vocabulario.
- wepaten**, partícula del negativo en imperativo. Corresponde a tercera persona del singular. *Killetek-wepaten* "no quiera aquel".
- wer-plta-yanen**, "seguir, imitar" según el Voc. No aparece en los textos.
- wer-etichan**, "segundo" según el Voc. confirmado por Arte VIII. Este ordinativo no deriva de "dos" que es *yemen*, sino de la raíz *wer* que es "seguir" y el sufijo *etichan*. La significación de este numeral es "el que sigue", con relación a "primero".
- wes-nen**, "tomar" y "recibir" según el Voc. En Obras figura en la forma: *wes-tama-na*, "recibió". Igual en *kiñe wes-tamanen*.
- wespax-nen**, "emborracharse" según el Voc. En Conf. V, 2 está, sin duda por trasposición de letras, *wexpas*. En Conf. VI, 6 en cambio, *wespas*. Es común la confusión entre *s* y *z*.
- wezpeche-takay-nen**, "emborracharse algún tanto" y "estar medio borracho" según el Vocabulario. Hay frecuente intercambio entre la *x* y la *ch*. Así, en Conf. V, 2 está *pex*.
- westak-tek-nen**, "preguntar" según el Voc. Valdivia emplea también este verbo para significar "juzgar". Así en Cat. 46 se pregunta si Jesu Cristo *wesketa-epma-nte*, *weztaktek-epma-nte chu ñuchum ech poyup?* Es decir, si "bajará, preguntará todos hombres sus pecados?", en el día del juicio final.
- westak-wanen**, "preguntar" también según el Voc. aunque ahí está *-amen*, lo que es error evidente. No figura en los textos esta grafía.
- wetka-alta-nen**, "subir" según el Voc. En Credo se dice que Je-

- sucristo *Chis taktao wetka-alta-na*, "cielo subió".
- wex-nen**, a juzgar por varios pasajes en los textos, esta parece ser la auténtica grafía del verbo "quitar", en lugar de *puex-nen* como figura en el Vocabulario.
- wex-pia**, forma verbal del tema anterior En Conf. 0,7 está: *ketalak-te cach poyup, ku ka wex-pia*, "confiésame tus pecados, yo te-los quite para".
- weche-pia**, forma en que aparece el tema anterior en Conf. exh. Es común la confusión entre *x* y *ch*. No está en el Vocabulario.
- wexpe**, raíz de "heridas". No menciona este tema particularmente Valdivia.
- wexpe-tamanen**, "herir" según el Voc. No figura en esta forma en los textos.
- wexpe-taunen**, "herir" también según la misma fuente. En Conf. V, 1, el autor intercala una *h* entre las vocales de *taunen* que significa "poner". Liter. sería pues: poner heridas.
- weze**, "pierna" según el Voc. No figura en los textos.
- wezep**, "borracho" según el Vocabulario. No está registrado en esta forma en los textos.
- wezep-michunta**, "borrachera" según el Voc. No figura en los textos.
- wezka-nen**, "bajar" según el Voc. En Cat. 41 se dice *puzka-na* y *puuzka-na*, por "bajó".
- wezketa**, raíz de "bajar" de acuerdo con numerosos pasajes en los textos. En Cat. 46: *wezketa-epmana* "bajará". No figura aisladamente en el Vocabulario.
- wezketam-nen**, "bajar" según el Voc. En Credo se dice que Jesucristo *te-hul-iaik wezketam*, "debajo-de-tierra bajó".
- wesketa-nen**, "abajar" según el Voc. En Cat. 50 está *puzketa-wanen*.
- wesket-ia**, variante verbal del tema anterior. Está en subjuntivo, y figura en Cat. 21.
- wiam**, según Arte I, partícula del plural de todos los nombres

- excepto en los pronombres. Sin embargo, en los textos no se emplea, con la única excepción de un pasaje en Sacramentos. Se puede decir que esta partícula sólo existe en el Arte, mientras que en los textos el mismo singular es, a la vez, plural. A veces, como en Avem., va *yam* como partícula de plural.
- wicha**, raíz que se halla en distintos vocablos relacionados con "saber" y "conocimiento". Aparece siempre precedida de *tuk*. No la trae particularmente Valdivia en el Vocabulario.
- wiem-xetu-anen**, "pelear" según el Voc. No figura en los textos.
- willpa-nen**, "caminar" y "andar" según el Voc. En Arte IV está, aunque sin traducción.
- wix-nen**, "ganar" según el Voc. Figura en *mlak-wisnen* y en *paka-wisnen*, pero no lo hemos visto en los textos.

X

El valor de esta letra es sin duda el que tenía en el castellano antiguo, es decir, el de una fricativa prepalatal equivalente, de manera aproximada, a la *ch* francesa, *sh* inglesa y *sch* alemana.

- x**, según el Arte, cuando esta letra precede a la terminación verbal de primera persona sing., se convierte en *ch* en la segunda persona. *Pacax-nen* "yo saco"; *pacach-anpen* "tu sacas".
- xag**, "cosa", "ley", "obra" y "palabra" según el Voc. y los textos. En éstos Valdivia confunde continuamente con *xam* que tiene el solo valor de "palabra".
- xag-che-tayag**, en Conf. Gral. se emplea esta combinación para expresar la acción de "rogar". No está en el Vocabulario.
- xaya**, partícula que según el Arte corresponde a la primera persona plural del subjuntivo. *Killetek-xaya* "cuando queramos".
- xam**, "palabra" según el Voc. Valdivia la confunde a menudo

- con *xag* cuyo significado es parcialmente el mismo. Está repetidamente en los textos.
- xam-anen**, "hablar" según el Voc. No figura en esta forma en los textos.
- xam-Itay-nen**, "rogar" según el Voc. En Obras está *xag-pech-a*.
- xam-lte-nen**, "interceder" según el Voc. aunque ahí está *-tinen*. En Ave María: *Ha Santa María muñcha, Dios ech pekne, xam-kex-lte...* "Santa María virgen, madre de Dios, ruega por-nos...". Y en Salve se pone *xam-kex-lte-ta-manichan* por "abogada nuestra".
- xam-pech-esnen**, "dar palabra" según el Voc. En Conf. VI, 12: *xam-peche-tag*. Esta combinación es empleada en Obras II, 2 para expresar "consolar", y en Obras II, 7 para "rogar".
- xams-nen**, "predicar" según el Voc. No figura en los textos. Es muy probable sea idéntico a "hablar", y entonces sería *xam-anen*.
- xam-ta-wa nen**, "pedir" según el Voc. Así en Conf. Gral. por "rogar". Literalmente sería: poner palabra.
- xap**, raíz de "muerte" y "enfermedad". No la trae particularmente Valdivia.
- xapi**, "muerte" según el Voc. Parecería pues ser el sustantivo abstracto "la muerte".
- xap-iag**, "muerto" según el Voc. Figura repetidamente en los textos.
- xapiag ñuchum**, "hombre muerto" según el Voc. Como siempre, en Obras y en Credo está, como no era menos de esperar, *xap-um ñuchum*.
- xapia-ltanen**, "querer morir" según el Voc. En Ave María, por "en la hora de nuestra muerte": *xapia-kex-ltanen keme*.
- xapia-manen**, "estar mal" según reza el Voc. En Obras se emplea esta combinación por "enfermo".
- xapia ñuchum**, "enfermos" según Cat. 33. En Conf. IV, 2 se pone: *xapia-t-iag*, por lo que demuestra ser adjetivo.
- xap-ka-poxchu**, combinación que está en Conf. I, por

“curarte”. Literalmente sería: sacarte la enfermedad. No está en el Vocabulario, pero se puede inferir que en primera persona este verbo sería *xap-poschumen*.

xap-ma-na, “hechicero” según el Voc. En Conf. I, 4 está así. Se refiere sin duda al hechicero de la tribu o shamán. Y a este respecto es notable la equivalencia fonética entre el término asiático y el *allentiac*. Literalmente significa: el que cura.

xap-nen, “ser muerto” según el Voc. Aquí ha de estar equivocado el autor. *Lpu xapnen* es, según el Voc., “morir”. Sin embargo, de acuerdo con el Arte, la partícula *lepu* o *lpu* señala el pretérito perfecto, de manera que *lpu xapnen* no puede ser la acción de “morir” sino en su sentido de acabada. Por lo tanto, *xapnen* ha de ser “morir”, y *lpu xapnen* “muerto”. En Cat. 14 se pone correctamente *xap-epma-na* por “morirá”, y en Credo *xap-ana* por “murió”.

xap-ten-manen, “condenar a muerte” según el Voc. A la raíz *xap* se agrega la partícula de tercera persona sing. de imperativo *ten* y el verbo *manen*. Por lo tanto, el conjunto literalmente sería: decir muera él.

xap-tina, forma verbal compuesta de la raíz *xap* y la partícula *tina* que le otorga un sentido de permanencia de la acción. No la trae particularmente Valdivia, pero se encuentra en los textos. Equivale a: muere.

xek, terminación de segunda pers. sing. de imperativo. *Kille-tek-xek* “quiere tú”. Arte III.

xek, “hola” según el Voc. No figura en los textos.

xek komawe, interjección que trae Arte X. “¡Hola hermano!”. No está en el Voc. ni en los textos.

xelu, “sol” según el Voc. No figura en los textos. Sinónimos: *xumek*, *tehta*.

xenek, importante raíz que, según el Voc. y las numerosas combinaciones, tiene el valor de “mal”.

- xenek axe**, “mujer mala” según Arte I. No está en el Vocabulario.
- xenek eltemanen**, “atormentar” y “maltratar” según el Voc. El valor de la combinación es el mismo que en *xenek-epey-nen*.
- xenek epeynen**, “maltratar” según el Voc. En los textos se emplean otras combinaciones. Liter. sería: mal hacer.
- xenek-iag**, combinación que figura repetidamente en los textos. Significa “el malo” o “los malos”. En Cat. 16 se pone: *xenek-iag ñuchum*. No está en el Vocabulario.
- xenek-iam-xag**, “mentira, testimonio” según el Voc. De acuerdo con los textos se ha de entender “falso testimonio”. En Mand. 8, *xenek-iam-xam*. Liter. sería: la palabra que es mala.
- xenek pu-elteunen**, “ensuciar” según el Voc. No figura en los textos.
- xenek xamanen**, “injuriar” según el Voc. Liter. sería: mal hablar.
- xenek zaha manen**, según Obras II, 6, combinación con la que se quiere expresar “estar triste y desconsolado”. Liter. sería: tener mal en el corazón.
- xinik mata-xam**, “falso testimonio” según el Voc. Sin duda por error de imprenta el Voc. suprime la última partícula. En Conf. VIII, 1 *xenek mata xag*.
- xinek mata-xam pu-paknek-nen**, “levantar falso testimonio” según el Voc. En los textos se encuentra esta o parecidas combinaciones.
- xinik-killetek-tam-nen**, “aborrecer”. El Voc. trae, sin duda por error de imprenta, *xmikkilletektenen*. Liter. sería: desear mal.
- xinik eltemanen**, “hacer mal” según el Voc. Es el mismo tema de arriba, ya que *xinik* equivale a *xenek*. No está en los textos.
- xiñek manen**, “mentir”, según el Voc. Liter. sería: mal decir.
- xiñik mata**, “mentiroso” según el Vocabulario.

- xera**, "sordo" según el Voc. En Cat. 33 está así.
- xetiu**, "nalgas" según el Voc. No figura en los textos.
- xet, xetu**, raíz de "caer". No la trae particularmente Valdivia.
xetu-kixeta-nen, "caer" según el Voc. En Padren.:
xetukixatekpiam.
- xeu**, "hola" según el Voc. Confirma Arte IX.
xeu-hewalka, interjección que trae Arte X. "Déjame, no me enfades".
- xeuretk-anen**, "rodear" según el Voc. No figura en los textos.
- xewar, xiwar**, "derecha". No está en el Voc., pero se infiere de otras combinaciones.
xewar-lpuü, "diestra mano", "mano derecha" y "a la mano derecha" según el Voc. En Credo, para significar "a la diestra" se pone: *xüwar yekemak*, esto es, "hacia la derecha".
- xiwar-yekemak**, "a la mano derecha" según el Voc. En Credo está así. *Xiwar* es idéntico a *xewar*.
- xiat**, raíz de "grande, crecido". No lo trae particularmente Valdivia.
xiat-iag, "crecido" según el Voc. No está en los textos.
xiat-ianen, "crecer" según el Voc. No figura en los textos.
- xillchi**, "tripas" según el Voc. No figura en los textos.
- xka**, partícula que según Arte VI, hace transición de primera singular y plural a segunda plural. *Ku-xka-killetek-anen* "Yo os quiero".
- xke**, partícula de transición de segunda y tercera a primera plural. Equivale a "nos". Se antepone a la raíz verbal. Arte VI.
- xkeunmite**, partícula que pospuesta a la raíz verbal hace transición de segunda a primera persona. Equivale a "nos". Arte VI.
- xlaka**, "oreja" según el Voc. No figura en los textos.
- xo-ey-anen**, "dolor tener" según el Voc. La raíz ha de ser *xo*, pues en Conf. 0,5 por "traes pena y dolor" se pone: *xo-ka-ya-n?*
- xoy manen**, "orinar" según el Voc. No figura en los textos.
- xopi-tamanen**, "lastimar" según el Voc. No figura en los textos.
- xotok**, "flojo" según el Voc. No figura en los textos.

- xotok-ey-nen**, "flojo ser" según el Voc. No está en los textos.
- xpu**, partícula de transición de primera y segunda a tercera persona plural. Equivale a "les". *Pux* es sinónimo. Arte VI y textos.
- xpuh**, "tetas" según el Voc. No figura en los textos.
- xpu-pet-esnen**, "desandar" según el Voc. No figura en los textos. La partícula *pet* está en *ya-pet-kanen* "correr".
- xul-xul-niag**, "amarillo" según el Voc. No figura en los textos.
- xumek**, "día" según el Voc., y según Conf. I, 1 también "sol". Son sinónimos *xelu* y *tehta*.

Z

- El valor de esta letra, que en los textos se confunde a menudo con la *s*, es el de una fricativa sonora alveolar.
- za**, según Voc. "o, disyuntiva". No figura en los textos.
- zaat**, "árboles" según el Voc. No figura en los textos.
- zaha**, "corazón" según el Voc. y numerosos pasajes en los textos. Con esta raíz se componen distintos conceptos abstractos.
- zakat**, raíz de "oír". No la trae particularmente Valdivia.
- zakatk-anen**, "oír" según el Voc. En Conf. III, 1 *zakat-tamanen*. En Mand. Igl. *zakatu*.
- zakat-wa**, "oído" según el Voc. En Cat. 33, probablemente por error de imprenta, *zakata*.
- zak-chanen**, "herir los pechos" según el Voc. No figura en los textos.
- zak-iag**, "siete" en Voc. y Arte VIII. Los textos dan generalmente la otra forma *yemen kleu*.
- zak-zak**, "juntamente" según el Voc. En Cat. 58: *chu zak-zak* por "todos juntos".
- zak-zak-tek-iam**, "unión, juntas" según el Voc. En Credo se pone por "comunión" en el sentido de comunidad.
- zalteymi-nen**, "volver" según el Voc. Figura repetidamente en los textos.
- zam-iam-ana**, "llover" según el Voc. No figura en los textos. Liter. sería: él llueve.

- zanta**, "flaco" según el Voc. No figura en los textos.
- zas-zas-niag**, "colorado" según el Voc. No figura en los textos.
- zat-kleu-wanen**, "aborrecer". El Voc. trae *zatqueluanen*, evidentemente por trasposición de *e* y *u*. No está en los textos. *Kzatkelwana* es "enemigo".
- zat-kleu-tekta-manen**, "aborrecer" según el Voc. En Conf. exh. está así.
- zawar-tekta**, "invierno" según el Voc. No figura en los textos.
- zekle-ychakatk-anen**, "ser maltratado" según el Voc., aunque ahí la letra primera es una *x*. En cambio en Credo está así.
- zetemetk-anen**, "hincar rodillas" según el Voc. No figura en los textos.
- zootom**, "después" según el Voc. Como se confunden continuamente la *m* y la *g* finales, en Arte X, está *zotog*.
- zou-nen**, "acabar" según el Voc. No figura en los textos.
- zuk-elltek-ianen**, "alteración de carne tener la mujer" según el Voc. No está en los textos.
- zuk-zuk**, "trasero" según el Voc. No figura en los textos.
- zuru**, "pescado" según el Voc. No figura en los textos.

ZH

Esta doble consonante corresponde a un sonido africado prepalatal sonoro parecido al del italiano *gi*. Véase la Introducción.

- zheyen-nen**, "callar" según el Voc. No figura en los textos.
- zhik**, "cumbre" según el Voc. No figura en los textos.
- zhik-zhik**, "coronilla de la cabeza" según el Voc. Es el vocablo anterior duplicado. No está en los textos.
- zhillka**, "seis" según el Arte VIII y los textos. No figura en el Vocabulario.
- zhillka-yag**, "sexto" según el Voc. En Mand. 6 está *zhillka-yam* por "el sexto".
- zhuke**, "aves". El Voc. trae *zkehe*. Pero es evidente que las letras están, como tantas veces, intercambiadas.
- zhuk-ey-nen**, "subir" según el Voc. En Cat. 45 está *zek-ia-nte* por "subió?".
- zhuk-ña**, "sapo" según el Voc. No figura en los textos.

ESPAÑOL - ALLENTIAC

I. VERBOS

- Abajar, *wezketan-nen*
Aborrecer, *zat-kleu-wanen; zat-kleu-tekta-wanen; xinik-kille-tek-tam-nen*
Abrazar, *lkopkau-chanen*
Abrir, *ltau-manen*
Acabar, *zounen*
Aconsejar, *choto-xag-manen*
Acordarse, *kaytek-wanen*
Acostarse, *katetka-nen*
Acusar, *polkat-epmanen*
Adorar, *lpu-pxetam-nen*
Alcanzar, *koñi-wanen*
Alegrarse, *elleu-yanen*
Alteración de carne tener el varón, *reutekta-muk-ey-nen*
Alteración de carne tener la mujer, *zukkelltek-ianen*
Alumbrar, *all-kapia-nen*
Allegarse, *ullu-tek-iam-anen*
Amar, *killetk-anen; killek-anen*
Anudar, atar, *rat-chanen*
Apartar, *ullu-yanen*
Aporrear, *nexpu-tamanen*
Aprender, *tuk-wicha-manen*
Aprovechar a otro, *choto-pu-eltamanen; choto-elwanen*
Arrepentirse, *pu-x-kaitek-anen*
Arrojar, *ten-wanen*
Asomarse, *teketka-nen*
Atormentar, *xenek-eltemanen*
Avergonzar, *turuz-wanen*
Avergonzar a otro, *pu-turuz-pa-yunen*
Ayudar, *ayak-yanen*

- Bajar, *wezketam-nen; wezka-nen*
 Bautizarse, tomar nombre, *hentam-nen*
 Beber, *mañ-anen*
 Besar, *muchapia-nen*
- Caer, *xet, xetu; xetu-kixeta-nen; tahuzak-nen*
 Callar, *zheye-nen*
 Caminar, andar, *willpa-nen*
 Cansarse, *kumtek-nen*
 Cantar, *nam-ianen*
 Casarse el varón, *lpu-axe-wicha-manen*
 Casarse la mujer, *lpu-yam-wicha-manen*
 Castigar, *pupia-nen*
 Cautivar, *halha-pu-weznen*
 Cegar, *naneu-tek-nen*
 Codiciar, *killet-tamanen*
 Comenzar, *hut-chanen*
 Comer, *nem-anen; nem-tamanen*
 Cometer adulterio, *axeyte-yam-pultanen*
 Comprar, *lchuak-yanen*
 Concertarse, *lpu-xam-nen*
 Condenar a muerte, *xap-ten-manen*
 Confesar, *talak (raíz)*.
 Consentir, *ati-manen*
 Consolar, *choto-zaha-pu-elt-anen; choto-elteunen; xam-pech-esnen*
 Contar (numerando), *multut-wanen*
 Contradecir, *ma-peynen*
 Convidar a pecar, *katepukpemukmey-nen*
 Correr, *yapetk-anen*
 Corromper doncella, *akasllawe-puxnen*
 Crear, hacer, *elwa, elwa-nen*
 Crecer, *xiat-ianen*
 Creer, *netke-manen, netke-mata-manen*
 Cumplir, *lupu-zounen*
 Curar, *xap-puxchu-nen; xap-poschu-nen*
- Dar, *chey-nen; pcha-nen; pe-chanen; pux-nen*
 Dar palabra, *xam-pech-esnen*
 Decir, *manen*

Decir que no, *naha-manen*
 Decir verdad, *netke-manen*
 Defender, *taytek-nen*
 Dejar, *poyotek-nen; mulxkolum-nen*
 Deleitarse, *elleu-tamanen*
 Derramar, *tos-puk-anen*
 Desandar, *xpu-pet-esnen*
 Desatar, *puxelek-esnen*
 Descansar, *oze-yanen*
 Desear, *killetk-anen; killetek-tamanen; pok-ltam-yanen*
 Deshacer, *puxelek-esnen*
 Desterrar, *yomi-tinen*
 Doblar, *tolop-tolop-nen*
 Dormir, *tia-manen*
 Dudar, *nam-altemanen*
 Durar, perdurar, *taytek-iam-anen*

Emborracharse, *wezpax-nen*
 Emborracharse algún tanto, *wespeche-takay-nen*
 Emprestar, *ay-lpupinen*
 Encarcelar, *wentek-petam-nen*
 Encerrar, *huru-paylem-nen*
 Encubrir, *plamex-nen; turuk-chanen*
 Engañar, *nay-wanen*
 Engendrar, *owokxe-pu-lteunen*
 Enojarse, rabiar, *kaye-imeta-nen; melkez-esketa-nen*
 Enojar a otro, *pu-melkech-iunen*
 Enseñar, *tuk-pu-wich-iam-anen; tuk-iam-anen*
 Ensuciar, *xenek-pu-elteunen*
 Entender, *ultuk-wicha-nen*
 Enterrar, *ter-wanen; pe-terek-wanen*
 Entrar, *hul-wanen*
 Enviar, *katen-wanen; ten-wanen*
 Envidiar, *pæy-tuk-chanen*
 Escribir, *killka-taunen*
 Escupir, *konten-wanen*
 Esforzar, *polok-puxnen*
 Espantar a otro, *pu-lemtek-yanen*
 Espantarse, *lemtek-anen*
 Esperar, *pioka-iam-anen*

Estar, *he-nen*
 Estar amancebado, *terem-tamanen*
 Estar bien de salud, *choto-manen*
 Estar boca arriba, *lau-katetka-tamanen*
 Estar boca abajo, *lkop-teta-manen*
 Estar colgado, *putkul-chanen*
 Estar despierto, *meltekta-tiatanen*
 Estar lleno, *topat-anen*
 Estar mal, *xapia-manen*
 Estar medio borracho, *wezpeche-takay-nen*
 Estar preñada, *owokxe-manen*
 Estar solo, *kuneg-manen*
 Estar triste, *xenek-zaha-manen*
 Estorbar, *pzeke-llex-nen*

Faltar, *moyu-nen*
 Fornicar, *anek-tamanen*

Ganar, *wix-nen*
 Gemir, *walpami-anen*
 Gozarse, *choto-zaha-meyenen*
 Guardar, *paltak-yanen*

Haber, *ha-nen*
 Haber menester, *killetk-anen*
 Hablar, *xam-anen*
 Hacer, *peynen; epey-nen; eltama-nen; elteu-nen*
 Hacer, convertir, *yata-nen*
 Hacerse, convertirse, *che-tiatanen*
 Hacer bien, *choto-eltamanen; choto-elteunen*
 Hacer llover, *pu-zame-yunen*
 Hacer mal, *xinik-eltemanen*
 Hacer milagros, *kalluzak-yanen*
 Hacer pecado, *poypup-elteunen*
 Hacer salir, *tos-puk-olcha-manen; pok-chanen*
 Hallar, *lpu-puteuy-nen*
 Herir, *wexpe-tamanen; wexpe-taunen*
 Herir los pechos, *zak-chanen*
 Hincar, *putuk-chanen*
 Hincar rodillas, *zetemetk-anen*

- Hollar, *kleu-pzeki-nen*
Hospedar, *hut-ta-puxnen*
Huir, *laktek-iam-anen*
Hurtar, *kellway-anen; killway-anen*
- Igualar, *loplop-pu-tamanen*
Injuriar, *xenek-xamanen*
Interceder, *xam-lte-nen; pu-xam-iunen*
Ir, *en; en-tamanen; en-iam-anen*
Juntar, *nak-pu-chanen*
- Lastimar, *xopi-tamanen*
Lavar, *chok-manen*
Lavar la cara, *neu-nus-tamanen*
Levantar falso testimonio, *xinek mata-xam pu-paknek-nen*
Levantar las faldas, *kalta-extaharke-wich-ey-nen*
Levantarse, *exeltey-nen*
Librarse, *tay-tek-nen*
Librar a otro, *tay-nem-nen; tay-esnen*
Limpiar, *pakalnem-nen*
Lucir, *lepchap-tek-iam-anen*
- Llamar, *pan-tamanen; pan-wanen*
Llamarse, *mata-manen*
Llenar, *topat-este-nen*
Llevar, *mameye-nen*
Llorar, *teu-yanen*
Llover, *zam-iam-ana*
- Maltratar, *xenek epeynen; xenek eltemanen; nex-epeynen*
Mandar, *pteneu-nen*
Mascar, *chak-manen*
Matar, *aspay-wanen*
Menear, *pxewetix-nen*
Mentir, *xinek-manen*
Morir, *xap-nen*
Mostrar, *amiet-nen*
- Nacer, *tay-chaktek-nen*
Nadar, *wa-yanen*
Negar, *ptaytay-exnen*

- Obedecer, *multut-wanen*
 Ofender, *melkez-wanen*
 Oir, *zakat-kanen*
 Oler o gustar, *nana-chanen*
 Ordenar, decir que haga, *kapia-manen*
 Orinar, *xoy-manen*
- Padecer, *heken-malta-eltamanen*
 Pagar, *lpu-pi-nen; toltom-ltanen*
 Palpar, *rak-chanen*
 Parecerse, *wanken-yanen*
 Participar, *mlak-wisnen*
 Pasar, *epakaxeptek-nen*
 Pecar, *poypup-xetu-nen*
 Pecar con mujer, *anek-wanen; akas-tam-nen*
 Pedir, *xam-tawa-nen*
 Pelear, *wiem-xetu-anen*
 Pensar, acordarse, *kaitek-wanen; ñu-chakatk-anen*
 Perder, *lakas-nen*
 Perdonar, *per-xotom-nen; ptereu-nen*
 Permanecer, estar, *tayetk-anen*
 Perseguir, *wanami-pu-zekliam-anen*
 Poner, parir, *ltaunen; taunen*
 Porfiar, *ptaytay-exnen*
 Predicar, *xams-nen*
 Preguntar, juzgar, *weztak-tek-nen; weztak-wanen; ten-wanen*
 Pudrir, *puri-nen*
- Quebrar, *lteutem-nen*
 Quejarse (de dolor), *wal-tamanen*
 Quejarse (de alguien), *ptata-manen*
 Quemar, *chaps-nen*
 Querer, *killetk-anen*
 Querer morir, *xapia-ltanen*
 Quitar, *wex-nen; lepekolcha-nen; poschu-nen; puex-nen*
- Recibir, *cherawechat-nen; wes-nen*
 Recibir conocimientos, *kiñe-westamanen*
 Reiterar, *cha-manen*
 Relatar, *kiñe-pestamanen; pek-este-kex-nen*

Remediar, *pok-ltam-nen*
 Reñir, *holwi-pupianen; melkez-westamanen*
 Respetar, *huñam-ltanen*
 Restituir, *lau-puxnen*
 Resucitar, *anayma-nen; lau-tayetka-ltanen; pu-tayesnen*
 Retozar, *poyllt-iunen*
 Reverenciar, *lpu-pxetam-nen*
 Rodear, *xeuretk-anen*
 Rogar, *xam-tawa-nen; xam-ltay-nen; xag-che-tayag*
 Romper, *paka-wisnen*

Saber, *tuk-wicha-nen*
 Sacar, *pakas-nen*
 Salir, *pok-tek-nen*
 Sanar, *anayma-nen; tay-esnen; ltayek-nen*
 Seguir, imitar, *wer-plta-yanen*
 Sentarse, *antat-kanen; antatka-ltanen*
 Señalar, *tal-wanen*
 Ser, *ma-nen; lta-nen*
 Ser arrogante, *pex-lta-wanen*
 Ser avariento, *lakiñ-manen*
 Ser bueno, *choto-manen*
 Ser deshonesto, *kallta-yanen*
 Ser digno de que le den, *echag-keste-ak-manen*
 Ser dueño, *uteg-manen*
 Ser dueño de casa, *heyag-hut-tamanen*
 Ser enemigo, *kzatkkel-wanen; kzatkkel-tamanen*
 Ser flojo, *xotok-ey-nen*
 Ser maltratado, *zekle-ychakatk-anen*
 Ser más, *ltap-manen*
 Ser muerto, *lpu-xapnen*
 Sobrar, *kolk-wanen; tek-ey-nen*
 Socorrer, *ayak-puxnen*
 Soñar, *lteltam-nen*
 Sospechar aína, *ltam-iam-manen*
 Subir, *wetka-alta-nen; zhuk-ey-nen*
 Suspirar, *kaya-nohak-nen*
 Sustentar, *nem-ey-anen*

Temer, *lemtek-anen*

Tener, poseer, *may-wanen; meyenen*
 Tener cámaras, *llarap-nen-iam-anen*
 Tener dolor, *xo-ey-anen*
 Tener hambre, *towi-anen*
 Tener lástima, *koñotka-nen*
 Tener misericordia, *ñuñetek-wanen*
 Tener pereza, *yewesmet-ianen*
 Tener poluciones, *pok-kolum-tamanen*
 Tener sed, *puparax-nen*
 Tener vergüenza, *turuz-iam-anen*
 Tocar, *kanana-chanen; karachi-wanen*
 Tomar, *wes-nen*
 Tomar cuenta, *kaustak-wanen*
 Tornar, *lau-mayeknen*
 Tornar a hablar, *lau-xamanen*
 Trabajar, *yutk-anen; yutuk-tamanen*
 Traer, *namyek-nen*
 Trocar, *yeskey-chanen*

Valer, *multut-ayak-manen*
 Vencer, *tay-tayesnen*
 Venir, *mayek-nen; ykey-nen*
 Ver, mirar, *put-wanen*
 Vestir a otro, *polkariche-manen*
 Vestirse, *walkar-tek-iam-anen*
 Visitar al enfermo, *put-iam-anen*
 Vivir, *tay-tek-iam-anen*
 Volver, *zalteymi-nen*

PARTES DEL CUERPO

Asadura, entrañas, *kaye*
 Barriga, *tar; taru*
 Boca, *howe*
 Cabeza, *yoto*
 Carne, *temet; tuyut*
 Codo, *chenen*
 Corazón, *zaha*
 Coronilla, *zhik-zhik*
 Costillas, *aywaz*

Cuello, *kapta*
Dedo, *lpuii*
Dientes, *tuxe*
Espaldas, *punak*
Genitales femeninos, *poru*
Hombro, *palem*
Lengua, *nanat*
Líquido seminal, *kolum*
Mano, *lpuii*
Mano izquierda, *lchay-lpuii*
Mano derecha, *xewar-lpuii*
Miembro viril, *ara*
Muslo, *antak*
Nalgas, *xetiu*
Nariz, *ltermes*
Oído, *zakat-wa*
Ojo, *neu*
Ombligo, *chupchak*
Oreja, *xlaka*
Pecho, *koy-koy*
Pelos interiores, *wel*
Pierna, *weze*
Pies, *puln*
Rodilla, *aña*
Saliva, *kontenwa*
Sangre, *hoho*
Testículos, *muru*
Trajero, *zuk-zuk*
Tripas, *xillchi*
Vientre, *tar; taru*

NATURALEZA

Agua, *kaha*
Aire, *homtek*
Arboles, *zaat*
Aves, *zhuke*
Avestruz, *hussu*
Barro, *toko*
Bestia, *yelap*

Cerros, *walta*
 Culebra, *nam-zata*
 Cumbre, *zhik*
 Cumbre de monte, *walta-zhik*
 Estrellas, *kot, kotü*
 Flores, *topteke*
 Fuego, *ktek; kütek*
 Fuente, *chulu*
 Hierbas, *lturum*
 Invierno, *zawar-tekta*
 Laguna, *awar*
 Lucero, *paintek-ta-kot*
 Luna, *cher*
 Luz, *lepchap*
 Maíz, *telag*
 Mar, *awar*
 Monte, *tumta*
 Nido, *chaze*
 Perro, *waza*
 Piedra, *toko*
 Pescado, *zuru*
 Rayo, *anchipurak*
 Río, *potu*
 Sapo, *zhukña*
 Sol, *tekta; xumek; xelu*
 Tierra, *te; teta; tawe*
 Trueno, *ltatawiste*
 Valle, *teta,*

NUMEROS

A. Cardinales

Uno, *uka; ukaa*
 Dos, *yemen*
 Tres, *ltun*
 Cuatro, *tut*
 Cinco, *horok*
 Seis, *zhillka*
 Siete, *yemen-kleu; yemen-zak-yag; zak-iaq*

Ocho, *ltun-kleu*
 Nueve, *tut-kleu*
 Diez, *tukum*
 Once, *lka-tertekta*
 Doce, *tukum-ta-yemen*
 Trece, *ltun-kleu-tukum*; *tukum-ta-ltun-kleu*
 Catorce, *tukum-tut-kleu*
 Veinte, *yemen-tukum*
 Treinta, *ltun-tukum*
 Cuarenta, *tut-tukum*
 Cien, *pataka*
 Tres cientos, *ltun pataka*
 Mil, *tukum pataka*
 Tres mil, *ltun-nem-tukum-pataka*

B. Ordinales

Primero, *neuneg-etichan*; *neu-yag*
 Segundo, *yemen-etichan*; *yemen-nayam*; *wer-etichan*
 Tercero, *ltun-iağ*
 Cuarto, *tut-iağ*; *tut-etichan*
 Quinto, *horok-etichan*; *horok-yag*
 Sexto, *zhillka-yag*
 Séptimo, *yemen-kleu-etichan*; *yemen-kleu-yag*
 Octavo, *ltun-kleu-yag*; *ltun-kleu-etichan*
 Noveno, *tut-kleu-yag*
 Décimo, *tukum-iağ*

TERMINOS DE PARENTESCO, ETC.

Casado, *axi-ta-yag*
 Gente, *ñuchum*
 Hermana, *puxku*
 Hermano, *pinkanta*, *puru*
 Hermano mayor, *pera*
 Hermano menor, *piña*
 Hija, *akas-llawe*
 Hijo, *llawe*

Huérfano, *yomi-llawe*
 Hombre, varón, *yam, ñuchum*
 Hombres, *yam-cha*
 Madre, *pekne*
 Manceba, *tereg, terem*
 Mancebo, *temma*
 Muchacha o moza, *pxota*
 Mujer, *axe-yag, axe-ñuchum, axe, axi*
 Mujer casada, *yamchach-axe, yamt-iag, yam-ta-yag*
 Nieta, *pekñakze*
 Niña, *kumchok-chiag-akasllawe*
 Niño, *kumchok-chiag-llawe*
 Padre, *pia*
 Pariente, *pente*
 Sobrino, *llawe*
 Suegro, *challu*
 Tío, *pekte*
 Vieja, *ñerka*
 Viejo, *tomal*
 Viuda, *koltuk, yam-xap-iag*
 Viudo, *axe-xap-iag*

SUSTANTIVOS DIVERSOS

Amo, *amta*
 Año, *ltarultam, tautam*
 Bautizado, cristiano, *henta-yag, hent-iag, hentayag-ñuchum*
 Bebida, *mañta*
 Bienes (lo trabajado, lo realizado), *yutuk-ta*
 Borrachera, *wezep-michunta*
 Camino, *neñe*
 Cárcel, *wentek-tam-ta-ut*
 Carne de comer, *temet-nem-etawe*
 Carnero, *yelap*
 Casa, *ut, utu, hut*
 Comida, *nem-ta, nem-ukta*
 Conocimiento, *kiñe*
 Corta, *nak-nak*
 Cosa, *xag, wak*
 Cosa común, *chutekta xag*

Cosa dicha, *mata-yag*
Criatura, *elwa-Itichan*
Chicha, *kunuk*
Derecha, *xewar, xiwar*
Destierro, *yomi-teki*
Deudor, *ayna-chanem*
Día, *tekta*
Divinidad huarpe, *Hunuk-War*
Doblez, *tolop-tolop*
Dolor de cabeza, *yoto-xap*
Enemigo, *ayna, kzatkelwana*
Enfermos, *xapia-ñuchum*
Espinás, *chik-chik*
Excrementos de hombre, *tütü*
Flecha, *chalü*
Fuerza, *polok*
Fuerzas, *hiernen*
Hacienda, bienes, *mekena, wak-wak*
Hacienda mía, *kuch mekena*
Hechicero, *xap-ma-na, nurum*
Heridas, *wexpe*
Hombre muerto, *xapiag-ñuchum*
Hombre vivo, *taytek-iag-ñuchum*
Hurto, *kell*
Infiel, *moyu-hen, na-hentam*
Jefe-mayor, *apo*
Ladrón, *killway*
Lazo, *tawerpta-ya*
Llave, *pall-esta*
Madera, *eye*
Mañana (la mañana), *paintek*
Mes, *cher*
Milagros, *kallu-zak*
Muerte, *xapi*
Mujer deshonestá, *pan-ekép-eltati-eltichan*
Nada, *naha wak-Itati*
Noche, *mot*
Nombre, *hene*
Obra, *xag*
Oficial, *yutuk kamañ*

Oro, *all-all*
 Palabra, *xag, xam*
 Palabras deshonestas, *lela xag*
 Palo, *eye*
 Pan, *kupi*
 Parte una, *mlak-kati*
 Parto, *llawe-ta*
 Plata, *karkarniag allall*
 Princesa, *yñaka*
 Puerta, *huru*
 Romadizos, *ltermez-xap*
 Sal, *yalu*
 Semilla, *mute*
 Señal, *hanian*
 Señor, *amta*
 Signos, *killka*
 Tetas, *xpuh*
 Trabajo, *yutuk*
 Unión, juntas, *zak-zak-tek-iam*
 Verbo, palabra, *mata*
 Virgen, *muñcha, na-yam-chanen potoa*
 Yegua, *cavallo-axe*

SUSTANTIVOS ABSTRACTOS, RELIGIOSOS

Alma, *lteriü*
 Bendito, *lopchoto-mantichan, ltapchoto-manen*
 Cielo, *taktao, chis, chis-taktao*
 Creador, *elwanichan*
 Culpa, *poyup*
 Demonio, *hana, torom*
 Esperanza, *takteremta*
 Eterno, *chu-tekta*
 Falso testimonio, *xinik mata xam*
 Gula, *patek*
 Infierno, *hana ech ut, torom ech ut, torom ech utu*
 Ira, *melkez-tek-ia*
 Ley, *xag*
 Lo ajeno, *wak-wak-pach tati*
 Lo hecho, *eltiam*

Lujuria, *kallta-ya*
 Mentira, falso testimonio, *xenek-iam-xag*
 Miedo, *lemtek*
 Paciencia, *choto zaha*
 Patria, *teta, taktao*
 Pecado, *poyup*
 Pecado mortal, *chosnum poyup*
 Pensamiento, *ltertek*
 Pereza, *yewezmet-ia*
 Perdón, *per-xka-xotom-iam*
 Prójimo, *chu ñuchum*
 Resurrección, *lautaytek-iam*
 Sacrificio, *teu-tet*
 Santificado, *lpu-kaxetam*
 Todopoderoso, *chu eltamana*
 Valle de lágrimas, *teu-tayag teta*
 Verdad, *netke-xam*
 Vida, *tay-nemta*
 Vida eterna, *chutekta-taynemta*
 Voluntad, *killetek-iam*

ADJETIVOS Y PARTICIPIOS

Alguno, *keniag, yemney, nat-pa*
 Alto, *uchak*
 Amarillo, *xul-xul-niag*
 Avariento, *lakiñ*
 Bautizado, cristiano, *hent-iag*
 Bien, *choto*
 Blanco, *kar-kar-niag*
 Borracho, *wezep*
 Bueno, *choto; choto-yag*
 Cada, *lopi*
 Capital, principal, *chosnum*
 Ciego, *na-neu*
 Clemente, *choto-kayta*
 Colorado, *zas-zas-niag*
 Crecido, *xiat-iag*
 Cruel, *muelkez-tektanen-kapta*
 De afuera, *al-wa-yak*

- Desconsolado, *moy-xag*
Deshonesto, *kallta-yag*
Desterrado, *yomi-tichan*
Despierto, *meltekta*
Dulce, dulzura, *chiketa*
Enfermo, *uxiu*
Entero, *kliam*
Fiel (que cree), *melke-mat-iag*
Flaco, *ywiita; zanta*
Flojo, *xotok*
Frontero, *neu-xich*
Fuerte, *polok*
Goloso, *patekia*
Gordo, *unca-yag*
Izquierdo, *lchay*
Lindo, *choto-yag*
Lo demás, *melek*
Mal, malo, *xenek; xenek-iag*
Mayor, *unca-yag*
Medio, *ker*
Menor, *kumchok-yag*
Mentiroso, *xinik-mata*
Mezquino, *naurag*
Mitad, *ker*
Muerto, *xap-iag*
Muy malo, *kuak-xenek*
Negro, *hom-hom-niag*
Ninguno, *naha-pa-ltati*
Nuevo, *maneu-yag*
Otro, *yem-niag; yemni*
Pardo, *hall-hall-niag*
Perezoso, *yewesmet-iag*
Piadoso, *puxñotekta*
Pobre, *ño onti*
Poco, *heñez*
Redondo, *lker-lker-niag*
Rico, *naha ño-onti*
Soltera, *na-yam*
Sordo, *xera*
Verde, *ltur-ltur-niag*

PRONOMBRES

- Aquél, *weng-yag*
 Aquellos, *wegcha*
 Cualquiera, *pa-ltati*
 De él, *ep-ech; epche*
 El, *che; ep; ech*
 Ellos, *epcha; epchu*
 Este, *heyag; yag*
 Estos, *hecha; heken-yag*
 Me, *kete*
 Mío, mía, de mi, *kuch*
 Nos, *kex; kez*
 Nosotros, *kucha; kuchu; kunem*
 Nuestro, *kuchach; kuchag*
 Quien, *mem; paa*
 Quienes, *pa-pa*
 Suyo, *echag-che*
 Suyo, de ellos, *epchach*
 Suyo, de estos, *echag-wiam-che*
 Tú, *ka*
 Tú mismo, *ka-ychakat*
 Tuyo, *kach*
 Vosotros, *kacha; kachu*
 Vuestro, de vosotros, *kachach*
 Yo, *ku*
 Yo mismo, *ku-ychakat*

ADVERBIOS, PREPOSICIONES

- A alguno, *pa-ye-tati*
 Abajo, debajo, *hul-iak*
 Aquí, aquí, *heta*
 Acullá, *wane*
 Adonde, *cheg; cheche*
 Adrede, *urtukia*
 Ahora, *maan*
 Al, *ta; ye*
 A la, *ta; ye*
 A la mano derecha, *xewar-lpuü; xiwar-yekemak*

A la mano izquierda, *lchay-lpwii*
 A la mañana, *paintek-ta*
 A la noche, *mot-ta*
 Alguna vez, *ech-eltati*
 A los, a las, *ta; ye*
 Allí, *wananta*
 A medio día, *tehta-moxkop*
 A menudo, *melkez-nen*
 Anoche, *mot-ta*
 A nosotros, *kuchanen*
 Antes, *neu*
 Antes de, *na...mati*
 Así, *echken*
 Aunque, *eslek; akkaya*
 Ayer, *yelpia; yolpia*
 Brevemente, *yeletke*
 Cada, *lopi*
 Cada día, *chutekta-lopi*
 Cada uno, *lkay-lkay*
 Cómo?, *yeme; yem-yemata*
 Como el que lo sabe, *tuk-wiche-yag-yekem*
 Como si, *yeken*
 Con, *yen; ymen; men*
 Con que, *wak-ien*
 Con quién?, *pa-ymen*
 Cuál?, *chiyamag*
 Cualquiera, *eltati*
 Cuando, *esta; exta*
 Cuándo, *yemta*
 Cuántas veces?, *yemneg mita?*
 Cuánto, *yemen*
 Cuánto ha, *yemta*
 Cuántos? *yemneg; yeg; yemeg; yemta*
 De, ablativo, *yak; ta*
 De, posesivo y genitivo, *chag; ech; is; es; ch; che*
 De alguno, *pach-tati*
 De allí, *wanan-tati*
 De aquí, *he-tati*
 De aquí adelante, *hay*
 De aquí allí, *hetati-wanken*

Debajo de tierra, *te-hul; te-huliak; hul-teta*
 De entre, *tati*^{*}
 De esta manera, *epken*
 De mañana, *paintek-ta*
 Dentro, *hul; hulu*
 De nuevo, nuevamente, *chalay*
 De otro, *pux-yamchach*
 De qué, *pa-ch*
 De quién, *pa-ch*
 Desde allí, *ista ati*
 De allí aquí, *wanantati-heken*
 Desde allí hasta aquí, *hekelu wankelu*
 Después, *zotom*
 Después de, *lepu...tag*
 Después de esto, *yag-zotom*
 De uno en uno, *aa; lkaa*
 Diferentemente, *puxwen*
 Donde, adonde, *cheg; cheche*
 El a quien..., *ep-ie-pa-ye*
 El que dice o hace, *ma-nichan*
 En, *ta*
 En el tiempo, *epta; eptak*
 En la ocasión que..., *keme*
 En lugar de..., *ken*
 En que, *wak-ta*
 Entonces, *echam-ye; epta; eptak*
 Esto, *echag; ech*
 Hacia mí, *yekemak*
 Hasta, *kelu*
 Hasta allí, *wan-kelu*
 Hasta aquí, *hekelu*
 Hasta aquí desde allí, *hekelu-wankelu*
 Helo allí, *wan mana*
 Hoy, *man-teкта; yag-teкта*
 Igualmente, *lop-lop*
 Juntamente, *zak-zak; nak-nak*
 Las veces que..., *echken-ia*
 Mañana, *kolog*
 Más, *lop; aye; ltap*
 Más bueno, *lop choto; ltap-choto*

Menos, *aykuñ*
 Mismo, *kati; ychakat*
 Mucho, *uña, muelkech;*
 Mucho ha, *lepe*
 No, *pechewe; na; naha*
 No más, *mazkeg*
 Nunca, *na-altati*
 O, disjuntiva, *za*
 Otra cosa alguna, *yemniag-wak-tati*
 Otra cualquier cosa de estas, *wak-wak-echag*
 Otra vez, *lau; cha; ay*
 Otros, *yemen*
 Para, *tayag; pelek; piam; ye; nempelik; pia*
 Para mí, *kuchu*
 Para qué?, *wakam-pia; waka-tayag*
 Pasado mañana, *wanak-ie*
 Poco ha, *maan-ma*
 Por allí, *wannem*
 Por aquí, *henem*
 Por eso, *heyag tati; heche-eya*
 Por esto, *echag-tati; echag-tamari*
 Por ninguna cosa, *wayamata*
 Porque, *epti*
 Por qué?, *wakaya?; pa-tati?*
 Por ventura, *met*
 Presto, *yele*
 Primeramente, *neu-neg*
 Qué, *chiag; wakam; wakaye*
 Quizá, *nat*
 Sí, *ati; hehe*
 Siempre, *chu tekta*
 Si sería . . . , *mayamet*
 Sobre, *kleu; ltap*
 Sólo, solamente, *mazkeg*
 También, *keme; etam; ychken; ymen*
 Tanto, *heken*
 Todavía, *hay*
 Todo, *chu*
 Una vez, *lkanen mita*
 Unico, no más, *lkaa mazkeg*

Uno solo, *lkanen*

Y, copulativa, *kaltek; yemen; etam; yta; ache; keme; ymen*

Ya, *lpu*

Yo mismo, *ku-ychakat*

FRASES, INTERJECCIONES, FORMAS VERBALES

Ay, exclamación de queja, *aha*

Cada año, *ltautam lopi; tautat lopi*

Cometido, *pltek; peltek*

Como el que sabe, *tuk-wiche-yag yekem*

Cosa dicha, *mata-yag*

Cosas de Dios, *Dios chag xag*

Dame, *ke-exte*

Darle, *pestamanen*

Del que quiere a Dios es el cielo, *Dios-ye killetek yag ñuchum
che epech, Dios-ich-utu ma-epmana*

Díceme, *kumek-mayana*

Diciendo, *matia*

Diciendo así, *echken-matia*

Dios mío! (interjección), *Dios-yem*

Dolor de cabeza, *yoto xap*

Duele la mano, *lpui küllepiana*

Ea, pues, *kaiva*

Ea, pues acaba, *yele-empeke*

El que quiere a Dios, llora por sus pecados, *Dios-ye killetek
tayag, epech pojup tati teu-yana*

Estaré, *hepmanen*

Falta uno, *lka moyuna*

Hágase, *eltiam-lta-ten*

Hola, *xek; xeu*

Hola hermano, *xek komawe*

Hombre bueno, *choto yam*

Interj. de impaciencia, *yele empeke*

Interj. de jactancia y gozo, *hurechelwi hahaha*

Interj. "Déjame no me enfades", *xeu-hewalka*

Interj. de espanto y terror, *hemel*

Interj. para dolerse, *hetetey*

Jarro de oro, *all-all-jarro*

Le, *pe, pu*

Les, *xpu; pux*
Los tres primeros, *ltun-neg-iam*
Me dijiste, *ma-ke-anpen*
Mujer mala, *xenek axe*
Oh, qué buen Dios, *wak choto Dios*
Oh, qué gran pecado, *wak xenek poyup*
Otras personas, *papa-ñuchum*
Palabra de Dios, *Dios ich xag*
Pobre de oro, *all-all-ño-onti*
Ponerle, *pu-taunen*
Por ninguna cosa, *wayamata*
Qué dice?, *pa-mante?*
Qué era eso?, *wak-tiata-nte?*
Qué gente?, *pa-ñuchum?*
Quién es?, *pa-mante?*
Quiénes son?, *papa-mante?*
Sin mí, *na-ku-imen*
Sin tí, *na-ka-imen*
Son, *mapamna*
Toda la tierra, *chu teh*
Tú sacabas, *pakach-anpen*
Válgame Dios, *heveve*
Vengo de..., *neka*

MUESTRA DE SINTAXIS

TRADUCCION LITERAL DEL CREDO

Netkemanen Dios *Pia - ta*, *chulop-manichan*, *chis-ye*
 Creo Dios Padre en, todopoderoso, cielo a

te-ye pe-elwanichan. Jesu Cristo-ta ache, ep-che lkaa-mazkeg
 tierra a hízolos. Jesucristo en y de él único

llawe kuchach amta. Espiritu Santo xam - ye, ñuchum
 hijo nuestro Señor. Espiritu Santo palabra a la, hombre

chetiatana. Muñcha Santa Maria-ta taychakatkana. Poncio Pi-
 hízose. Virgen Santa María de nació. Poncio Pi-

lato-ch xag-ta zekleichakatcana. Cruz-ta clavos yen putkul-
 lato de obra de fué-maltratado. Cruz en la clavos con estuvo-

chana. Xapana. Etam pe-terwa-Itana. Te-huliak
 colgado. Murió. También fué-enterrado. Debajo-de-tierra

wezketamana. Ltuni tekta-ye Xapiam-ñuchum tati
 bajó. Tercero día al muertos de entre

lantayetkaltana. Dios Pia-ch xiwaryekemak antatkaltana.
 resucitó. Dios Padre del, a-la-derecha está-sentado.

Ista ati mayekepmana weztaktek-ta taytekiam-ñuchum-ta
 Desde allí vendrá preguntar a vivos a

xapiam-ta keme.
 muertos a y.

Netkemanen Espiritu Santo-ta. Santa Iglesia Católica-
 Creo Espiritu Santo en-el. Santa Iglesia católica

ta. Santo-ñuchum-ech zakzaktekiam-ta. Kuchach poyup-ech
 en-la Santos-de-los reunión-en-la. Nuestros pecados

perxotomiam-ta. Kuchach tuyut-ech, lautaytekiam-ta. Chutekta-
 perdón en-el. Nuestra carne de, resurrección en-la. Vida

taynemta. Amen.
 eterna. Amen.